

ЗАПРОШУЄМО ШАНОВНУ ГРОМАДУ ДО УЧАСТИ В МАНІФЕСТАЦІЇ

з нагоди 40-річчя побудови пам'ятника Тарасові Шевченкові у Вашингтоні, яка відбудеться біля пам'ятника

26 червня 2004 року, о 4-й годині по полудні.

За додатковими інформаціями можна звертатися на тел.: (202) 547-0018

Крайовий Комітет для Відзначення 40-ліття Пам'ятника Шевченкові

СВОБОДА

*Пам'ятаймо
про
Україну!*

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CXI

П'ЯТНИЦЯ, 18 ЧЕРВНЯ 2004 РОКУ

ЧИСЛО 25

VOL. CXI

FRIDAY, JUNE 18, 2004

No. 25

Америка попрощалася з Роналдом Рейгеном



В Національній катедрі у Вашингтоні під час похоронного служіння за колишнього Президента Роналда Рейгена, в п'ятницю, 11 червня.

Фото: APWWP

ПАРСИПАНІ, Н. Дж. – У понеділок, 7 червня, домовина з тілом Роналда Рейгена – 40-го Президента США, який помер в суботу, 5 червня, стояла у його президентській бібліотеці в Сімі Велі у Каліфорнії, де понад 100,000 осіб перейшли біля труни прощаючись з визначною людиною.

Домовину з тілом Р. Рейгена в середу, 9 червня, перевезено літаком до Вашингтону й урочисто доставлено на Капітолійський пагорб. Десятки тисяч осіб вишикувалися на шляху проходження похоронної процесії до будівлі Капітолі. Її встановлено в ротонді Капітолію на катафальку з покритих чорною тканиною соснових дощок, виготовлених для домовини Авраама Лінкольна. Там, при закритих дверях, відбулася церемонія державного похорону в присутності членів Конгресу та інших визначних осіб. Згодом двері ротунди відчинено для всіх.

Урочиста церемонія прощання з колишнім Президентом Р. Рейгеном розпочалася в четвер, 10 червня у Вашингтоні і завершилася в п'ятницю, 11 червня, похованням тіла в Сімі Велі, Каліфорнія. У прощальному ході попри домовину в ротонді Капітолію впродовж 36 годин, до год. 7-ої ранку п'ятниці, 11 червня, пройшло 104,684 осіб. За пів години перед полуднем у п'ятницю, 11 червня, в Національній катедрі відбулася похоронна відправа і церемонія в присутності 2, 100 осіб.

Серед тих, хто прийшов попрощатися з Р. Рейгеном, були керівники держав з його ери і теперішні – колишній прем'єр-міністр Великої Британії Маргарет Течер, колишній прем'єр-міністр Канади Браян Малруні і экс-президент СССР Михайло Горбачов. М. Горбачов висловив ширі співчуття Ненсі Рейген і всій родині покійного Президента.

„Добра виконана праця, Роні, – записала М. Течер в книзі для співчуття, – Ви гідно і віддано служили вітчизні“.

В загальному 25 провідників закордонних країн, 11 колишніх, і понад 180 амбасадорів і міністрів закордонних справ долучилися до проведення в останню дорогу Р. Рейгена. Демократи, котрі за його життя боролися з Р. Рейгеном, прийшли його пом'янути, серед них – Керолайн Кенеді-Шлосберг, дочка покійного Президента Джона Кенеді та інші. Присутніми також були понад 200 колишніх і теперішніх сенаторів і 870 членів Палати Представників, включно з Джо-

(Закінчення на стор. 3)



Ненсі Рейген, вдова колишнього Президента Роналда Рейгена, прощається зі своїм чоловіком, перед тим моментом, як труну з тілом покійного виноситимуть з ротунди Капітолію, де вона перебувала в рамках урочистої похоронної церемонії від середи, 9 червня, до п'ятниці, 11 червня.

Фото: APWWP

„Ми – спадкоємці обидвох культур“

На відновлення свого історичного будинку Український Інститут Америки отримав від держави додатково ще 70,000 дол.

НЬО-ЙОРК. – Вже вдруге протягом шести місяців Українському Інституту Америки призначено державний грант для відновлення історичного будинку, в якому від 1955 року знаходиться Інститут. Найновіший грант на суму 70,000 дол. було проголошено в травні цього року і надано Інституту від штату Нью-Йорк. В листопаді 2003 року Федеральний уряд США призначив Інституту грант на суму 270,000 дол.

„Ми безмежно задоволені, що державні установи виявили нам довір'я щодо продовження відновлення нашого будинку, котрий є не лише приміщенням Інституту, але й частиною архітектурної спадщини всієї Америки“, – сказав, коментую-

чи цю приємну подію, президент Ради директорів Українського Інституту Америки Володимир Назаревич.

Але, як додав віце-президент Інституту Володимир Гойдиш у розмові з членами нашої редакції, ці 340,000 дол. тільки виділені, проте практично вони будуть одержані лише за умови, коли така сума буде докладена з боку Інституту, в ширшому розумінні – з боку українських громад і організацій.

„Отож це є викликом для цілої нашої громади, – підкреслив В. Гойдиш. – Однак це добра обставина, бо наша громада гідним чином відповіла вже не на один подібний виклик“.

Інститут вже розіслав листи-повідомлення до членів громади з проханням підтримати державні гранти, а на кінець червня заплановано так званий „telethon“, коли представники

(Закінчення на стор. 5)

Оприлюднено 4-ий щорічний Звіт про торгівлю людьми

КИЇВ – У понеділок, 14 червня, в приміщенні Держдепартаменту у Вашингтоні Державний секретар США Колін Павел представив четвертий щорічний Звіт про торгівлю людьми, покликаний заохотити держави до рішучіших, конструктивніших заходів та тіснішої співпраці у сфері боротьби з сучасним рабством. У цьому звіті Україну віднесено до другої групи країн як таку, що на даний момент ще не забезпечила повної відповідності мінімальним стандартам боротьби з торгівлею людьми, але докладася до цього значних зусиль.

„Найменш захищені верстви населення України стали мішенню для злочинців та злочинних угруповань“, – зазначив колишній конгресмен Джон Міллер, який тепер

скеровує зусилля Уряду США у сфері боротьби з торгівлею людьми. „В дусі партнерства ми заохочуємо уряди всіх країн активізувати свої зусилля і покласти край цьому явищу, захистити людей від тенет торгівлі людьми“.

Торгівля людьми є формою сучасного рабства, при якій людей силою, обманом чи примусом використовують як робочу силу або піддають сексуальній експлуатації. За оцінками, викладеними в доповіді за 2004 рік, такими методами щороку через державні кордони перевозять 600–800 тисяч осіб. З них 47 відсотків – жінки, 34 відсотки – дівчата до 18 років, 16 відсотків – хлопці до 18 років. Це означає, що 80 відсотків тих, хто став об'єктом торгівлі

(Закінчення на стор. 4)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

В. Пінчук купив „Криворіжсталь“

КИЇВ. – Фонд Державного майна офіційно 14 червня підтвердив, що переможцем у конкурсі на приватизацію металургійного комбінату „Криворіжсталь“ стала компанія „Інвестиційно-металургійний союз“. ІМС складається з компаній, що належать Вікторіві Пінчукові та Ринатові Ахметову. Сума купівлі становила 4 мільярди 260 млн. грн, що є приблизно 800 млн. доларів. Це є найбільшим продажем в історії української приватизації, але суперники концерну в приватизаційному процесі кажуть, що пропонували куди більше, ніж концерн В. Пінчука та Р. Ахметова. Голова Фонду держмайна Михайло Чечетов повідомив, що гроші від продажу вже почали надходити до бюджету, і що державний бюджет України буде переглядатися. Голова спеціального парламентського комітету Валентина Семенюк сказала, що процес приватизації проходить за зачиненими дверима. Депутатів, як і учасників конкурсу, не пустили в кабінет, у якому визначався переможець конкурсу. В. Семенюк вважає, що цей конкурс є незаконним, оскільки в судах уже розглядається кілька скарг щодо нього. На засіданні не було також і голови фонду Держмайна Михайла Чечетова. Усі документи підписав його заступник Вадим Васильєв.

Виборча кампанія в Україні розпочнеться 3 липня

КИЇВ. – Президентська виборча кампанія 2004 року в Україні офіційно розпочнеться 3 липня, а висування кандидатів на пост Президента України – з 4 до 27 липня 2004 року включно. Реєстрація кандидатів на пост Президента України закінчиться 6 серпня 2004 року. Передання до ЦВК підписних листів на підтримку кандидата на пост Президента України здійснюватиметься до 20 вересня. Загальний список виборців має бути складений до 1 липня. Подання до ЦВК пропозицій щодо реєстрації офіційних спостерігачів від чужоземних держав, міжнародних організацій – до 20 жовтня 2004 року включно; внесення подання про реєстрацію спостерігачів від кандидата, або партії котра висунула кандидата до 25 жовтня. Припинення поширення інформації про результати опитувань громадської думки щодо кандидатів з 16 жовтня 2004 року. Проведення передвиборної агітації – до 24-ої години 29 жовтня 2004 року. Проведення голосування – з 8-ої до 20-ої години 31 жовтня 2004 року. Вступ новообраного Президента України на пост – до 13 грудня 2004 року.

Перемога Віктора Ющенка – символічна поразка для Росії

КИЇВ. – „В російських адміністративній колах припускають три варіанти, хто переможе у виборах президента в Україні. На першому місці вони бачать силовика – „українського Путіна“, на другому – Леоніда Кучму, на третьому – Віктора Януковича“, – розповів 11 червня в Українському домі президент Інституту національної стратегії у Москві політолог Станіслав Белковський. Якщо президентом України стане Віктор Ющенко – це стане несприятливою символічною поразкою для Росії, бо виграє Захід. А Володимир Путін не хотів би цього. Хоча ряд ро-

сійських олігархів хотіли б бачити президентом України саме В. Ющенка – тому, що він не підприємець, на відміну від великого підприємця В. Януковича, який зі своїм приходом до влади не дасть жити російському підприємству в Україні. Також не останню роль у виборі президента України відіграє той фактор, кому переможець буде зобов'язаний своєю об'єктивністю. „В будь-якому разі, – як наголосив С. Белковський, – ми підтримаємо того, хто переможе у першій турі президентських виборів в Україні. Європа спостерігає за процедурою, а нам важливо, хто переможе“.

В. Янукович – за посилення інтеграції на Схід

КИЇВ. – Український прем'єр-міністр В. Янукович 15 червня висловився на підтримку посилення інтеграційних процесів колишніх радянських республік у рамках організації Єдиний економічний простір та СНД. Промовляючи на економічній конференції у Санкт-Петербурзі, В. Янукович наголосив на тому, що пострадянські держави зараз мають вищі показники економічного зростання, ніж держави Заходу. Натомість не згадав нічого про свою позицію стосовно європейської інтеграції України, проголошеної головним напрямком української зовнішньої політики. Український прем'єр-міністр готується брати участь у президентських виборах цієї осені.

Голову податківців Ю. Кравченка звільнено з посади

КИЇВ. – 12 червня стало відомо, що Президент України Леонід Кучма 11 червня звільнив голову Державної податкової адміністрації України Юрія Кравченка. Новим головою Державної податкової адміністрації України став колишній заступник міністра фінансів Федір Ярошенко. Президент Л. Кучма гостро скритикував працю уряду у цій сфері. Зокрема висловив думку, що за часи незалежності ситуація з ПДВ „ніколи не була такою критичною“, і поклав відповідальність перш за все на Ю. Кравченка. Л. Кучма також скритикував Миколу Азарова, віцепрем'єра та міністра фінансів. Президент сказав, що М. Азаров переконав його в необхідності поєднувати ці дві посади. Ю. Кравченко очолював Державну податкову адміністрацію з грудня 2002 року. До цього він працював головою Херсонської обласної державної адміністрації, ще раніше був міністром внутрішніх справ України. Ю. Кравченка було звільнено з посади міністра внутрішніх справ у розпалі „касетного скандалу“. Народний депутат України з блоку „Наша Україна“ Микола Томенко вбачає політичний підтекст у звільненні Ю. Кравченка. А політолог Вадим Карасьов називає звільнення Ю. Кравченка перетасуванням кадрів напередодні виборів.

Карають міліціонерів-негідників

КИЇВ. – Міністер внутрішніх справ Микола Білоконь 11 червня повідомив, що торік за незаконну діяльність з міліцейських органів звільнено 400 співробітників, чотири тисячі міліціонерів притягнуті до дисциплінарної відповідальності. Найкорумпованішими, за даними міністерства, виявилися міліціонери Луганської, Харківської та Дніпропетровської областей.

Родина – основа здорового суспільства, народу, нації.

Львів. – 10 червня розпочався всеукраїнський „Форум родини“, організований Українською Греко-Католицькою Церквою. Два дні в Українському католицькому університеті духовенство разом з психологами, освітянами, громадськими діячами обговорювали проблеми української сім'ї. Представники різних комісій УГКЦ, Інституту родини та подружнього життя провели дискусії на тему, як допомогти людям створити здорову родину, що є, як писав патріарх Йосиф Сліпий, основою здорового суспільства, народу, нації. За словами учасників форуму, найбільшою проблемою сучасної сім'ї є те, що вона руйнується через розлучення, виїзди батьків на заробітки, а причиною цього є економічна ситуація в державі і недієвість законодавства на підтримку родини.

В. Литвина обрано провідником Аграрної партії України

КИЇВ. – Голову Верховної Ради України Володимира Литвина обрано головою Аграрної партії України. Це сталося на з'їзді партії, який водночас змінив її назву. Тепер Аграрна партія України називається „Народна Аграрна партія України“. По обранні В. Литвина виключив можливість того, що керована ним відтепер Народна Аграрна партія може колись стати опозиційною до теперішньої влади. Своєю чергою, Президент України Леонід Кучма заявив, що обрання В. Литвина головою НАПУ є позитивним явищем. В. Литвина також привітав голову президентської адміністрації Віктор Медведчук, який переконаний, що НАПУ під проводом В. Литвина рухатиметься шляхом реформ. В. Медведчук також побажав В. Литвині богатирського здоров'я та невичерпного запасу бадьорості. Водночас з'їзд звільнив від виконання обов'язків попереднього керівника партії Івана Кириленка.

Україна продаватиме надлишок газу Європі

КИЇВ. – Україна плянує укласти угоди з німецькими компаніями на продаж до восьми мільярдів кубометрів туркменського газу щороку, заявив 10 червня у Берліні новий український посол Сергій Фареник, додавши, що йдеться про надлишкові обсяги газу, яких не потребує сама Україна. Україна щороку видобуває 20 мільярдів кубометрів власного газу, купує у Туркменістані 36 мільярдів кубометрів на рік, а ще 30 мільярдів кубів отримує у вигляді плати за транспортування російського газу до Європи. С. Фареник сказав, що внутрішнє споживання газу в Україні не перевищує 72 мільярдів кубів на рік, тому частину надлишкових обсягів можна продавати до Європи. Серед інших потенційних споживачів посол назвав Румунію, Польщу, Словаччину, Італію і Францію, а експортна ціна може становити 80 доларів за тисячу кубометрів.

Через 10 років нас залишиться 40 мільйонів

КИЇВ. – „Якщо найближчим часом нічого не зміниться, то через десять років нас залишиться 40 мільйонів“ – зазначила 9 червня член парла-

ментського Комітету з питань охорони здоров'я, материнства і дитинства Лілія Григорович під час парламентських слухань з питань становища дітей в Україні. Вона висловила глибоке занепокоєння байдужістю влади до складної ситуації. Л. Григорович зазначила, що права дітей порушувались і продовжують порушуватись і подала цифри, які не можуть не викликати занепокоєння. Тепер в Україні проживає 47.5 мільйонів населення, понад 7 мільйонів перебуває в трудовій еміграції, з них 5 мільйонів – жінки. Міністерство сім'ї і молоді каже, що тепер бездоглядних дітей в Україні, – 100 чи 200 тисяч, але це занижена цифра. Близько 2 мільйонів – сироти та напівсироти при живих батьках, бо не бачать своїх матерів, які заробляють кошти за кордоном. Такого випадку після Голодомору 20 століття, як руйнація української родини, ми ще не бачили“, – сказала вона. – „Сьогодні українське дитинство – прийдешнє покоління, знаходяться під загрозою. Ось чому потрібно не займатися популізмом, а переглядати і соціальні допомоги сім'ям з дітьми, і всіляко заохочувати народжуваність“. – наголосила Л. Григорович.

Україна переозброюватиме іракську армію

КИЇВ. – Україна візьме участь у переоснащенні збройних сил Іраку, 9 червня повідомило міністерство оборони США. У заяві Посольства США в Україні зазначається, що Україна виконуватиме найбільшу частину спільного проєкту, який виграла компанія АНАМ, частку в якій мають, окрім України, США, Канада, Великобританія, Румунія та Китай. Україна повинна забезпечити 65 відсотків робіт за контрактом. Цю інформацію підтвердив міністер оборони України Євген Марчук. Сума контракту компанії АНАМ становить 120 мільйонів доларів. Очікують, що всі роботи буде завершено до 30 вересня 2006 року.

Україна – НАТО взаємна потреба

ВАРШАВА, Польща. – НАТО має потребу в Україні так само, як і Україна має потребу в Альянсі, заявив 8 червня міністер оборони Польщі Єжи Шмайдзинський під час консультацій Україна-НАТО на рівні міністрів оборони у Варшаві. Він також наголосив, що Альянс потребує демократичної України, проте так само варто зазначити, що Україна вносить значний вклад у зміцнення стабільності та безпеки в євроатлантичному регіоні. „Наша співпраця з Україною є дуже важливою і з інших причин“, – сказав міністер оборони Польщі. Завдячуючи співпраці з Україною, Північно-атлантичний альянс може краще відповідати на виклики сучасності. За словами Є.Шмайдзинського, співпраця між Україною та НАТО носить динамічний характер, і цей процес є корисним для обох сторін. „Не тільки євроатлантичний регіон, але й увесь світ отримує користь від цього“, – наголосив він. „Ми сподіваємось, що Стамбульська зустріч стане наступним важливим кроком у використанні тих можливостей з Україною, які ми вже маємо“, – сказав Є.Шмайдзинський.

За повідомленнями інформаційних агентств

Джек Пеленс відмовився від російської нагороди

Зі словами „Я українець, а не росіянин” Джек Пеленс демонстративно покинув фестиваль російських фільмів у Голівуді

Кульмінацією тижня „Російських ночей” в Лос-Анджелесі стала церемонія нагородження, що відбулася 22 квітня у „Pacific Design Center” на заході Голівуду – в кінці „фестивалю, який звеличує внесок росіян у світ мистецтва”.

Програма кінематографічного, театрального і музичного візуального мистецтва була частково профінансована Міністерством культури Росії і проходила під патронатом президента Росії В. Путіна.

Звання народних артистів Росії мали отримати два актори – лавреати премії „Оскар” Дастін Гофман і Джек Пеленс, родовід яких сягає України.

Отримуючи нагороду, Дастін Гофман зауважив, що його предки родом з „Києва, що в Росії”, і висловив вдячність „російському народові” за допомогу у перемозі над Німеччиною. Він подякував їм за те, що вони врятували його бабусю, яка б інакше „перетворилася на кавалок мила”.

Наступним на черзі отримати найвищу мистецьку нагороду російського уряду був Джек Пеленс. Народжений як Володимир (Волтер) Палагнюк 1918 року в Пенсільванії, у 1992 році Пеленс отримав нагороду „Оскар” Американської академії кіномистецтва за незабутню зіграну роль Кучерика (Curly) у фільмі „City Slickers”, який з’явився в прокаті в країнах колишнього Радянського Союзу під назвою „Міські пройдовити” або „Міські піжони”. Пеленс, який по-козацькому пишається своїм українським корінням, є головою Голівудської фундації „Тризуб”.

Після того, як його представили, Джек Пеленс сказав: „Я почуваюсь так, неначе помилюково зайшов не в ту кімнату. Я гадаю, що російський кінематограф цікавий, але я не маю нічого спільного з Росією або російським кінематографом. Мої батьки народилися в Україні: я – українець. Я не росіянин. Тому

прошу вашого вибачення, але мені тут не місце. Буде краще, якщо ми підемо”. Після цього Дж. Пеленс і його супутники піднялися і покинули залу. Його супроводжували ще чотири гості, серед яких були його дружина Елейн і президент Голівудської фундації „Тризуб” Пітер Борисів. Пеленс відмовився прийняти нагороду навіть за лаштунками або переглянути фільм „72 метри”, показ якого став фіналом фестивалю.

Розмовляючи телефоном з Лос-Анджелесу, П. Борисів прокоментував слова Дастіна Гофмана: „Я не гадаю, що це неодмінно вина Гофмана. Я вважаю трагедією те, що він навіть не знає своєї сімейної історії. Його необізнаність з елементарними фактами шокує. Дуже невтішним є те, що Гофман потурає – сподіваюсь, несвідомо – обмовляння українців (а тому і самого себе), як він це зробив, підтримавши фестиваль, який продемонстрував вкрай образливий і расистський фільм „72 метри”.

П. Борисів має на увазі фільм Володимира Хотиненка „Сімдесят два метри”, що вийшов у 2003 році. Фільм побудований на драмі, яка розгорнулася на борту підводного човна „Слов’янка”. Українці в ньому змальовуються як невмілі дурні, до яких часто застосовується расистське і принизливе слово „хохол”. За сюжетом фільму російські офіцери на українському човні відмовляються визнати незалежність України, викрадають човен і спрямовують його до Росії.

„Це є продовженням одвічних спроб винайти історію і культуру для Росії шляхом викрадення спершу Української Церкви, потім української історії і, врешті-решт, української культури”, – сказав Пітер Борисів, який вважає фестиваль частиною „скоординованої кампанії світового масштабу, націленої на популяризацію Росії і російської культури, під час якої робляться спроби показати Україну невід’ємною частиною Росії”.

„Я переконаний, що якщо Джек прийняв цю неправильно сформульовану нагороду, в Росії б це розрекламували як те, що він визнав себе народним артистом Росії”. Як сказав П. Борисів, „Джек дуже гордиться тим, що він українець, і не дозволить нікому використовувати його ім’я або персону”.

Загалом, у кінотеатрі „Silver Screen”, що у „Pacific Design Center”, було продемонстровано двадцять фільмів, серед яких був і „Аероград”, знятий українським кінорежисером Олександром Довженком у 1935 році. У програмі фестивалю не вказувалось, що Довженко був українцем, а натомість його було названо „сином неписьменних селян”, якому властиві „елементи селянської мудрості і пасторальних традицій”.

„Цей останній інцидент є ще однією частиною довгої історії геноциду, що забрав життя десяти мільйонів українців в 1933 році і який продовжується у більш витонченій формі по цей день і в повному обсязі фінансується і пропагується Росією”, – сказав Борисів. Путін знає, що Російська імперія неможлива без України, а тому він веде наступ на всіх фронтах: військовому, промислового, енергетичному, релігійному і культурному.

Окрім Міністерства культури Росії, серед інших спонсорів „Російських ночей” були культурний і освітній фонд „Схід-Захід”, а також „LA Weekly”, „Panorama Media”, „7 Arts”, „Adelphia”, „Rodnik Vodka”, „Samuel Adams Beer”, „Movieline’s Hollywood Life”, журнал „IN!” і Національна школа барменів. Фестиваль організував Центр Стаса Наміна.

На сторінці фестивалю в Інтернеті розміщені вітання від акторів Леонардо Ді Капріо, Лів Тейлор і продюсера й режисера Франціса Форда Кополі. Фестиваль вперше пройшов у Німеччині у 2003 році. Очікується, що „Російські ночі” „опустяться” на Нью-Йорк 23-30 жовтня цього року.

(Матеріал підготований Степаном Бандерою для англomовного додатку до „Національної Трибуни” 20 червня 2004 року),

**Переклад з англійської
Ігор Саповський (Львів)**

В. Ющенко: „Україна і Росія є стратегічними партнерами і вічними сусідами”



КИЇВ. – 11 червня відбулась чотиригодинна зустріч провідника блоку „Наша Україна” Віктора Ющенка з послом Російської Федерації в Україні Віктором Чорномирдіним. У ній взяли участь також провідники партій-засновниць блоку та керівники фракції. В. Чорномирдін сказав, що вперше зустрічався з представниками „Нашої України” у такому широкому колі. Коментуючи результати зустрічі, В. Ющенко наголосив, що для „Нашої України” принциповою позицією є те, що „Україна і Росія є стратегічними партнерами і вічними сусідами”. Відповідаючи на запитання, чи йшлося на зустрічі про майбутні президентські вибори в Україні, В. Ющенко сказав, що ця тема не порушувалася. На фото: Віктор Ющенко (зліва) і Віктор Чорномирдін.

Фото УНІАН

Америка...

(Закінчення зі стор. 1)

ном Кері, кандидатом від Демократичної партії на президентські вибори США восени 2004 року.

Крім того, у прощальній релігійній церемонії, в Національній катедрі, взяли участь усі нині живі колишні президенти США з дружинами – Джералд Форд, Джімі Картер, Бил Клінтон, Джордж Буш, старший. Серед тих, які промовляли на похорінній церемонії в Національній катедрі – Сандра Дей- О’Конор, суддя Найвищого суду США – перша жінка, котру на цю відповідальну позицію номінував Р. Рейген, Дж. Буш старший, колишній прем’єр-міністр Канади Брасен Малруні, колишній прем’єр-міністр Британії Маргарет Течер, та Президент Джордж Буш. Уся церемонія в Національній катедрі мала християнський характер, але зі забарвленням багатьох інших релігій в особах присутніх – вашінгтонського католицького кардинала Теодора МекКеріка, грецького-православного архієпископа Америки Демітріуса, мусульманського імама Могамеда Магіда Алі та рабина Геролда Кушнера, котрий прочитав гебрійською та англійською мовами уривок зі Святого писма від пророка Ісаї. По закінченні маєстатичної похоронної церемонії у Національній катедрі катедральні дзвони вдарили 40 разів, а згодом також наслідували їх й інші церкви по цілій країні.

Жалібна процесія попрямувала на летовище, звідки літак – один з президентської флотилії – повіз домовину з тілом Р. Рейгена до Каліфорнії для поховання. Дорогою туди літак зумисне знизився і пролетів над Тампіко, Ліной – місцем народження Р. Рейгена.

У Каліфорнії 25-милевий шлях з летовища до посілости Президентської бібліотеки Р. Рейгена в Сімі Велей, перетворився в ще одну жалібну данину – де 150,000 осіб вздовж дороги та на полях зібралися, щоб віддати шану їхньому колишньому президентові та губернаторові. На посілости Президентської біблі-

отеки Р. Рейгена відбулося поховання колишнього Президента США.

Участь у церемонії поховання взяли сотні людей – родичі та друзі, багато з яких знали Р. Рейгена з часів його праці в Голівуді. Всі трое дітей Р. Рейгана – Майкл, Петі та Роналд молодший (страха дочка Маврін померла раніше), попрощалися з батьком словами надхнення, уривками поезії, ніжними спогадами з дитинства та усмішками, замість сліз.

Удова Р. Рейгена, Ненсі, не втрималася від сліз, коли їй передали прапор, яким була вкрита труна небіжчика, підійшла до труни покійного та склала свій останній поцілунок. На заході сонця над могилою пролетіла ескадриля військових літаків, віддаючи шану колишньому президентові. Під променями призахідного сонця на горбі з видом на Тихий океан похоронено 40-го Президента США Роналда Рейгена.

Церемонія похорону колишнього американського президента проходила відповідно до 300-сторінкового плану, написаного ним самим за допомогою сім’ї. Повітряна парада літаків F-15 – це прохання сім’ї. Сценарій останньої путі і всіх прощальних заходів почав складатися в 1981 році, коли 69-річний Р. Рейген вступив до Білого Дому як 40-ий Президент США – найстарший кандидат на це становище в історії країни.

Йому було 93 роки. Президентом США Р. Рейген був з 1980 по 1988 рік, і став другим після Двайта Айзенгавера провідником в американській повесній історії, який керував країною два терміни. Його правління відзначене закінченням „холодної війни” і початком падіння комунізму в країнах радянського блоку.

Р. Рейгенові були притаманні непохитний оптимізм, відчуття гумору, упевненість у собі і сила волі. Коли в 1994 році йому поставили страшний діагноз – хворобу Альцгеймера, він спромігся на унікальний в американській історії вчинок, звернувшись з листом до співгромадян, у якому наперед попрощався з нацією та повідомив, що починає подорож у вічність, підсумок якій відомий.

Х.В.-Ф.

АМЕРИКА І СВІТ

В Савдійській Арабії захопили заручника

ЕЛЬ-РІЯД, Савдійська Арабія. – На Інтернет-сайті, пов'язаному з „Аль-Кайдою”, 15 червня з'явився відеозапис звернення американського заручника, захопленого в Савдійській Арабії. Особа у кадрі зі зв'язаними очима стверджує, що він – 49-річний Пол Джонсон, цивільний фахівець зі США, мешканець штату Нью-Джерсі який зник в Ель-Ріяді 12 червня. Відеозапис супроводжується вимогами до савдійської влади упродовж 72 годин звільнити з-під варти усіх захоплених ісламських бойовиків, інакше заручник буде страчений. Текст звернення підписано групою, що йменує себе „Аль-Кайда на Арабійському півострові”. З приводу заяви „Аль-Кайди” про причетність до вбивства одного американського громадянина в Ель-Ріяді і викрадення іншого, Секретар Державного департаменту Колін Павел виступив 14 червня та попередив про небезпечну ситуацію, що складається в Савдійській Арабії. Він пообіцяв американську підтримку Савдійській Арабії, особливо в питанні обміну розвідувальними даними.

Зустріч Великої Вісімки завершилася

СІ-АЙЛЕНД, Джорджія. – Провідники держав Великої Вісімки (Британії, Італії, Канади, Німеччини, Росії, США, Франції та Японії) 11 червня завершили зустріч, узгодивши плани розбудови демократії на Близькому Сході і підтримки резолюції ООН щодо зміни влади в Іраку, нові ініціативи щодо контролювання нелегального розповсюдження ядерних матеріалів на чорному ринку, нові заходи контролі епідемії СНІД-у в світі та послаблення боргового тягару країн Африки. Промовляючи на підсумковій прес-конференції, Президент США Дж. Буш говорив про загальну згоду щодо потреби реформ на Близькому Сході. Учасники зустрічі досягли компромісу щодо плянів Президента Дж. Буша прискорити демократичні перетворення на Близькому Сході. Провідники країн Європи заявили, що нова ініціатива повинна сприяти розв'язанню арабо-ізраїльського конфлікту. Принц Гасан з Йорданії, котрий більшу частину свого життя присвятив пошукам розв'язання цього конфлікту, застеріг, що подібні ініціативи мають бути дуже чутливими до місцевої специфіки. „Ахілева п'ята нового пляну у тому, що існує тонка і часом невидима межа між повчаннями та партнерством”, – сказав принц Гасан.

Європейці голосують проти своїх урядів

ЛОНДОН. – Активність електорату в 10 нових країнах ЕС була нижче 30 відсотків. Виборці Європи висловили опозицію до своїх урядових партій на виборах до Європейського парламенту, що позначилися низькою активністю електорату. Підтримку здобули політичні угруповання, що скептично налаштовані до глибшої євроінтеграції. Однак у Британії суттєво зміцнилася свої позиції Партія незалежності Сполученого Королівства (UKIP), яка закликала до виходу країни з Євросоюзу. Її представництво у Європарламенті зросте в чотири рази. Стрімко впала

підтримка урядової британської партії лейбористів. Найбільш уразливих поразок зазнали соціал-демократи у Німеччині, Польщі і Чехії, правоцентристи у Франції, лейбористи у Великобританії. Єдина правляча партія, яка перемогла, – це соціалісти в Іспанії. Правоцентристські партії отримають понад 250 місць в Європарламенті, соціалісти – трохи більше 200. Збільшиться і представництво радикальних сил – ультралівих та ультраправих. Присутність виборців на європейських виборах була низькою: майже 45 відсотків на заході Європи і в середньому 30 відсотків в нових країнах ЕС.

Диверсії в Іраку продовжуються

БАГДАД, Ірак. – 15 червня стався напад на південний нафтопровід, який перервав надходження нафти до експортного терміналу в Басрі. Непевність на міжнародних ринках посилив вибух на нафтопроводі в північному Іраку поблизу міста Кірчук. Цей трубопровід перепомповує експортну іракську нафту до Туреччини. Продаж нафти дає 90 відсотків надходжень до бюджету Іраку, що мають ключове значення для відбудови країни. Крім того, щонайменше 12 осіб, зокрема чотири службовці іракської поліції – загинули 12 червня внаслідок самогубного нападу. Упродовж тижня в Іраку відбулося три вибухи бомб, закладених в автомобілі. У Багдаді застрелено чільного представника нового іракського уряду, працівника міністерства освіти Камаль Джару, вбито представника міністерства закордонних справ чільного політичного діяча Басама Саліха Кубу. Міністер закордонних справ Іраку Хашіяр Зебарі заявив, що за нападом стояли прихильники колишнього режиму Садама Гусейна, які у такий спосіб намагаються підірвати зусилля, спрямовані на побудову вільного демократичного Іраку.

Дж. Буш-старший стрибнув з парашутом

КОЛЕДЖ СТЕЙШН, Тексас. – Колишній Президент США Джордж Буш-старший 13 червня відсвяткував свій 80-ий день народження стрибком з парашутом з висоти двох кілометрів над своєю Президентською бібліотекою в Тексасі. Він стрибнув разом з військовим парашутистом. Стрибати самому 41-му президенту США, який у такий самий спосіб відсвяткував свій 75-ий ювілей, цього разу не дозволили через сильний вітер та низькі хмари. За стрибком Дж. Буша-старшого спостерігало близько чотирьох тисяч осіб, його дружина Барбара, син Джеб, що є губернатором Флориди, та колишній президент Радянського Союзу Михайло Горбачов. На велику вечірку 12 червня, що відбувалася на території бейсбольного парку, привітали Дж. Буша старшого з днем народженням прийшло п'ять тисяч людей. Серед гостей були його син – діючий Президент США Джордж Буш та колишній прем'єр-міністр Великої Британії Джон Мейджор. Колишній Президент сподівається, що своїм стрибком надихне на подібний крок літніх людей по всьому світу та покаже, що навіть у 80 років продовжується нормальне життя.

За матеріалами ЗМІ

Оприлюднено...

(Закінчення зі стор. 1)

людьми, це жінки й дівчата, а 50 відсотків – діти. Ймовірно, щороку в цілому світі в межах кордонів різних країн об'єктами такої торгівлі стають ще мільйони людей.

У минулому фінансовому році США виділили понад 70 мільйонів дол. на програми боротьби з торгівлею людьми за кордоном. Виступаючи у вересні на Генеральній Асамблеї ООН, Президент Дж. Буш пообіцяв, що цього року на програми США за кордоном буде додатково залучено ще 50 мільйонів доларів. На підтримку таких програм для України минулого року було надано майже 3 мільйони доларів американської допомоги, цього року очікується ще 1.5 мільйона.

Боротьба з торгівлею людьми привертає увагу в цілому світі, тому що це явище становить загрозу прав людини, здоров'ю населення і безпеці держав.

Доповідь про торгівлю людьми охоплює 140 країн світу і є найповнішим оглядом зусиль урядів країн світу у сфері боротьби проти найгірших форм такої торгівлі. Її мета – підвищити глобальне розуміння проблеми і спонукати країни до ефективних дій проти торгівлі людьми. Зусилля урядів у цьому напрямку відповідно класифіковані у Доповіді по групах на основі важливих заходів, вжитих протягом року. Стандарти, що використовувалися, перераховано у тексті Доповіді, доступному на сайті: www.state.gov/g/tip. У додатку подається витяг з Доповіді у частині, що стосується України. Повний текст доповіді про торгівлю людьми є у вільному доступі на вебсайті Державного департаменту США: www.state.gov/g/tip/rls/tiprpt/2004.

Витяг з Доповіді державного департаменту США про торгівлю людьми від 14 червня 2004 р.

УКРАЇНА (2 група)

„Україна є країною походження жінок та дівчат, які вивозяться до Європи та Близького Сходу з метою сексуальної експлуатації, а також чоловіків, примусова праця яких використовується в Європі та Північній Америці. Крім того, Україна є країною транзиту значної кількості людей з Азії та Молдови, яких перевозять до західних країн з метою продажу. За минулий рік в Україні зросло обсяги торгівлі дітьми, особливо сиротами. Уряд України поки що не забезпечив повної відповідності мінімальним стандартам боротьби з торгівлею людьми, але докладає до цього значних зусиль. Незважаючи на брак ресурсів, Україна продовжує робити успіхи у сфері боротьби з торгівлею людьми, про що свідчить стабільне зростання кількості переданих до суду кримінальних справ та вироків. Разом з тим, спостерігається певне відставання в реалізації Комплексної програми протидії торгівлі людьми, координації з правоохоронними органами країн призначення та боротьби з корупцією в органах державної влади. Парламентові України необхідно прийняти зміни до Кримінального кодексу з метою вдосконалення законодавства у сфері боротьби з торгівлею людьми.

Притягнення до відповідальності

Кримінальний кодекс України криміналізує торгівлю людьми, але не

передбачає відповідальності за вербування і не дає чіткого визначення торгівлі людьми в межах України як окремого злочину. Уряд підготував та подав на розгляд парламенту зміни і доповнення до Кримінального кодексу, які мають на меті привести законодавство України у відповідність з міжнародними стандартами, проте їх ще не було прийнято. У 2003 році прокуратурою було передано до суду 41 кримінальну справу, порушену щодо торгівців людьми, у 29 з яких було винесено звинувачувальні вирoki. Ці результати свідчать про збільшення відповідних показників на 215 відс. та 190 відс. порівняно з 2002 роком. У цих 29 справах в якості підсудних притягалися 32 особи, 11 з яких були засуджені до позбавлення волі, двоє – до обмеження волі у виправних закладах, а 19 покарання призначено умовно. Незважаючи на ці успіхи, необхідно посилити державну контролію при винесенні вироків з метою забезпечення ефективного застосування суддями законодавства та запобігання неналежному впливу на них. В Україні корупція залишається проблемою як на рівні державної влади, так і суспільства в цілому. Корупція в органах влади зменшує ефективність зусиль, які докладаються правоохоронними органами у сфері боротьби з торгівлею людьми. Співпраця та координація зусиль з правоохоронними органами країн призначення покращилася, але все ще не відповідає масштабам проблеми. Слабкий рівень безпеки кордону також сприяє розвитку торгівлі людьми, особливо через українсько-російський кордон.

Захист

Правоохоронні органи та посольства України за кордоном залучають недержавні організації для того, щоб вони опікувалися особами, які постраждали від торгівлі людьми, зокрема після їхнього прибуття на летище або морський порт в Одесі. Правоохоронним органам необхідно продовжувати інформувати громадськість про програми захисту свідків та виділяти відповідні ресурси для цих програм. Кількість потерпілих, які дали показання у кримінальних справах, збільшилася з 202 осіб у 2002 році до 278 осіб в 2003 році. У червні 2003 року Кабінет міністрів України затвердив положення про створення та діяльність реабілітаційних центрів для потерпілих. Наприкінці 2003 року Уряд України спростив процедури, пов'язані з наданням допомоги особам, які постраждали від торгівлі людьми, та поверненням їх в Україну.

Запобігання

Хоча Уряд України і досягнув певних успіхів у виконанні Комплексної програми протидії торгівлі людьми, Міжвідомча координаційна рада з питань протидії торгівлі людьми ще не провела жодного офіційного засідання з часу її створення у 2002 році. Відповідно до Комплексної програми по всій Україні створено місцеві комісії з питань протидії торгівлі людьми, хоча якість та ефективність їхньої праці різна. В регіонах України недержавні організації співпрацювали з управліннями у справах сім'ї, дітей та молоді щодо проведення інформаційних та освітніх заходів, зокрема спеціальних занять у школах і університетах, кав'ярнях та клубах.

За матеріалами ЗМІ

Закликаємо всіх до участі у маніфестації

ВАШІНГТОН. – Чотири десятиліття тому українська американська громада урочисто відзначила відкриття в столиці США пам'ятника Тарасові Шевченкові. Цього року з ініціативи УККА створений Крайовий комітет з відзначення 40-ї річниці побудови пам'ятника Т. Шевченкові, в якому беруть участь Українська Католицька та Українська Православна Церкви, Український Народний Союз (УНС), Союз Українок Америки (СУА), Вашингтонська група, Українська Американська Координаційна Рада (УАКР), Фундація „Україна-США“, Культурний фонд Вашингтонської групи, молодіжні організації СУМ та Пласт, українські кредитові кооперативи, школи українознавства, інші українські громадські організації. Окрім Крайового комітету, був створений Почесний комітет, до якого увійшли ієрархи українських церков, посол України до США Михайло Резнік та президент СКУ Аскольд Лозинський. Члени Конгресу та представники Адміністрації США, як рівнож і депутати Верховної Ради та представники уряду України запрошені до участі у відзначеннях.

Маніфестація відбудеться біля пам'ятника Т. Шевченкові на розі 22 St. NW і P St. NW в суботу, 26 червня 2004 року, в 4-й годині по полудні. Відзначення розпочнуться з покладення квітів до підніжжя пам'ятника та соборної Панахиди, яку відслужать ієрархи Української Католицької та Української Православної Церков. Програму продовжать представлення почесних гостей та привіти, а відтак – художня програма з участю мистців з України та США.

Відзначення 40-ліття видатної події дає можливість показати єдність української американської громади як політичної, громадської та культурної частини американського суспільства. Крайовий комітет з відзначення 40-ліття пам'ятника Т. Шевченкові закликає всіх взяти участь у цій важливій для нашої громади події, особливо новоприбулих українців та молодь. Продовжуймо традицію збереження національної ідентичності та культурної спадщини для майбутніх поколінь.

Дальші запити можна надсилати до Богдани Урбанович, голови Комітету з відзначення 40-ліття пам'ятника Т. Шевченкові, на електронну адресу: Bohdana7@cs.com або до Української Національної Інформаційної Служби (УНІС) на електронну адресу: unis@ucca.org.

**Крайовий комітет
для Відзначення 40-ліття пам'ятника Т. Шевченкові**

Ми – спадкоємці...

(Закінчення зі стор. 1)

Інституту будуть безпосередньо контактуватися телефонічно з українськими установами. В. Назаревич також наголосив, що оскільки будинок знаходиться недалеко від славного Метрополітального музею Нью-Йорку і є на списку 70 історично найвідоміших будинків міста, то Рада директорів Інституту також шукатиме фінансову підтримку для цих проєктів історичного відновлення й поза українською громадою.

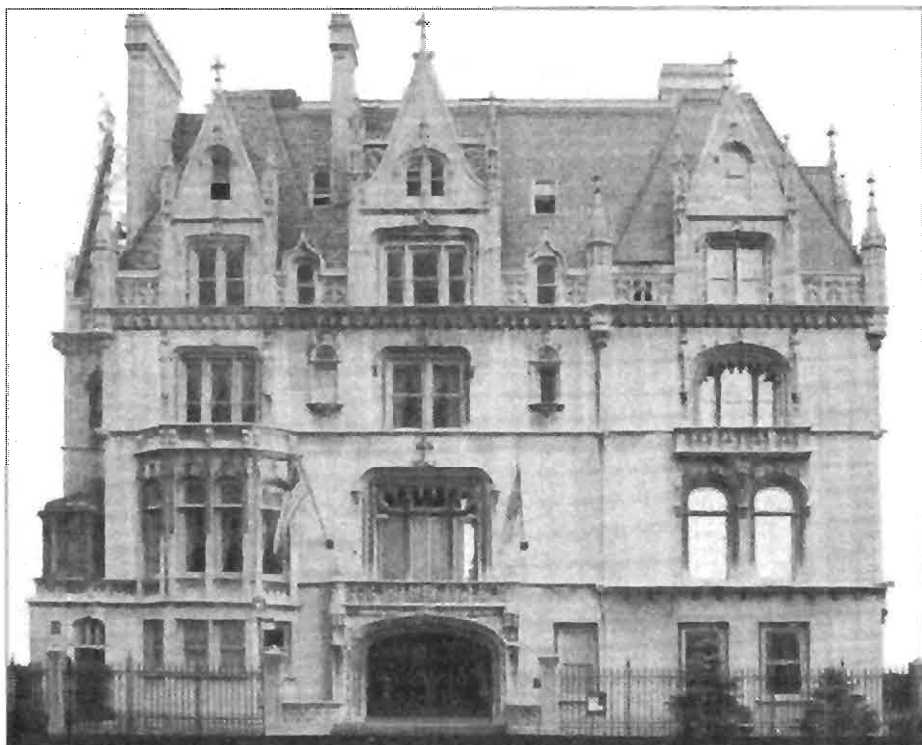
Цей будинок споруджено в 1897 році за проєктом архітектора С.П. Гілберта для банкіра Ісаака Д. Флетчера. Шестиповерховий палац щедро удекорований готичними орнаментами, а внутрішні залі відзначаються величними пропорціями. І. Флетчер подарував цей палац і свою художню колекцію Метрополітальному музеєві мистецтв, згодом музей продав будинок Гарі Ф. Сінклерові, засновникові нафтової

компанії „Сінклер“. Останнім власником палацу був Огастес фон Горн Стайвісент, нащадок першого губернатора Нового Амстердаму (колишня назва міста Нью-Йорку). Український Інститут Америки став власником будинку в 1955 році.

„Постійною культурологічною місією нашого Інституту було і залишається оберігати і представляти взірці української культури в ширшому світі, ми завжди себе вважали вікном, через яке світ може побачити Україну, – сказав В. Назаревич. – Водночас ми оберігаємо важливу частину загальноамериканської культурної спадщини і вважаємо своїм обов'язком гідно здійснювати ці дві місійні ділянки“.

За подальшими інформаціями щодо культурних і наукових програм Інституту, а також щодо фінансової підтримки Інституту можна звертатися на адресу: 2 East 79-th Street, New York, New York, 10021, телефон: (212) 288-8660.

І. Я.



Український Інститут Америки в Нью-Йорку



Дещо про українську мову в півавстрійській Галичині

(1772-1848/1849 pp.)

Міхаель Мозер
(Відень, Австрія)

Сучасний стан знань про мовне та літературне відродження в Галичині

Якщо порівняти новіші статті та книжки про історію української мови з галицькими дослідженнями кінця XIX – початку XX ст., то впадає в очі, наскільки підупало знання про цей предмет, передовсім, беручи період з 1772 року до революції 1848/1849 pp., але й надалі так само аж до заснування „Просвіти“ в 1868 році. Майже всю суттєву інформацію, яка, власне, мала б цікавити істориків української мови й сьогодні, треба шукати в працях першого покоління галицьких філологів (у правдивому сенсі слова). У нових працях цієї інформації або немає, або вона подається у вельми недокладному чи навіть перекрученому вигляді. З другого боку, найважливіші студії таких науковців, як Кирило Студинський, Михайло Тершаковець, Осип Маковей, Остап Терлецький, Михайло Возняк тощо, навряд чи мають багатьох читачів хоч би тому, що не надто розповсюджені по бібліотеках. Запали в непам'ять не тільки найкращі дослідження, але й самі галицькі джерела. Щоправда, за радянських часів вийшло факсимільне видання альманаху „Русалки Дністрової“ (Русалка Дністровая 1837/1972). Але ото й було майже все.

Причини забуття

Звідки походять такі забобони?

Перша причина полягає, очевидно, в тому, що галицька тематика не була, м'яко кажучи, найулюбленішою за радянських часів. Совети не любили (а тому й намагалися знищити) посутньо непростетарське

суспільство Галичини, зокрема й Греко-Католицьку Церкву як одну з найважливіших традиційних символів руської, тобто української тотожності на цих землях. Тим часом, оскільки майже все, що робилося для українського культурного та мовного відродження в Галичині принаймні до половини XIX ст., походило з середовища греко-католицького духовенства, доводилося адоптувати хоча б деякі моменти цього процесу до потреб радянської ідеології. За радянськими уявленнями, призвідниками всіх суттєвих історичних процесів мали бути, принаймні в XIX столітті, пригноблені маси, а якщо вже не вони, то бодай які-небудь революціонери або діячі, що їх можна було оточити духом революціонерства.

Щодо підросійської України, з Тараса Шевченка вже давно зробили великого героя революційного руху та пропагандиста атеїзму, незважаючи на те, що його з радянською ідеологією нічого не пов'язувало. У Галичині, легко можна було зловжити постаттю соціаліста Івана Франка, перетворивши його на широго попередника більшовиків. Натомість, щодо раніших часів це було складніше. Тож мус був советам використовувати для своїх цілей „Руську Трійцю“ з її альманахом „Русалка Дністровая“. Насправді цей альманах вплинув на розвиток української мови в Галичині нітрохи не більше, ніж ціла низка інших текстів, про які сьогодні мало хто пам'ятає. Але обставини публікації „Русалки“ давали советам можливість нагадувати галицьким українцям про нібито завжди антинародну позицію Греко-Католицької Церкви, а ще – про тяжке колишнє життя під австрійським та польським ярмом. Про те, що австрійський цензор, словенець Бартоломей (Єрней) Копітар виступав на користь публікації „Руської Трійці“ та інших галицьких текстів, про те, що він, як цензор, навіть брав активну участь у мовно-мовному відродженні галицьких українців, про те, що австрійський уряд загалом давав тоді галицьким українцям набагато більше можливостей для їхнього культурного та мовного розвитку, ніж будь-де інде, зокрема в Росії, – про це треба було мовчати.

Друга причина того, що розвитком української мови в Галичині українці вже не цікавляться, полягає, здається, в тому, що вже самі галицькі народовці, зокрема Іван Франко, легковажили тим, що було зроблено для вироблення нової української мови в Галичині до кінця 60-их років XIX ст. Оскільки вони були захоплені боротьбою проти галицьких москвофілів та за розбудову й

Про автора: Д-р Міхаель Мозер, професор в Інституті славістики Віденського університету, відомий своїми працями у галузі східнослов'янського мовознавства, перебував з 3 до 16 травня у США, де взяв участь у 39-му Міжнародному конгресі з медієвістики (Каламазу, Миш.), а також виголосив доповідь на славістичному симпозиумі, влаштованому катедрою слов'янських мов Колумбійського університету. Останнім часом проф. М. Мозер активно співпрацює з Національною Академією Наук України – разом з Інститутом української мови проводить наукові конференції, готує до друку колективні збірники праць австрійських і українських мовознавців.

(Продовження на стор. 25)

Голос закордонного виборця

Економічне становище України змусило значну кількість її громадян шукати заробітку за кордоном. Далеко не всі заробітчани в чужих країнах стають на консульський облік, тому важко визначити їхнє число, але експерти вважають, що за кордоном перебуває від 4 до 8 мільйонів активного населення, тобто близько п'ятої частини виборців. З них зареєструвалися в консульських службах всього 330 тисяч осіб. Але саме їхні голоси дуже важливі, оскільки йдеться про вибір такого президента, який відповідатиме очікуванню найактивнішої частини виборців, відчутна група з якої перебуває за кордоном.

За роки незалежності України вже не перші вибори обумовлені потребою залучити до голосування громадян держави, які перебувають за кордоном. Для цього слід виконати кілька підготовчих дій: зареєструвати виборців, подати їм інформацію про кандидатів і місце голосування, утворити виборчі дільниці. Коли у 1999 році обирали Президента України, на закордонних виборчих дільницях зареєструвалося 121.2 тисячі виборців, але з них голосували тільки 30.5 тисячі. Діяли 92 виборчі дільниці. На виборах Верховної Ради у 2002 році було 90 дільниць, але реєстрацію пройшло менше громадян – 50.2 тисячі, а голосувати прийшло менше половини з них – 21.3 тисячі. Хоча на парламентських виборах, як засвідчує Центр національного відродження у Києві, вислід голосування за кордоном дуже відрізнявся від підсумків в Україні: тут перевагу було віддано блоком „За єдину Україну“ і „Наша Україна“, а комуністи і соціалісти були у відчутній меншині.

25 травня Інститут виборчих прав разом з комітетами Верховної Ради скликав у Києві науково-практичну конференцію з проблем здійснення виборчих прав громадян, які перебувають за кордоном. На конференції висловлено тривогу з того приводу, що, як засвідчив досвід попередніх виборів, деякі дипломати України боялися прикрих наслідків для своєї кар'єри, якщо голосування в їхніх країнах не відповідатиме інструкціям офіційного Києва, а тому не дбали про залучення до голосування якомога ширшого кола виборців.

Складну проблему становлять виборці, котрі працюють за кордоном нелегально, а тому остерігаються реєстрації. Їм слід пояснити, що визначальним у виборах є ставлення до своєї держави, а держава тимчасового перебування в даному разі не цікавиться реєстрацією.

У нинішньому числі „Свободи“ (стор. 20) вміщено звернення Комітету СКУ у справі виборів в Україні з питання реєстрації виборців. Слід мати надію, що громадські організації підтримають цей заклик і допоможуть у проведенні виборів. Йдеться про відкриття додаткових пунктів голосування в тих місцях, де поблизу немає консульських установ України, доведення виборців до цих пунктів, формування виборчих комісій (посадові особи з державних установ України не можуть бути членами комісій). Задоволення ряду з цих потреб вимагає коштів, яких не мають установи міністерства закордонних справ, тож тим, хто хоче змін в Україні, варто поміркувати про фінансову допомогу щодо виборів за кордоном. Корисною буде й контроль за тим, щоб громадяни, включені до списків виборців за кордоном, були виключені з таких списків на батьківщині.

За кордоном України перебувають не тільки заробітчани, але й чимало людей, які дістали дозвіл на постійне проживання у нових країнах з надією стати в майбутньому громадянами цих держав. Ця категорія людей може виявляти байдужість до долі виборів, оскільки своє життя пов'язує з іншими спільнотами. Саме в таких випадках бажане групове та індивідуальне роз'яснення того, що громадянство морально зобов'язує до відповідальності за державу, у якій народилися, зростали ці люди, де вони, можливо, залишили свою рідню. Їх слід заохочувати до участі у виборах.

31 жовтня 2004 року відбудеться не тільки зміна особи, якій довірено найвищу в Україні посаду. Усі очікують приходу до влади людини, яка буде спроможною до радикальних змін у житті народу. Тому не тільки в Україні, а й за її кордоном вибори мають бути загальними, масовими і справедливими.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про молодечі вакації

Ось прийшов знову літній час – час вакацій, для одних коротших, для інших довших, але все ж час відпочинку, розпущення і соняшних днів. Найдовші, здається, вакації припадають, як завжди, дітям і молоді шкільного віку. І тут журба та клопіт для батьків: що робити, як заповнити відповідно час і як охоронити свої „скарби“ від усіх небезпек, що їх тепер так багато і такі вони поважні? А про ці „небезпеки“, що чигають тепер на кожному кроці, постійно чуємо, читаємо чи їм приглядаємося.

Ось зовсім недавно читали ми у недільному „Нью-Йорк Таймі“ статтю, яка мусіла кожного читача здивувати, а то й сповнити переляком. Це була не звичайна стаття, а репортаж про теперішнє життя в США 15-16-річної молоді та про їхні погляди на мораль та ставлення одних до одних. Свобода моралі, що вказана була дуже й дуже чітко та підтверджена десятками прикладів, змусила мене задуматися, який вплив має це життя сьогоднішньої американської молоді, властиво – підлітків, на наших українських дітей, які, самозрозуміло, спілкуються з цією молоддю у школі, у спортивних заняттях чи забавах. Як ця моральна свобода впливає на нашу молодь? Чи уміє вона „відгородитися“ від неї і жити своїм окремим „українським“ життям?

Ледве чи це можливе саме у цих вікових групах, в яких так скоро і радо приймається все, що діється довкруги, і в яких бути, таким як інші однолітки, є чи найважливішим у тому відтинку життя. Як важливим, отже, є старатися усіма засобами, які маємо, шукати за можливостями саме у літні місяці не залишати цю нашу дитвору та молодь на свободне дозвілля, а шукати за змістовними заняттями, які можуть виповнити час та думки. Тут передбачається, як самозрозуміла, розв'язка – участь нашої молоді у літніх таборах – пластових, сумівських чи інших, але тих таборах, де є опіка і відповідальність і де є заняття, що виповнюють час та думки.

До них долучуються різного роду курси, табори, які мають за завдання залучити нашу дитвору до танців, спорту чи інших цікавих вмілостей. Значить, є можливості нашої молоді та дитворі виповнити літній час принаймні частинно та не залишати їх напризволяще, „на вулицю“ на два чи три місяці. Чи використають ці можливості усі батьки тут, на наших місцях поселення? Чи здають вони собі вповні справу з небезпечного впливу американських однолітків, впливу телебачення, комп'ютера та алькоголю?

О-КА

Вітаємо нашого довголітнього співробітника з його 99-літтям!

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – 12 червня цього року докторові Романові Барановському сповнилося 99 років. Вік поважний, але це той щасливий і подиву гідний випадок, коли роки не зменшують здатності до активного життя. Д-р Р. Барановський й сьогодні – людина, повна енергії, дії та гумору: пластун, громадський активіст, доктор ветеринарії, що був одним із засновників Українсько-Американського Товариства в США та двічі його головою.

Прибувши з родиною до США у 1949 році, він безперервно був і залишається в гущі усіх громадських та політичних подій – як один з засновників Українсько-Американського Товариства, а відтак Українсько-Американської Координаційної Ради, ініціатор численних громадських акцій української спільноти в США.

Від 1968 року він постійно дописує до „Свободи“, реагуючи своїми дописами на все, що переживає наша громада. Водночас він, маючи добре перо, був головним редактором „Нашого Голосу“, Інформативного листка об'єднання українських ветеринарських лікарів, редактором альманаху УОВЛ, редактором збірника „Лісових



Д-р Роман Барановський

Чортів” та монографії про відомого художника С. Луцка. Тобто поруч професійної і громадської праці д-р Р. Барановський виявив себе добрим журналістом і цю добровільну працю виконував завжди з охотою та гумором.

Поздоровляючи нашого виїняткового дописувача з його рідкісним ювілеєм, бажаємо йому сили та здоров'я і щоб його перо ще довго не висихало!

Редакція „Свободи”



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видас Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожну зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda”.

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмич, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи”
Адміністратор Володимир Гончарик
Керівник відділу оголошень
Марійка Осціславська
Передплата — Марійка Пенджола

(973) 292-9800 (доп. 3041)

(973) 292-9800 (доп. 3040)

(973) 292-9800 (доп. 3042)

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Літнє пожвавлення громадського життя

У ряді листів до редакції читачі повідомляють про події, що свідчать про відчутне пожвавлення громадської активності в теплу пору року. З КІУСу в Канаді надійшла розповідь про „круглий стіл“ з проблем сучасної України і канадсько-української співпраці, що його провело 12 травня в Отаві Міністерство закордонних справ з ініціативи КІУСу. Відбулося 4 сесії, які розглянули теми – Україна перед виборами, демократичний розвиток – успіхи й виклики, геополітичні орієнтири України і допомога Канади українській демократії.

Юрій Кононенко з Москви повідомив про міжнародні книжкову і художню виставки в Культурному центрі України. 27 травня в Культурному центрі було показано фільми-лауреати міжнародного фестивалю „Нашого цвіту – по всьому світу“ – „Візія Петра Яцика“ та „Далека рідна земля“.

Сергій Брунь з Києва написав про поминальне віче у Биківні, на місці поховання численних жертв сталінського режиму, що відбулося 9 травня.

Божена Ольшанівська з Ньюарку, Н. Дж., надіслала звіт про загальні збори 86-го відділу СУА, що

відбулися 8 лютого. На зборах зазначено, що у 2003 році 32 спонзори з відділу і поза ним дали на стипендії 114 студентам понад 24 тисячі доларів, Українському музеєві в Нью-Йорку відділ пожертвував 500 доларів, а його члени – 14,2 тис. Маларка Володимира Васічко в пам'ять сестри подарувала для продажу 21 картину, від чого 2,6 тис. дол. передано сиротам і старшим жінкам в Україні. Серед інших акцій була допомога жіночому хорові „Суцвіття“ в Австралії, проведення виставки жіночого одягу, виставка картин Божемського, Васічка і Гнатів, 12 пачок в Україну та ін. Головою управи відділу збори обрали Іванну Мартинець.

Проф. **Віра Боднарук** з Чикаго переслала тривожний лист заступника голови харківської „Просвіти“ Г. Варченка про те, що місцеве відділення внутрішніх справ вилучило в цій організації 565 примірників книги Олексі Резніченка „Спадщина тисячоліть: чим українська мова багатша за інші“. Книги вилучено за заявою виключеного з „Просвіти“ Анатолія Здорового.

Іван Совірка з Ворену, Миш., переслав до редакції листа, який

написала у 1997 році його кузинка Люба Совірка з села Монастирця (тепер – Винятинців) Тернопільської обл. Пізніше вона померла, тож Іван Совірка хотів би дізнатися, коли це сталося і хто зайнявся похороном. Адреса: John Sowirka, 4425 McKinley Ave., Warren, MI 48091-1160.

Олена Вітик-Войтович в листі до О-КІ пропонує порушити в фейлетонах теми – про повернення слова „родичі“ замість „батьки“, а також про те, що в Україні будують за російські гроші нові церкви Московського патріархату і безкоштовні шпиталі та пологові будинки.

Стефан Романів з Австралії переслав статтю Володимира Тилищака з київського Центру національного відродження „Особливості реалізації виборчих прав громадян України, що перебувають за кордоном, у виборах Президента України в 2004 році“. Найближчим часом „Свобода“ має опублікувати статтю з цієї теми, підготовлену в Генеральному консульстві України в Нью-Йорку.

Відкрито філію академії

Урочисте відкриття філії Києво-Могилянської Академії відбулося в Стрию, Львівської області, 18 грудня минулого року. Філії присвоєно ім'я фундатора Богдана Барабаша. В урочистостях в народному домі брали участь ректор Києво-Могилянської академії Вячеслав Брюховецький, Владика Юліян Геур, народний депутат Ігор Остап, голова міста Василь Дмитришин та інші.

Вячеслав Брюховецький сказав, що у своєму житті вже двадцятий раз відкриває чергову філію.

Богдан Барабаш,
Нью-Йорк

Відновлено сільську школу в Пеняках

У нашому селі 6 грудня відбулося святкове зібрання з нагоди 50-річчя середньої школи в Пеняках. За ці роки школа випустила 1408 випускників, із них 338 здобули вищу освіту, 349 – середню спеціальну. Усі добре пам'ятають підтримку нашого земляка Осипа Панчишина з Чикаго у реконструкції школи та відновленні центру рідного села. У приготуванні свята школи було використано історичний матеріал про розвиток освіти у селі з його книжки „Моє рідне село“, яка стала до-

Зиновій Квіт з Філадельфії у статті „За поворот українців на Батьківщину“ взагалі закликає „взятись дружно і піти всім разом в Україну і збудувати нашу українську Україну, свою рідну хату, до якої ми кожночасно приїздили б і будували б своє українське життя без втручання ворожих сил“. Покищо в Україну охоче приїздить польська хори, танцювальні та інші гурти.

Про це пише з Чернівців **Жан Макаренко** у статті „Польща приїхала в Чернівці“, розповідаючи про імпрези „Року Польщі в Україні“, у яких разом виступають таланти з обох країн. Жан Макаренко написав також про видатного кіномистця Івана Миколайчука, якому в червні виповнилося б 63 роки, про творчий вечір відомого композитора Остапа Гавриша в Києві.

Осип Оришкевич з Принстону, Н. Дж., прочитав у газеті „The Times“ про смерть Річарда Світлика (1918-2004), який мав українське походження і очолював компанію з виробництва парашутів, які врятували життя багатьом летунам в часі Другої світової війни.

Майк Юліш з Каліфорнії звертається до газети в надії знайти перекладача українською мовою для його пісні „Los Angeles“. Адреса автора: Mike Yulish, P.O. Box 10481, В.Н., СА 90213.

На статтю Л. Хмельковського „Химери української топоніміки“ (ч. 22) відгукнувся **Зиновій Л. Мельник** з Сінсінаті, Огайо, який пише, що назва його рідного міста Печеніжин, мабуть, походить від назви кочівників печенігів, котрі тут найдалі дійшли на Захід. На статтю „Діти Америки – дітям України“ (ч. 23) відгукнувся **о. Георгій Ощеповський** з Брансвік, Огайо, який разом з подякою вислав пожертву на підтримку добродійної діяльності тижневика. Дякуємо!

Беремо участь в житті громади

Перша українська євангельсько-баптистська церква близько 50 років відома в українській громаді Філадельфії своєю доброзичливістю і братерськими взаєминами. Ще живі засновники і організатори цієї громади – пастор Я. Папроцький з дружиною і подружжя Хільчинковських. Із різних країн світу приїхали свого часу українці до Америки і кожен, хто прилучався до громади, відчував турботу і ласку братньої любови. Протягом тривалого часу церкву очолювали пастори Я. Папроцький і І. Ковальчук, сьогодні її очолює пастор Д. Логін.

Церква бере активну участь у житті громади міста і околиць. Разом з українськими церквами інших конфесій щороку святкується День Незалежності України на спортивному осередку у Горшамі. Також відомі у діаспорі загальний і чоловічий церковні хори. Минулого року разом із усією українською християнською громадою міста брали участь у відзначенні сумної 70-ї річниці Голодомору в Україні, у святкуванні 100-річчя перекладу Біблії на українську мову, що відбулося у Катедральному соборі Непорочного Зачаття.

Церква надає матеріальну підтримку добродійним і місіонерським проектам в Україні та інших країнах світу, де проживають українці, підтримує дітей-сиріт на Полтавщині, Запоріжжі і на теренах, ушкоджених Чорнобильською аварією. Щомісяця церква посилає пачки в Україну і країни колишнього СРСР. При церкві працює радіо „Голос Євангелії“, яке можна слухати кожної суботи в околиці Філадельфії на хвилях АМ-1540 з 1-ої години по полудні. Окрім всього, церква дбає і про свою духовно-культурну спадщину. При церкві працюють недільна школа, школа українознавства і дитячий спортивний клуб „Аванс“. Для бажаних поглибити свої знання зі Святого Письма, щоп'ятниці, з 7-ої години вечора, є біблійні студії. Ще є багато інших громадсько-церковних активностей.

Наша адреса у Філадельфії: 6000 Large Str. Запрошуємо до нашої церкви щонеділі, з 10-ої години ранку і з 6-ої години вечора, а також кожної середи, з 7-ої години вечора.

Станіслав Тхір,
Філадельфія



Перша українська євангельсько-баптистська церква у Філадельфії.



Хата у Пеняках, в якій народився Осип Панчишин.

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

ДО 110-РІЧЧЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Коротка історія 39-го Відділу УНСоюзу, Сиракюз, Н. Й.

Товариство „Українська Січ”



Братство свв. Петра й Павла, 39-ий Відділ УНСоюзу (від 1932 року – „Українська Січ”)

(Фото: архів УНСоюзу)

Історія українців міста Сиракюз бере початок з 1887 року, коли прибув до Америки, до Плимут, Па., Павло Команицький зі села Команче, повіт Сянік. У 1890 році він переїхав до Сиракюз, де застав три родини з повіту Ліско. Перші імігранти мали тяжкі життєві умовини, – не тільки через брак праці, але й через переслідування від інших національностей. Проте вони зуміли вижити. Українська греко-католицька церква заснована в 1903 році, але муровану церкву збудовано щойно в 1913 році, за о. Олексі Пристая. Вже в тому часі о. О. Пристай у своїх споминах начислює 350 родин, а в них 1900 осіб. Однак всіх українців не вдалося приєднати до своєї церкви і вони творили близько 70 процентів парафіян російської православної церкви.

У початкових роках в Сиракюзах постають різні товариства, а саме: три відділи Українського Народного Союзу, „Провидіння”, Горожанський Демократичний Клуб, вже у пізніших роках – ОДВУ (Організація Державного Відродження України), Золотий Хрест, Молодеча організація товариської гри в „бейсбол” та інші. Всі ті організації містились в союзному домі Товариства „Січ”, який

згодом було продано, а рентовано приміщення у російському клубі. В 1933 році російський клуб закупили українці, вже під назвою Український Народний Дім, при фінансовій допомозі союзових відділів.

Першим Відділом УНСоюзу було Братство свв. Петра й Павла, організоване 10 червня 1900 року Пилипом Кудликом, Григорієм Гнатком і Андрієм Варіяном як 39-ий Відділ.

289-ий Відділ – Товариство „Січ” організували і вели Пилип Парибус, Микита Попик, Микола Крук і Петро Тиктор.

У 1932 році, з приїздом до Сиракюз сотника УГА Івана Пігуляка, що, за висловом давньої іміграції, „привіз Україну до Сиракюз”, відділи 282-ий і 39-ий об'єдналися в 1934 році під назвою Товариство „Українська Січ”, 39-ий Відділ УНСоюзу. Члени цього Відділу, як і також 317-го Відділу „Запорізька Січ”, перебирають майже ціле громадське життя, а саме: святкування національних свят, головне Листопадові роковини (УСС – Гавриїл Туркевич), заснування ОДВУ, збіркової акції „Поміч Україні”, протестаційні віча, драматичні вистави, пікніки, розуміється – у повній співпраці з Греко-католицькою церквою

св. Івана Хрестителя, де в той час був парохом о. Михайло Кузів, уродженець села Купчинці. Треба також згадати, що в місті Сиракюзи поселились в більшій кількості люди з Лемківщини, які творили початкове громадське і церковне життя.

З приїздом імігрантів після Другої світової війни, в 1949–50 роках, творяться нові громадські й політичні організації, які з часом перебирають вище згадані праці в громаді. Приміщенням організації є Український Народний Дім. У його завідуванні на десятиліття залишається тут вихована молодь, а саме: Михайло Каній, Мирон Яворський, Франк Майкович, Володимир Флісак, Іван Кіянка, Стефан Андрусишин, Антін Андрусишин, Дмитро Круль, Милтон Дзедзюх та інші. В 1952 році УНДім добудовує кругольню, де також організуються союзові дружини 39-го і 317-го Відділів УНСоюзу.

Предсідниками 39-го Відділу були: Антін Гайдук, Іван Пігуляк, Михайло Ключик (30 років), Олекса Шмокалюк і о. дякон д-р Мирон Ткач. Рекордові секретарі: Гавриїл Туркевич, Іван Пиндус, Микола Проскурєнко та Микола Павлів (30 років). Касири: Дмитро Оринич, Іван Пігуляк, Ярослав

лав Величко, Микола Проскурєнко і Анна Перун. Фінансові секретарі: Іван Лесюк, Віктор Осухівський, Микола Ключик, мгр. Михайло Рубич і Іван Пиндус – протягом 33 років, як і його заступником – Микола Проскурєнко. Контрольну комісію очолював Василь Майкович (30 років), а з ним працювали Володимир Рев'юк і Григорій Базар. Серед давніх членів – Яким Клачко.

Делегатами на Конвенції були: Дмитро Оринич, Віктор Осухівський, Іван Пігуляк, Олекса Шмокалюк, Микола Павлів, д-р Іван Гвозда та о. дякон д-р Мирон Ткач. Іван Пиндус за свого секретарювання був делегатом сімох Конвенцій.

До Окружної Сиракюзько-Ютицької управи входили члени 39-го Відділу УНСоюзу – Іван Пігуляк, д-р Іван Гвозда, як голови, Володимир Рев'юк і Іван Пиндус. За головування д-ра Івана Гвозди відбулись два окружні свята. Всі окружні річні й організаційні збори готувались 39-им Відділом УНС.

Управа Відділу, а головню фінансовий секретар, дбали про опіку хворих членів та допомогу їм, як також і про похорони членів. Найвищий ріст членства у 39-му Відділі – це 1955–1975 роки – близько 600 членів. Потім кількість зменшилась до 300 членів. Головні акції, що проводились Відділом: маніфестація проти Голоду в Україні, чинна участь членів у грошовій збірці на пам'ятник Т. Шевченкові у Вашингтоні та в його посвяченні, святкування річниць Відділу, збірні святкування Окружного комітету Сиракюзько-Ютицької Округи. Іван Пиндус був 10 років керівником українських радіомовлень, на яких пропагував Український Народний Союз, які користі дає він для української спільноти і добра України. Кожного року, на День Подяки, відправлялася Служба Божа за померлих членів.

В давніших часах доходи Відділу впливали з імпрез і членських відділових вкладок, потім – тільки членські вкладки і відсотки від всього майна Відділу, яке становило близько 12,000 дол. За цілий час існування з каси Відділу на українські цілі загальні збори ухвалювали добровільні датки. Більші пожертви: Фонд визволення України через УНСоюз – 1000 дол. і така ж сума на Українські амбаси. Відділ є членом ЗУАДК.

Подав у 1993 році Іван Пиндус

Управа Відділу в 2004 році:
д-р Мирон Коч – голова,
Джойс Коч – секретар

Український Народний Союз

Ukrainian National Association, Inc.

УНСоюз уділяє своїм членам

Низькі Рати!

по доступних відсотках

Гіпотечні позички

MORTGAGES

Потелефонуйте сьогодні!

(800) 253-9862 дод. 3036

Коротка історія 42-го Відділу УНСоюзу, Пасейк, Н. Дж.

Товариство ім. Тараса Шевченка

Відділ був заснований 2 січня 1915 року під назвою „Братство св. Володимира”. Засновники Відділу – Іван Шафран, Олекса Хованець, Дмитро Смеркло. До першої Управи були обрані: Дмитро Смеркло – президент, Олекса Хованець – секретар, Іван Донський – касир. 17 грудня у 1922 р. змінено назву на – „Товариство ім. Тараса Шевченка”. У 1968 році до Управи входили: Володимир Новацький – президент, Петро Головачук – секретар, Василь Марущак – заступник секретаря, Назар Михайлишин – касир, Богдан Чайківський – голова Контрольної комісії.

Управа на 1993 рік була в такому

складі: Іван Хомко – президент, Варвара Тижбір – заступник президента, Юліян Котляр – фінансовий секретар, Василь Марущак – рекордовий секретар; опікуни хворих – Анастасія Марущак, Володимир Олійник; прапорщики – Василь Гавроняк, Станіслав Коваль; мужі довір'я: Василь Гаргай, Іван Зельонка; господар – Михайло Чабан. Контрольна комісія: Стефан Косцьолек – голова, Стефан Шуравський і Ростислав Галабурда – члени.

Управа Відділу в 2004 році:
Василь Марущак, голова
Юліян Котляр, секретар

ВИБОРИ – 2004 В УКРАЇНІ

У ч. 22 „Свободи“ було вміщено докладну розповідь про кандидата на посаду Президента України Віктора Ющенка. Сьогодні подаємо розповідь про Віктора Януковича, у якій використано офіційну інформацію, журналістські дослідження, матеріали інформаційних агентств.

Офіційна біографія

Віктор Янукович, прем'єр-міністр України, народився 9 липня 1950 року в м. Єнакієві Донецької області, в родині робітника.

Освіта вища, у 1973 р. закінчив Єнакієвський гірничий технікум, у 1980-му – Донецький політехнічний інститут за фахом інженер-механік, Українську академію зовнішньої торгівлі, магістер міжнародного права. Працював газозварювачем, автослюсарем, механіком, директором автобаз, керував підприємствами „Донбастрансремонт“, „Укрвугілляпромтранс“, об'єднанням „Донецькавтотранс“. У серпні 1996 року В. Януковича призначено заступником голови, а у вересні – першим заступником голови Донецької обласної державної адміністрації. У 1997 – 2002 роках перебував на посаді голови Донецької обласної державної адміністрації, 21 листопада 2002 року призначений на посаду прем'єр-міністра України.

В. Янукович – з авторів низки програм, розрахованих на пріоритетний розвиток найважливіших соціальних та економічних сфер. З 20 квітня 2003 року – голова Партії регіонів України. Доктор економічних наук. Голова Національного олімпійського комітету України. Академік Каліфорнійської міжнародної академії наук, освіти, індустрії та мистецтв, член-кореспондент Транспортної академії України. Заслужений працівник транспорту України. Має ряд урядових нагород. Автор або співавтор понад 50 наукових праць та кількох книг.

Чого немає в офіційній біографії

Київський журналіст Володимир Бойко веде в нинішньому році журналістське дослідження життя і трудової діяльності В. Януковича. Його, зокрема, зацікавили запитання: чи не скоював раніше В. Янукович вчинків, які тепер можуть стати приводом для його шантажу з метою схилити до прийняття того чи іншого рішення всупереч державним інтересам? А також чи не намагався В. Янукович приховати від громадськості факт судимостей? „Саме це, а не кількарізове перебування прем'єр-міністра в місцях позбавлення волі має хвилювати виборців“, – пише в своїх публікаціях В. Бойко. Про що, власне, йдеться?

У своїй автобіографії, поданій 18 листопада 2002 року до Верховної Ради перед призначенням на посаду прем'єр-міністра, В. Янукович вказав, що з 1968 році він був засуджений і відбував покарання в колонії для неповнолітніх, окрім того, у 1970 році був засуджений за заподіяння тілесних ушкоджень середньої тяжкості, але обидві судимості скасовані. Ця автобіографія породила чимало запитань, оскільки було незрозумілим, за що саме В. Янукович був засуджений уперше й до якого покарання (це принципово важливо при з'ясуванні дати погашення судимостей), який зміст прем'єр-міністр вкладає в поняття „скасування судимості“, оскільки такого терміну українське кримінальне право не знає.

В. Бойко вважає, що до запевнень прем'єр-міністра відносно скасування його судимостей треба поставитися з певною пересторогою, тим більше, що одночасно він оприлюднив свою декларацію про доходи за 2001 рік, у якій подав, що за рік отримав лише 21,363 грн. 35 коп. доходу (336 дол. на місяць), тож для того, щоб якимось прогнати сім'ю, голові обласної адміністрації довелося у вільний від основної праці час підробляти науковою й викладацькою працею, що додало до річного сімейного бюджету аж 2,548 грн. 92 коп. В. Бойко ставить під сумнів правдивість декларації. Він пише, що В. Янукович перший раз був засуджений за розбій, вчинений за попередньою змовою групою осіб. Треба сказати, що цей злочин належав згідно з чинною на той час класифікацією до категорії тяжких і тягнув за собою покарання у вигляді позбавлення волі на строк від 5

КАНДИДАТИ В ПРЕЗИДЕНТИ УКРАЇНИ

Віктор Янукович



Віктор Янукович

Фото: архів „Свободи“

до 12 років з конфіскацією майна. Але з урахуванням малолітства обвинуваченого суд призначив йому покарання нижче від найнижчої межі. Що саме скоїв 17-ти річний В. Янукович достеменно невідомо, але в Донецьку на той час згряла неповнолітніх промишляла тим, що знімала ввечері шапки з перехожих. Суд засудив любителя чужих шапок до трьох років ізоляції від суспільства, при цьому на волю В. Янукович вийшов достроково за клопотанням адміністрації виправної установи. Другий раз він був засуджений за заподіяння тілесних ушкоджень середньої тяжкості – до двох років позбавлення волі. Другий строк йому довелося відбувати повністю, але де саме – достовірно невідомо. Однак мешканці Єнакієвого категорично стверджують, що перевиховання В. Януковича відбувалося у виправно-трудовій установі ч. 52, розташованій у цьому місті. Саме тоді він зблизився з колишнім начальником цієї зони Львовичем-старшим, який нині очолює Департамент з виконання покарань Міністерства юстиції, а син його зробив блискучу кар'єру в Адміністрації Президента України.

В. Бойко пише, що неодноразово чув розповіді про те, як у 1980-ті роки В. Янукович притягувався до кримінальної відповідальності за розкрадання державного майна в особливо великих розмірах. Доводилося йому чути й про льотчик-космонавта СРСР Георгія Берегового, який балотувався від Єнакієвого до Верховної Ради СРСР, і в якого В. Янукович був довіреною особою на виборах. Саме Г. Береговий врятував нинішнього прем'єра від чергової судимості.

Що стосується твердження В. Януковича про „скасовані“ судимості, то В. Бойко пише, що про скасування судимості є сенс говорити лише у випадку перегляду вироку та закриття справи за реабілітуючими обставинами. Але ветерани української юстиції з числа членів колегії Міністерства юстиції УССР категорично стверджують: в Україні не було жодного випадку закриття кримінальної справи за реабілітуючими обставинами при розгляді протестів президіями обласних судів.

Прем'єр-міністр України нині вважається не судимим, оскільки його судимості погашені (не скасовані, а саме погашені – то є різні речі) за давністю. Таким чином, у 1972 році, після виходу на свободу, в засудженого В. Януковича почався перебіг строку погашення судимості по обох злочинах, який закінчився у 1975 році, після чого він вважався несудимим і з повним правом писав про це в усіх автобіографіях.

Темниці службової кар'єри

Офіційна біографія прем'єр-міністра засвідчує, що, повернувшись вдруге з „зони“, В. Янукович у серпні 1972 року влаштувався електриком на автотранспортному підприємстві і поновився у гірничому технікумі, який закінчив у 1973 році.

Наступного, 1974 року, В. Янукович, маючи за плечима непогашені судимості та значну перерву в навчанні, з першого ж разу вступає до Донецького політехнічного інституту. Влітку 1975 року добіг кінця строк погашення судимостей і вже в 1976 році 26-річний студент другого курсу з „темним минулим“ призначається директором автобаз великого виробничого об'єднання.

Причину такого стрімкого кар'єрного злету двічі засудженого нещодавно під час прес-конференції спробував пояснити Л. Кучма: „За радянських часів його б ніколи не прийняли до КПСС. Він ніколи не був би генеральним директором крупного об'єкта, бо кожного пропускали через КДБ!“ Але той факт, що В. Янукович спізробіничав з адміністрацією колонії (а попросту кажучи – „стукав“ на колег по „зоні“), підтвердив у інтерв'ю черкаській газеті „Вільнодумець“ мешканець м. Сміли Микола Московченко, який відбував покарання разом з В. Януковичем в Кременчуцькій колонії та на 52-й „зоні“ в Єнакієвому. Якщо це дійсно так, то стає зрозумілим, чому перший раз з місць позбавлення волі В. Янукович вийшов достроково, і чому двічі судимий був прийнятий до Донецького політехнічного інституту, а на другому курсі став директором автобаз.

Як в'язень в'язню

Наприкінці червня 2002 року, після публікацій в інтернет-виданні „Україна кримінальна“ про факти корупції серед працівників податкової міліції та прокуратури Донецької області В. Бойко, на той момент оглядач донецької газети „Салон“, був затриманий на робочому місці та в наручниках перепроводжений до ізолятора тимчасового тримання. Сусіда по камері, старий кримінальник, розповів йому про те, що донецький губернатор В. Янукович колись сидів на 52-й „зоні“.

Про те, що сталося з В. Януковичем, коли йому на стіл поклали роздруківки „України кримінальної“, працівники обласної адміністрації пошепки розповідали, що в такому стані вони ще ніколи його не бачили. За кілька днів до В. Бойка прийшов посередник, який запропонував помістити повідомлення про те, що інформація про судимість В. Януковича не відповідає дійсності, причому наслідки, які очікували журналіста у випадку відмови, не приховував. В. Бойко відмовився і за тиждень був запрошений до особи, особливо наближеної до керівника області, який почав переконувати, що чутки про судимість В. Януковича – то є підступи ворогів регіону.

– Я елементарно доведу, що В. Янукович ніколи не сидів, – сказав він. – Ось фотографія тих часів, де він сфотографований у Монако на автоперегонах. Відносно ж другої судимості за згвалтування...

– Перепрошую, – перервав В. Бойко співбесідника, – про другу судимість я взагалі вперше чую.

– Ти не знав, що в Януковича було дві судимості?

– Ні, мені говорили лише про одну...

Співрозмовник знесило махнув рукою і більше спростування не вимагав. В. Бойко очікував неприємностей, але Л. Кучма не тільки публічно виступив на його захист на колегії Генпрокуратури 6 липня 2002 року, але й, прибувши до Донецька, на зборах у місцевому музично-драматичному театрі зі словами: „Що, Вітю, тобі Александра мало?“ привселюдно попередив В. Януковича, щоб з журналістом нічого не трапилося.

В. Бойко пише: „Все своє життя В. Янукович, аби згладити спомини про сумні подробиці своєї біографії, змушений був комусь прислужувати: спочатку – адміністрації виправних установ, згодом – партійним чиновникам, потім – донецькому криміналітету, який прийшов до влади в області в середині 90-их років, і, нарешті, – адміністрації президента“. Треба віддати В. Януковичу належне: зрозумівши, що розмов навколо колишніх судимостей не уникнути, напередодні голосування у Верховній Раді по кандидатурі майбутнього прем'єр-міністра він наважився на єдино правильний, однак дуже непростий для себе крок – сказати правду. Але, здається, правду про себе один з керівників України повідав далеко не всю.

13 травня ц. р. новий прес-секретар прем'єра Ганна Герман зачитала заяву: „Майже 37 років тому, у грудні 1967 року, 17-річний В. Янукович

(Закінчення на стор. 15)

УНСоюз оголошує

нову послугу для членів

до 21%*
ЗНИЖКИ

Аптеки, які беруть участь в цій програмі:

Alberstons	Rite Aid
Brooks Pharmacy	Schnucks
Duane Reade	Snyders
Eckerd	Super D Drugs
Kerr Drugs	Target
Kmart	Winn Dixie
Kroger	
Osco Drug	
Publix	

та інші...
031104.UNA

Додаткові послуги!

- до 60%-знижки на окуляри і лінзи
- 15%-знижки на понад 70 моделей слухових апаратів
- Знижки на допоміжну дихальну апаратуру та на перевірку рівня цукру в крові діабетиків
- 15-60%-знижки на певні фізико-медичні препарати і прилад

Виповніть нижче
подану анкету і
відішліть нам!

Дзвоніть до УНСоюзу 1-800-253-9862 за дальшими інформаціями

ЗНИЖКОВА КАРТКА
НА ЛІКИ ЗА РЕЦЕПТАМИ

SCRIPTSAVE

**SCRIPTSAVE-картка безкоштовно
доступна для всіх членів УНСоюзу!**

- в середньому, знижка—понад 21% , можлива знижка до 50%*
*на підставі середньостатистичного рівня заощадження в 2003 році
- в програмі бере участь понад 33,000 аптек Америки
- додаткові знижки на певні ліки
- безплатний доступ до інформації на різні теми загального здоров'я
- для учасників програми SCRIPTSAVE інформативне бюро готове відповісти на всі ваші запитання: 1-800-700-3957. Перекладачі на українську та інші мови

—Ця програма не замінює полісу медичного страхування. Знижки можна одержати тільки в аптеках, які беруть участь в цій програмі.

Виповняйте ТІЛЬКИ англійською мовою і друкованими буквами. Вишліть на адресу — UNA ScriptSave, 2200 Route 10 West, P.O. Box 280, Parsippany, NJ, 07054

Last Name.....First Name.....MI.....Birthdate...../...../.....

Mailing Address.....Apt #.....

City, State, Zip.....

Email.....UNA Policy #.....

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Річна конференція кредитних спілок ЦУКА

ЙОНКЕРС, Н.Й. – 20 – 22 травня 2004 р. Центральні українських кооперативів Америки (ЦУКА) провела свою річну конференцію. 63 делегати і учасники представляли 18 кредитних спілок Америки з майже стотисячним членством і 2-мільярдним капіталом. На конференції були семінари з економічних змін, інвестицій, позичок та адміністративних проблем.

Збори делегатів та Ради директорів було проведено згідно з програмою. В результаті було вибрано головою Ради директорів Степана Керду (Вашінгтон), заступником – д-ра Богдана Кекіша (Нью-Йорк), писарем – Ігоря Рудька (Гартфорд) та членами екзекутиви Богдана Ватрала (Чикаго), Всеволода Силенка (Нью-Йорк), Олю Якубовську (Філадельфія)

та Мирона Баб'юка (Рочестер). Делегати і дирекція висловились за продовження співпраці з кооперативним рухом в Україні.

Згідно з ухвалою 7-го з'їзду Української світової кооперативної ради, що відбувся в Києві 2003 року, голова Світової ради Ярослав Скрипник з Канади проголосив довголітнього і заслуженого президента ЦУКА Дмитра Григорчука почесним головою Світової ради українських кооперативів.

Ювілейним бенкетом до 40-річчя кредитної спілки СУМА-Йонкерс закінчився з'їзд. Господар конференції Володимир Козицький ознайомив гостей з „українським Йонкерсом“, включно з новозбудованим будинком кредитівки СУМА.

Володимир Пилишенко

2 жовтня: відзначення 50-ліття Школи українознавства

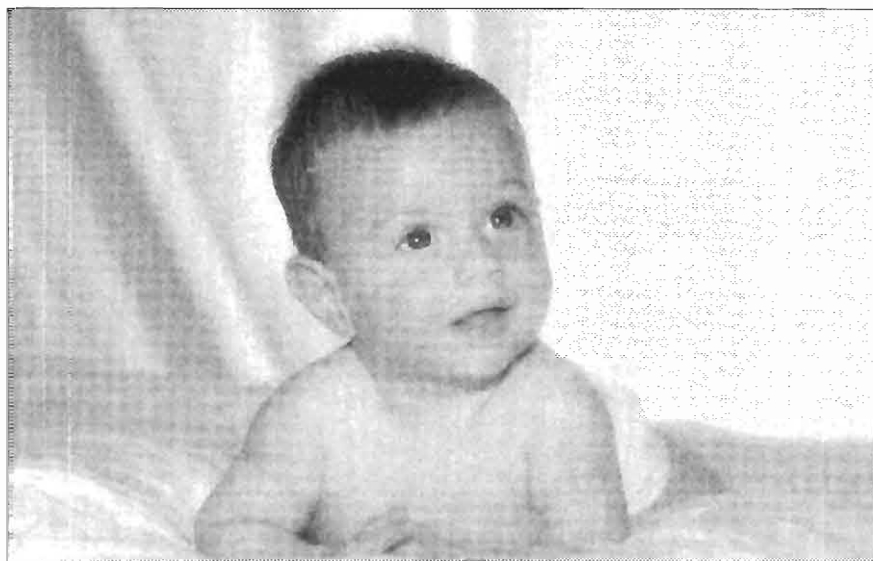
ГАРТФОРД, Кон. – Організаційний комітет з відзначення 50-ліття Школи українознавства при Церкві св. Архистратига Михаїла у Гартфорді готується до свята, що відбудеться в суботу, 2 жовтня 2004 року, в шкільній залі. Запрошуємо усіх колишніх і теперішніх учнів, учителів, директорів, батьків та громаду Гартфорду, Нью-Бритен і околиці до участі.

Святкування включатиме бенкет, мистецьку програму і забаву. Св. Літургія буде відслужена у неділю, 3 жовтня. Просимо усіх занотувати ці важливі дати. Точніші інформації будуть подані пізніше. Зі запитаннями можна звертатися до організаційного комітету на електронну адресу: ukrschoolhartford@hotmail.com або дзвонити на телефон: (800) 547-0858.

Андрій Бойко



Зліва: Степан Керда, Ярослав Скрипник і Володимир Пилишенко під час конференції ЦУКА.



Моя мама, тато,
братчик і сестричка та усі рідні
мають життєве забезпечення.

А Я?

Ставки є низькі.
Для дальших інформацій
прошу переглянути
схему на наступній сторінці.

Увага! 10-ий МІЖНАРОДНИЙ КОНГРЕС Увага!

СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЛІКАРСЬКИХ ТОВАРИСТВ (СФУЛТ)

запрошує всіх українських лікарів світу взяти участь у X Конгресі СФУЛТ який відбудеться у місті Чернівцях, Україна

26 – 28 серпня 2004 р.

Конгреси СФУЛТ є складовою частиною Національної програми „Закордонне українство“ на період до 2005 року, затвердженої Указом Президента України 24 вересня 2001 року.

Наукова програма X Конгресу

1. МЕДИКО-ТЕХНОЛОГІЧНІ ДОСЯГНЕННЯ СУЧАСНОЇ МЕДИЦИНИ

2. Проблеми ВІЛ-інфекції / СНІД та її профілактика.
3. Сучасні проблеми медичної екології.
4. Шляхи інтеграції наукової та народної медицини.
5. Сучасний стан сімейної медицини та впровадження стандартів якості медичної допомоги. Медичне страхування. Організація госпісів.
6. Шляхи розвитку і діяльності громадських лікарських товариств.

Інформації про X Конгрес СФУЛТ можна знайти по www.sfult.org.ua або www.umana.org

У справі транспортації і замовлення готелів просимо звертатися до:

Scope Travel Agency, 1605 Springfield Avenue, Maplewood, NJ 07040

Telephones: (800) 242-7267, (973) 378-8998; Fax: (973) 378-7903

Інтернет адреса: <http://www.scopetravel.com>

Електронна пошта: scope@mycomcast.com

ДО ЗУСТРІЧІ В ЧЕРНІВЦЯХ!

Увага! Фонд публікації Книги Тез X Конгресу СФУЛТ Увага!

Книга Тез X Конгресу СФУЛТ являється апробованою публікацією наукових праць, вибраних для презентації в його науковій програмі. Книга призначена в першу чергу для учасників Конгресу, але планується також розповсюдження її по всіх українських та іноземних медичних бібліотеках. Понад 900 робіт із різних галузей медицини вже отримані до редакції. Для фінансування Книги Тез X Конгресу Управа СФУЛТ заснувала Спеціальний Фонд. Організаційний Комітет Конгресу буде вдячний за Вашу фінансову підтримку цієї високоякісної публікації. Чеки просимо виписувати на: "WFUMA X Congress Abstract Book Publication" і висилати на адресу:

Ukrainian Washington FCU,

Attn. WFUMA (37701)

P.O. Box 19228

Alexandria, VA 22320-1228

СФУЛТ є визнана американською податковою службою, як гуманітарна організація. Всі пожертви вільні від оподаткування.

Екзекутива СФУЛТ у США



1-6 серпня, 2004 р.

ТИЖДЕНЬ ГОЛЬФА НА СОЮЗІВЦІ

Якщо цікавитеся гольфом, приїжджайте до нас на тиждень завави та гри в гольфа на чудових гольфових площах. Тижденева ціна включає: 5 нічлігів, сніданок та обід щодня, сорочинка, 4 1/2 рунди гри в гольфа (від понеділка до четверга), переїзд до та від піль гольфових, відкриття ігор та вечеря в неділю вечором, денні нагороди прощальний бенкет та нагороди для переможців. Запрошуємо денних гравців.

Тиждень плян гольфа (можуть бути зміни)

Понеділок - Nevelle Golf Course
Вівторок - Wall Kill Golf Club
Середа - Concord Golf Club, початок 8-ма ранку, полуденок 1-ша по пол., 2-га по пол. продовження ігор
Четвер - Grossingers Golf Club - початок о год. 10-й ранку.

Golf Week & Sports Jamboree

ТИЖНЕВА ЦІНА:

750 дол. від особи якщо два гравці в кімнаті
1050 дол. якщо гравець з дружиною або чоловіком у кімнаті
950 дол. якщо один гравець у кімнаті

ДЕННА ЦІНА:

150 дол. від особи якщо дві особи в кімнаті
190 дол. від особи якщо одна особа в кімнаті
(повижчі ціни включають вечерю, нічліг, переїзд, гру в гольфа, та сніданок).

ДЕННІ ГРАВЦІ: 100 дол, включає – переїзд до та від гольфових площ, гру в гольфа та обід

6-8 серпня 2004 р.

2-ге РІЧНЕ СПОРТОВЕ "JAMBOREE"

Приїжджайте на вікенд спортових змагань та розваг. Запишіть поодинокі особи або цілу команду на змагання:

VOLLEYBALL
SOFTBALL
ROLLER HOCKEY
FOOSBALL

Для тих, хто не цікавиться спортом, буде багато смачної їжі, музика, та розваги цілий вікенд.

П'ятниця вечір:

Козацький кабаре з участю Ігоря Бачинського та Рона Когута.

Субота:

Виступ – "Бараболя" та забава до звуків оркестри „Буря“.

ЦІНА:

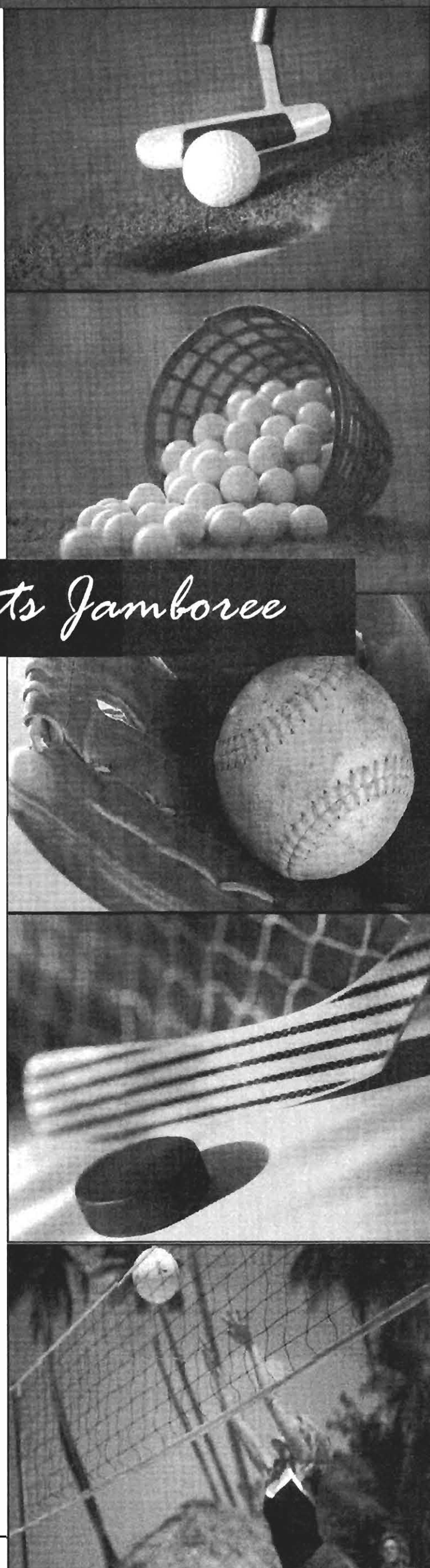
30 дол. від особи включає:
сорочинку, "BBQ", та вступ на цілий вікенд.

За дальшими інформаціями
звертатися до управи Союзівки:

(845) 626-5641

216 Foordmore Road, PO Box 529, Kerhonkson, NY 12446

www.soyuzivka.com



Випускний вечір в „Рідній школі”

ЧИКАГО. – В Українському культурному осередку 5 червня 26 молодих людей отримали свідоцтва про закінчення української школи, яка незабаром святкуватиме своє 55-ліття. На свято завітали представники дирекції Кредитівки „Самопоміч”, щоб особисто привітати випускників. Із словом-вітанням виступив Павло Олексюк, який вручив директоріві школи Надії Хойнацькій чек на 2,500 доларів для потреб школи. Роман Яцковський від імені Кредитівки кожному учневі вручив грошовий сертифікат на 50 дол., який буде вкладено на рахунок у рідній Кредитівці. Оплесками зустріли присутні таку несподіванку.

У батьківському зверненні М. Гринів закликав і в Америці думати про Україну. Він передав на школу від імені фундації „Спадщина” 1,000 дол. Виступали батьки, учні і вчителі, був присутній Генеральний консул України у Чикаго д-р Б. Базилевський.

Рік народження випускників – 1988-ий, одинадцять з них народжені в Америці, п'ятнадцять – в Україні. Понад 300 дітей відвідують „Рідну школу”, а навчають їх вчителі, що отримали вищу освіту в університетах та педагогічних інститутах України. Відмінниця навчання Іринка Яцків сказала: „Своє майбутнє я пов'язую з життям української громади Аме-

рики, а за професією оберу фах лікаря.” Роксана Тех дякує своїм батькам, дідові і бабусі за те, що виплекали у неї любов до рідної культури, а Зенуся Форович мріє про подорож в Україну.

Особливо зворушливими були слова опікуна 10-ої класу Нелі Варениці: „Ось і промайнули 10 років в українській школі. Хочеться вірити, що для вас це були особливі роки. За цей проміжок часу на лекціях літератури ви переживали разом з героями Т. Шевченка та І. Франка, Лесі Українки та В. Стефаніка, на лекціях історії і культури доторкалися героїчних віх історії своїх прашурів. Тепер летіть на крилах юних літ у щастя і любові світ! Ніколи не цурайтеся рідної мови”.

Марія Климчак



Випускники української школи

Загальні збори клубу емеритів

ЧИКАГО. – Загальні збори клубу емеритів при катедрі св. Миколая відбулися 19 травня. На зборах зазначено, що клуб провів 30 сходів, влаштував різдвяну зустріч, відзначив День матері та День батька. Кожного тижня були виголошені різні реферати. Доповідачами були Софія Залуцька, Йосиф Богданік, Олег Весоловський, Мирослава Баторфальви, Василь Камінський, Стефанія Кралька, сестра Бернарда та інші. На кожних сходинах були деклямації, жарти, які виголошували Мирослава Баторфальви, Йосиф Богданік, Степан Гуйван та інші. Кожного місяця відзначувалося уродини членів, а також поминки по померлих.

Кожного тижня Владика Інокентій виголошує проповіді на релігійні та громадські теми. Суспільна опіка дбала про відвідування хворих у домах для старших, організувала культурні розваги, провадить безплатні лікарські оглядини. Клуб емеритів виплатив в цьому році на церковно-суспільні цілі понад 4,500 дол.

В цьому році переобрано управу і різні комісії з Володимиром Шебловським у проводі. Під сучасну пору Клуб емеритів налічує 125 членів.

Н. Ф.

Свята і зустрічі в парафіяльній громаді

МІНЕАПОЛІС, Мін. – 2 травня у православної парафії церкви св. Михаїла і св. Юрія відбулася небуденна подія – після Святої Літургії, яку відправив настоятель о. протоєрей Євген Кумка, при співі церковного хору, яким керував Андрій Каркоць, усі перейшли до святково прикрашеної парафіяльної залі, де відбулася „несподіванка”, організована паніматкою Дарією на честь о. Євгена Кумки з нагоди його 50-ліття. Протоєрей о.

Євген виконує обов'язки настоятеля церкви св. Михаїла уже 10 років. Після молитви усі засіли за столи, які прикрасила сестричка Ліда Голуб. Зал була переповнена вщерть, не було місця навіть для ювілята, на що о. Євген жартома сказав, що „було б гірше, якби було багато місця, а людей мало”.

Святкування відкрив голова парафіяльної управи Олександр Полець. Від сестрицтва ювілята вітала Ліда Голуб, а від церков-

ного хору – Ольга Хоролець, голова хору. Учителька Світлана Уніат прочитала біографію о. Євгена та присвятила йому вірш. Далі вітала ювілята Заслужена артистка України, бандуристка Романа Василевич з української католицької церкви.

9 травня після Святої Літургії о. протоєрей Євген Кумка відслужив Молебень за здоров'я усіх матерів. Співав хор під керівництвом Марусі Качковської. В парафіяльній залі відспівали молитву та „Многії літа” для

всіх матерів. Смачний буфет організувала Марія Міщенко-Одерман. Голова парафіяльної управи О. Полець привітав усіх присутніх матерів і бабусь. Присутніх розважала музика – спів дітей з України про маму (на касетках).

13 травня в парафіяльній залі відбулася цікава доповідь д-ра Анаполія Лисого „Найновіші відомості з України”. Доповідач розповів про сучасну економічну та політичну ситуацію в Україні.

Ольга Змага-Хоролець

Доповідь про Лесю Українку



Лариса Тетяна Дармохвал

ІСТ-ГАНОВЕР, Н. Дж. – 16 травня в готелі „Рамада” відбувся полуденок 86-го Відділу США, на якому виголосила доповідь Лариса Тетяна Дармохвал з Болехова, голова тамтешнього Союзу Українок. Її доповідь була присвячена життю і творчості Лесі Українки. Лариса Дармохвал зокрема сказала: „Геніяльна велич духу дала право Лесі Українці написати: „Я в

серці маю те, що не вмирає...”. Тому і в ХХ ст., і тепер, у ХХІ ст., Леся Українка була і є найсучаснішим поетом, бо важливі політичні та культурно-національні проблеми, що їх вона блискуче розв'язує у ліриці, драматичних поемах та публіцистиці, залишаються актуальними, злободенними. Її твори – це зразок української літературної мови. Її поетичне слово – це найгостріша зброя в боротьбі за утвердження волі та незалежності українського народу, це вияв найшляхетніших думок і найсвятіших почуттів Людини-патріота. В особі Лесі Українки поєдналися і великий природний талант мистця, і блискуча європейська літературна освіта та ерудиція, і палка вдача непримиренного борця проти неправди та неволі, і глибокий патріотизм, волелюбність, гуманізм”.

Членки 86-го Відділу також офіційно попрощалися з Ульяною Тимкевич, яка була кілька років головою відділу і виїхала до Канади. Тепер головою є Іванна Мартинець.

Божена Ольшанівська

Поповнення церковної громади



ЮНІОН, Н. Дж. – 23 травня в Українській євангельській церкві прийняли водне хрищення і стали членами церковної громади десять молодих людей з українських родин. На фото: поповнення церкви з настоятелем Володимиром Цебулем.

Фото: Тоні Гречний

Підписано договір УВУ з ВАК України

МЮНХЕН. – 21 травня ректор УВУ Леонід Рудницький і д-р Володимир Ф. Мачулін, голова Вищої атестаційної комісії (ВАК), підписали у Києві договір у справі визнання докторських дипломів УВУ в Україні. Академічні ступені УВУ є тепер визнані в Україні. У тексті договору зокрема зазначено, що УВУ здійснив і здійснює помітний внесок в українську науку та освіту, прагне якомога повніше прислужитися розвитку та зміцненню науково-освітнього потенціалу Української держави.

Далі у документі зазначено, що ступінь доктора філософії, присуджений у наукових та науково-навчальних закладах Федеративної Республіки Німеччини, відповідає ступеневі кандидата наук в Україні, а ступінь габілітованого доктора, присуджений у Федеративній Республіці Німеччина, відповідає ступеневі доктора наук в Україні.

В житті УВУ та його випускників це – велика подія. Завдяки цьому договору УВУ інтегровано в університетську сферу України, випускники УВУ матимуть такі ж права, як випускники акредитованих українських університетів. Договір наближає український науковий світ до Західної Європи і сприяє процесові майбутньої інтеграції української держави в Європейський Союз.

21 травня у Києві ректорів УВУ професорові Леонідові Рудницькому вручено диплом і „Знак пошани” за його заслуги перед столицею України. Нагороду вручено з нагоди підписання договору УВУ і ВАК України.

Після офіційної церемонії відбулося прийняття в честь ректора УВУ, господарем якого був проф. д-р Олександр О. Романовський, ректор Українсько-американського гуманітарного інституту „Віконсинський міжнародний університет в Україні”.

УВУ



Урочиста церемонія підписання угоди між УВУ і ВАК України. Стоять зліва: Людмила Олійник, дружина посла України в Іраку, декан факультету україністики УВУ проф. д-р Анатолій Погрібний. Сидять ректор УВУ Леонід Рудницький і Володимир Ф. Мачулін. Стоять: перший заступник голови ВАКУ Роман В. Бойко і заступник голови ВАКУ Олег Шаповаленко.

Доповідь про Голодомор

ДІТРОЙТ, Миш. – Осередок НТШ 15 травня відзначив 130-ліття існування матірнього товариства у Львові. У програмі ювілейних святкувань була доповідь проф. д-ра Зіновія Мельника „Наслідки Голодомору; економічний стан України в 1959–1980 роках”.

Доповідач підкреслив, що згідно з міжнародними статистичними даними, запланований і виконаний Сталіном та його урядом штучний голод в Україні в 1932–33 роках був одною з найтрагічніших подій в історії людства. Спеціальна комісія Конгресу США ствердила, що Сталін і його прибічники створили цей голод свідомо, щоб покарати українських селян за їх опір до колективізації.

Головною причиною Голодомору в Україні були націоналізація і централізація економіки в сільському господарстві, що вимагало злучення 25 мільйонів одноосібних сільських господарств у колективні підприємства. Пов'язана з цим конфіскація землі мала на меті змусити всіх селян увійти в колективи, щоб забезпечити постійне постачання харчових продуктів для держави на експорт й отримати капітал для індустріалізації країни. Москва хотіла мати абсолютну контролю над Українською Радянською Республікою і цим самим змусити інші союзні республіки підкорятися інтересам центрального уряду в Москві.

Для того, щоб голодом виморити селян, села відокремлено від міст, а також і від інших республік та світу. Д-р З. Мельник ствердив, що в 1930 р. радянська влада вивезла з України 30 відс. зерна, що становило вдвічі більше, як за часів т. зв. нової економічної політики (НЕП), а в 1931 р., при нижчому врожаї, 45 відс.. В 1932 році заготівля зерна зросла до 70 відс.. Внаслідок такого грабунку в 1932–1933 роках згинувало з голоду від 5 до 6 мільйонів українців. Крім того, в 1928–1938 роках було розстріляно один мільйон осіб, а два мільйони вивезено поза межі України, на Сибір.

У виморені голодом українські села уряд переселив росіян. Це економічне і соціальне пограбування має негативні впливи на розвиток економіки вільної України.

Д-р Олександр Серафін



ТРАВЕНЬ – МІСЯЦЬ СВІТОВОГО КОНГРЕСУ УКРАЇНЦІВ

Допоможіть СКУ виконати Ваші доручення

VIII Конгрес СКУ, який проходив 18-21 серпня 2003 р. в Києві в будинку, де засідала Центральна Рада УНР, залишився на сторінках історії, бо вперше 246 делегатів (з них понад 100 зі східної діаспори) з 32 країн зібрались з усіх континентів світу в столиці України.

Під час Конгресу працювали 10 Комісій і Рад СКУ. Перший раз тематика нарад охоплювала всесторонню проблематику України та східної і західної діаспор. Їх праця повністю охопила стан і проблеми українців по цілому світі, бо де б вони не проживали – вони всі мають те саме національне почуття совісті і обов'язку.

Конгрес у своїх резолюціях доручив керівним органам та Радам і Комісіям СКУ впливати на Президента, Уряд і Верховну Раду України, щоб вони здійснили цілу мережу змін у законах, указах і процедурах на шляху до побудови національної держави. Діаспорі Коїрес доручив наступне:

- дбати про розвиток національного виховання у школах України і діаспори через наведення зв'язків, зустрічей, таборів, наукових конференцій тощо з молодечими, студентськими і спортивними організаціями та координувати їх через Українські Крайові Центральні Репрезентації;
- дбати про видання шкільних підручників для України, східної і західної діаспор, які б заповнювали білі плями нашої історії 20-го століття;
- дбати про архіви, громадські організації та наукові установи;
- почати процес і вимагати від Верховної Ради Росії виплати компенсацій колишнім ув'язненим українцям, які були примусово вивезені з України в Росію;
- у співпраці з Об'єднанням Українців у Польщі та Світовою Федерацією Лемківських Об'єднань вимагати від уряду Польщі та Європейського Союзу створення комісії розслідування Акції “Вісла” та компенсації для депортованих українців.

Після довгого періоду розгляду заяви, СКУ прийнято до Економічної та Суспільної Ради (ЕСР) Організації Об'єднаних Націй (ООН) як неурядову організацію з дорадчим голосом. Одним з питань, з яким СКУ звертається на сесії ООН, є торгівля людьми. В цю пору понад 500,000 українських дівчат і молодих жінок опинилися в рабстві світової сексуальної індустрії. Тому СКУ покликав надзвичайну комісію, щоб ініціювати та координувати діяльність зорганізованої діаспори для подолання цього злочину.

Ми звертаємось до Вас, щоб Ви допомогли здійснити ці та багато інших доручень, які СКУ зобов'язався виконати у таких питаннях: суспільної опіки, захисту людських, громадянських і національних прав та встановлення контакту та мережі зв'язку з українцями, розкиданими по цілому світі. СКУ потребує матеріальних засобів, щоб виконувати цю необхідну працю на добро нашої спільної світової української родини. *Місяць травень – це місяць збірки фондів для СКУ.* Будь ласка, свої пожертви висилайте на: 145 Evans Avenue, #207, Toronto, Ontario M8Z 5X8, Canada, або: 225 East 11th Street, New York, 10003, USA. Для звільнення від податку в Канаді просимо Вас виписувати чеки на: the Ukrainian World Foundation, а в США – the Ukrainian Congress Committee of America або the Ukrainian American Coordinating Council. Дякуємо.

“В єдності наша сила”

За Світовий Коїрес Українців:

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
Генеральний Секретар

Богдан Федорак
Фінансовий Референт

Оля Даниляк
Скарбник

Відріжте цю частину і перешліть нам з Вашою пожертвою.

Дякуємо!

\$25.00 _____ \$50.00 _____ \$100.00 _____ \$150.00 _____ Other \$ _____

Name: _____

Address: _____

Tel.: _____



В. Янукович

(Закінчення зі стор. 9)

був засуджений Єнакіївським міським судом Донецької області до трьох років позбавлення волі. Був достроково звільнений, як неповнолітній. Але так склалася доля, що у червні 1970 року він знову був засуджений до двох років позбавлення волі. І вирішальну роль у цьому відіграла його попередня судимість і врахований невідбутий попередній термін. Після звільнення працював і вчився. У 1978 році за клопотанням депутата Верховної Ради СРСР, льотчика-космонавта Г. Берегового, справи про засудження В. Януковича розглянув Донецький обласний суд. Після їх детального вивчення двома постановами від 27 грудня 1978 року президія обласного суду скасувала обидва вирокі із закриттям провадження по справах за відсутністю складу злочину. Таким чином, слідчо-судові помилки були виправлені постановами обласного суду”.

Щодо того, чи дійсно В. Янукович на зоні співпрацював з тюремною владою (простіше кажучи, доносив), викликало заяву прес-секретаря: „Колись мене бабця вчила читати на парканах. Це сьогодні можна віднести до деяких наших сайтів. Я не є аж так добре обізнана з деталями, аби говорити краще, ніж може сказати суддя, який судив, слідчі, свідки, які лишилися живі. Я готова поїхати до Донецька, організувати зустріч з цими людьми, щоб ви самі ознайомилися з усім. Я журналістка, я звикла сама робити дослідження, я звикла нікому не вірити на слова. Ви маєте підстави не вірити мені, я це розумію“.

Президент Л. Кучма, повідомляє „Українська правда”, не вважає, що факти судимості у біографії В. Януковича можуть зашкодити йому, як кандидатові в президенти. „Комусь з молодих людей не повезло, особливо тим, у кого батьків не було, жили в умовах, що попадали в крамолу, у міліцію, і на наступний день був їм суд”, – сказав Л. Кучма на прес-конференції у Києві. Л. Кучма розповів, що справу В. Януковича розглядав Комітет партійної контролю Центрального комітету КПСС на чолі із авторитетним комуністом А. Пельше.

В. Ющенко та В. Янукович: спільне та відмінне

Ярослав Павловський з київського Агентства моделювання ситуацій подав аналіз двох кандидатів, наведену нижче. „Порівнювати цих двох претендентів у кандидати на посаду Президента лише на перший погляд здається справою неможливою. Насправді, при більш детальному аналізі цих політиків можна прийти до досить цікавих та симптоматичних висновків. Штаб В. Ющенка фактично був сформований ще у 2002 році, коли після парламентських виборів було поставлено перед функціонерами завдання – президентські обрії В. Ющенка у 2004 році. Відтоді структура штабу суттєво не змінювалася – керівник Роман Безсмертний, визначальні функціонери – Олег Рибачук, Ігор Гринів, Микола Томенко. Звісно, можна говорити, що поза штабом існує значна кількість груп, які працюватимуть на перемогу В. Ющенка (або принаймні намагатимуться). Здебільшого це групи окремих політиків ब्लочку, провідників політичних партій, не задіяних у роботі штабу (насамперед, йдеться про УНП Ю. Костенка

та НРУ Б. Тарасюка). Таким чином, структура штабу В. Ющенка, кількість та персоналії основних його працівників, їхні проєкти – все це досить відкрито та зрозуміло.

Зовсім інша ситуація з організаційним забезпеченням передвиборної кампанії В. Януковича. Ми стикаємося з досить цікавою тенденцією – існує чимало штабів кандидатів від влади, але жодного з них – персонально В. Януковича. Є штаб, який працює виключно на неутралізацію В. Ющенка (організаційні, політичні, фінансові, медійні ресурси Медведчука, креативна група Гельмана-Шувалова); вимальовується ресурсна база кандидата у Президенти від влади В. Литвина; „протоштаби” існують сьогодні у кандидатів Мороза, Тигіпка, Кінаха. Досить ефективно працює ресурсна, технологічна, медійна база В. Пінчука, яка відверто протидіє групі Медведчука в інформаційній та політичній площинах.

Проте абсолютно нічого сьогодні не можна сказати про організаційну структуру штабу В. Януковича (якщо не брати до уваги діяльність покійного Зіновія Кулика та його групи). Звісно, можна припустити, що всі вище перелічені ресурси будуть зосереджені на завданні приходу до влади В. Януковича, проте ймовірність цього факту щонайменше не стовідсоткова. А це не може не хвилювати ні В. Януковича, ні людей, які з ним працюють.

Зрозуміло, що брак кваліфікованих кадрів штаб В. Януковича може поповнити досить оперативно. Яскраве тому свідчення – прихід нового прес-секретаря Ганни Герман-Стеців. До того ж, і у самому Донецьку існує значний кадровий резерв досвідчених спеціалістів-аналітиків. Проте все це не є організованим єдиним структурованим передвиборним штабом кандидата у Президенти.

Якими потужними не були б фінансові, організаційні, політичні, медійні ресурси донецької групи, але не вони досягли 6-разового зростання оцінки В. Януковича протягом останніх півроку. Тут спрацювала відлагоджена технологія успішного політичного позиціонування кандидата від влади, започаткована ще у 1996 році командою Б. Єльцина. І провідником цієї технології в Україні є саме В. Медведчук. Основні елементи такої стратегії: „небачене” піднесення економіки; оперативне подолання льокальних економічних криз (хлібної, бензинової); підвищення платень та своєчасні соціальні виплати; активізація зовнішньополітичних контактів; „ефективне” висвітлення цих „здобутків” на підконтрольних ЗМІ (загальнонаціональних, державних та приватних телеканалів). Цій допомозі з боку В. Медведчука В. Янукович просто зобов'язаний знати ціну. Так само, як і В. Медведчук, має усвідомлювати непорушність „донецьких” гарантій.

Порівняння кадрового резерву

Один із варіантів ведення передвиборної кампанії В. Януковича – гасло про незмінність або спадковість влади. Тобто, робиться декілька посилянь суспільству та чужоземним партнерам (зокрема, Росії) про те, що прихід В. Януковича до влади є свідченням незмінності державного курсу, стабільності економічної та політичної ситуації в Україні, послідовності економічних перетворень без соціальних потрясінь.

Кадровий резерв В. Ющенка відомий. Здебільшого, це резерв фракції, списку, політичних партій –

суб'єктів ब्लочку „Наша Україна”. У цьому контексті політехнологи В. Медведчука мають рацію, коли говорять про те, що „надто вузьке коло цих революціонерів” – навряд чи за умов перемоги В. Ющенка на виборах 2004 року, з'являться нові прізвища урядовців. Здебільшого, більшість тих, хто після 2004 року можуть прийти в уряд, до органів місцевої влади та самоврядування, до того вже мала досвід „керівної праці” на цих та подібних посадах.

Прихід же до влади В. Януковича (звичайно за умов, якщо він не буде змушений виконувати зобов'язання перед своїми політичними союзниками та патроном – насамперед перед самим Л. Кучмою) може спричинити серйозне кадрове оновлення влади. Звісно, не можна давати якісну оцінку таким змінам, оскільки цілком прогнозовано є чергова регіональна (цього разу донецька) хвиля міграції фахівців. Проте з досить високим рівнем імовірності можна говорити, що таке „оновлення влади” може викликати серйозну зміну політичного курсу держави. Зокрема, можна не сумніватися, що буде прискорений процес приватизації. Також цілком імовірний процес реприватизації, при чому у цьому контексті можна говорити про серйозну зміну інвестиційних напрямків – з одного боку, в Україні можуть зменшитися зовнішні інвестиції, збільшаться внутрішні, а також активізується процес інвестування українських кампаній за межами країни. Водночас, така кадрова невизначеність одного з основних кандидатів на найвищу посаду є серйозним технологічним недоліком. Обираючи В. Ющенка, український виборець усвідомлює, що разом з ним до влади повертається Віктор Пинзеник, Юрій Костенко, Борис Тарасюк, Роман Безсмертний, Петро Порошенко. Віддаючи свій голос за В. Януковича, пересічний українець навіть приблизно не зможе визначити, хто саме стане прем'єр-міністром в Україні часів Президента В. Януковича.

Порівняння технологій та штампів

Півроку тому обидва кандидати були не в рівних позиціях. В. Ющенко – відомий політик, фаворит усіх прогнозів, колишній голова уряду, який показував найкращу динаміку розвитку, керівник ब्लочку, до якого входило близько десятка поважних та потужних партій. Натомість, виборчий потенціал В. Януковича мав надзвичайно непереконаливий вигляд: відверто регіональний політик, без серйозних здібностей до публічної політики, зі шлейфом двох судимостей (хоч і погашених), без серйозної партійної підтримки, з невімирущим іміджем „кланового”/олігархічного кандидата.

Завдяки використанню накатаних технологічних схем (необмежена маніпуляція з інформацією, а також з бюджетом; персоналізована робота з образом В. Ющенка; адресна робота з льокальними групами виборців), ситуація досить суттєво змінилася. Говорячи мовою штампів, саме В. Янукович виступає „яскравим політиком всеукраїнського масштабу”. Саме він є „керівником найбільш успішного за всю історію уряду”, який суттєво „покривив” соціальне становище населення та продемонстрував здатність оперативно вирішувати поточні економічні проблеми. В. Янукович цілком прогнозовано може стати „провідником широкої громадсько-політичної коаліції”,

яка включатиме в себе цілу низку серйозних політичних проєктів.

Щодо В. Ющенка, то його намагаються позиціонувати як „однобічного та неясного політика”. Простежуються цілком очевидні спроби заштовхнути його до ніші „політика західної України”, „націоналіста”, „русофоба” та „американофіла”. Більше того, персональна робота з „телевізійним образом” В. Ющенка доходить до того, що перед виборцем може постати ще й людина, яка досить ефективно „піддається впливу ззовні”, „несамостійна” та „нерішуча”. Звісно команда В. Ющенка не може цього не усвідомлювати.

Для команди В. Ющенка настали часи „мозкових штурмів”, вона просто зобов'язана перехоплювати ініціативу. І це поступово простежується: В. Ющенко у своїй лексиці дедалі більше демонструє „жорсткість” та „безкомпромісність”, „наполегливість” та „затятість”, „рішучість” та „принциповість”. І все ж, покищо основним і найбільш ефективним штампом щодо В. Ющенка є – „моральний політик”. І саме цим він відрізняється від В. Януковича. Втрата цього штампу може бути найбільш шкідливою для нього та його команди.

Призначення прес-секретарем прем'єр-міністра та водночас кандидата у Президенти В. Януковича журналісткою опозиційних ЗМІ Ганни Герман-Стеців є відверто технологічним кроком. Цим призначенням В. Янукович намагається відмежуватися від образу „ворога ЗМІ”, яким сьогодні наділений кожен представник влади; показати себе прогресивною людиною, яка призначає на посаду прес-секретаря молодшу жінку, що донедавна працювала в опозиційному ЗМІ; показати свою здатність до компромісів; показати себе як сильну особистість, яка не боїться розголосу про своє кримінальне минуле.

Перша ж акція нового прес-секретаря показала реальність таких прагнень технологів В. Януковича. Технологія цього кроку була зрозуміла – команда В. Януковича, вочевидь, розраховувала завчасно „засвітити” цю проблему, щоб неминучий компромат до офіційного початку президентської кампанії „перегорів”.

Сьогодні можна по-різному оцінювати якість кампанії з „відбілювання” В. Януковича – роз'яснень щодо судимостей прем'єр-міністра та їх скасування. Звісно, можна стверджувати, що ця акція не була ефективною. Що у свідомості виборців, все одно відкладається негативний ефект від, хоч і погашених, але судимостей вищого посадовця. Що „свідчення співучасників” шиті білими нитками...

Висновки

Підводячи підсумки цій спробі технологічної аналізи двох кандидатів, приходимо до висновків:

В. Янукович не є типовим представником влади та носієм традицій цієї влади;

В. Янукович може стати відкриттям цих виборів, „сірою конячкою”, яка принесе дуже багато несподіванок, як своїм опонентам, так і своїм союзникам (останнім при чому – неприємним);

В. Ющенко сьогодні є більш прогнозованим кандидатом і Президентом, ніж В. Янукович.

В. Ющенко перебуває на тому етапі, коли необхідно досить радикально змінювати технологічні напрямки своєї кампанії.

Управа Фондації Українського Вільного Університету (УВУ) в ЗСА з осідком у Нью-Йорку з приємністю проголошує черговий список ЖЕРТВОДАВЦІВ, ФУНДАТОРІВ, ДОБРОДІЇВ та ЧЛЕНІВ ФУНДАЦІЇ УВУ, висловлюючи щиро подяку за зрозуміння потреби для УВУ на всіх відтинках його діяльності.

УВУ сповнив велику роль, як по Першій, так і по Другій світових війнах у Празі і Мюнхені, даючи можливість для великого числа української молоді набути високу професійну освіту, даючи кваліфіковані кадри для еміграції, які понад 55 років ведуть громадську працю на всіх відтинках громадського життя нашого поселення, в той час, коли Україна була поневоленою, а також коли Україна стала вільною.

З відновленням Вільної України УВУ відгукнувся на нові потреби, широко відкриваючи свої двері для тих, хто бажає поширити своє знання правдивої історії і культури про Україну, на що не було змоги в поневоленій Україні.

Управа Фондації УВУ ще раз просить прийняти нашу щиро подяку в першу чергу за моральну підтримку, як також за ВАШІ ЩЕДРІ ПОЖЕРТВИ, без яких ми не могли б зреалізувати завдань, які ставить перед нами УВУ, діаспора і Україна.

Нам приємно поінформувати нашу жертвенну громаду, що Фондація УВУ в ЗСА з осідком в Нью-Йорку, при ВАШІЙ ЩЕДРІЙ ДОПОМОЗІ в 2003 році змогла уділити для УВУ на стипендії та на ведення їх діяльності 168,425.00 доларів.

Фондація УВУ далі висилає книжки і журнали в Україну. Просимо надсилати Ваші книжки до Фондації УВУ, за що будемо дуже вдячні.

**СПИСОК ДОСТОЙНИХ
ЖЕРТВОДАВЦІВ
ФУНДАЦІЇ УВУ
(за час від 1-го січня
до 31-го травня 2004 року)**

Цебенко Віра і Володимир зі спадку	86,165.19
Чорний Анатолій на Постійний Стипендійний Фонд	30,000.00
Гладка Марія зі спадку на Постійний Стипендійний Фонд	20,000.00
Пирський Михайло і Анастасія зі спадку	15,000.00
проф. Ратич Іванна	15,000.00
Українська Громада Філядельфії	1,100.00
д-р Рак Володимир і Анна	1,000.00
д-р Лужницький Олександр і Марія	500.00
Темницький Орест дорівнюючий фонд	500.00
Балабан Василь і Ольга	350.00
д-р Тимків Степан і Тамара	250.00

По 200.00 дол. зложили:

Головка Софія, Крайчик Олександр і Марія, Мак Роман, Масловський Ми- рон, мгр Мицак Юрій, Озарків Катери- на, інж. Сосяк Василь;	
д-р Рожанковський Ярослав	150.00
мгр Калинич Михайло і Надія	125.00

По 100.00 дол. зложили:

Андрусак Марія, Байлак Роман і Анна,
проф. Біланюк Олекса і Лариса, Бурда
Микола і Тамара, Венгерчук Остап, д-р



**ФУНДАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ З ВЕЛИКОЮ ПРИЄМНІСТЮ
ІНФОРМУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ У ВІЛЬНОМУ
СВІТІ ПРО ДОСТОЙНИХ ЖЕРТВОДАВЦІВ**

Список охоплює від 1-го січня до 31-го травня 2004



Веселий Орест, Гішинський Стефан і
Евгенія, д-р Глинський Борис і Уляна,
Голука Олександра, д-р Гошовський
Христина, Добрянська Анна, д-р До-
лінський Адріан і д-р Лариса, Дупляк
Стефан і Марійка, д-р Дужий Ярослав
і Оля, д-р Заяц-Дреснер Ісаслава,
Івашко Павло, Іськів Марія, д-р Клебо-
вич Володимир, Когут Мирослав і Іре-
на, Кріслатий Семен і Марія, Небеш
Орест і Марія, Підпірка Чарлс і Роксо-
ляна, The Providence Ass'n of the Ukra-
inian Catholics in America, Сенів Гри-
гор, д-р Сенькусь Мирослав, Склепо-
вич Олег, мгр Сосяк Василь, д-р Сте-
цьків Евген, д-р Стрільбицький Олек-
сандр, о. Федоричук Ярослав, Харук
Юрій і Галина, Храпливий Марія, Чор-
ний Стефанія, д-р Штогрин Дмитро і
Евстахія
Шило Павло

75.00

По 50.00 дол. зложили:

Андріюк Андрій, Вісторт Анна, д-р Бар-
тофальді Роман і Леся, Бекерський
Дарія, підполк. Голотак-Галик мол.
Степан і Анна, Гнатюк Анна, Григорчук
Лев і Лінда, Галан Орест і Мирослава,
Даниш Орест і Надія, Задорецький Во-
лодимир, проф. Зелик Ігор і Дарія,
Івах Василь, Ільків Ольга, Керницький
Ольга, Ковальчук Роман і Анісія, д-р
Копинець Василь і Сусана, Коропець-
кий Лідія, Крамаренко Марія, Кузем-
ський Іван, Кузик Дарія, д-р Кульчиць-
кий Юрій і Дарія, Курис Стефан і Оля,
Куропась Роман і Тамара, Левицький
Лев, Лисинецький Орест і Йоанна, Ло-
пез Коллін Брін, Макар Евген і Ірена,
Масловський Зенон, Масник Юлія, Ма-
цола Семен, Мудрак Василь і Марія,
Навроцькі Юрій і Христя, Петренко Ле-
онід, Покорні Павло і Оріся, мгр. Ру-
дик Марта, Сендзік Теодозій і Віра,
Сирник Ірена, д-р Слиж Роман і Ната-
лія, д-р Стахів Денис і Мирослава,
Ходновський Нестор, інж. Чипак Яро-
слав і Оля, інж. Шмігель Мирослав і
мгр. Надія, Шутер Русел і Таня, Ярмо
Микола.
Нестор Кухта

40.00

Васів Василь і Анна

35.00

По 30.00 дол. зложили:

д-р Воляник Стефан і Емілія, Заращак
Данило і Анна, Змий Евген і Наталія,
Мак Петро і Каталіна, Огаренко Любо-
мира, Ольховий Михайло і Олена, мгр.
Онишкевич Ілля і Марія.

По 25.00 дол. зложили:

Байлак Роман і Анна, Бездух Дмитро,
Білецький Павло і Софія, Боївка Ми-
хайло і Ксеня, Васильців Йосиф, Візір
Віталій і Віра, Волошин Григорій, мгр.
Воляник Теодор, інж. Галів Микола, д-р
Грицак Петро і Рія, проф. Головінський
Іван і Наталія, Гусак Петро і Марія,
Гайдук Дмитро і Галина, Галонзка Дми-
тро, Даниш Орест і Надіне, Джамісон
Марта, Дубик Ольга, Дячук-Слободян
Анна, Залуцький Мирон, Заяць Юрій і
Стефанія, Кавка Володимира, Карпен-
ко Борис і Таня, Кахній Михайло, Ке-
цман Дмитро, Коваленко Дмитро, д-р
Когут Нестор, Козак Галина, Колінко
Оксана, Корженьовські Богдан і Ксе-

ня, Корлятович Стефан і Павліна, Кра-
марчук Емілія, д-р Крижанівський Ми-
кола, о. Крисалка Стефан, Кузик Воло-
димир, Кузьма Орест і Оксана, Кули-
нич Мирослав і Зиновія, Кушнір Віра,
Лагоза Марія, Левицький Роман і Та-
тіяна, Марчук Лоуїс і Долорес, Майко
Йосиф, Марущак Василь і Анастасія,
Мельник Михайло і Анн, Микитюк
Олександр і Казимира, Михалюк
Олександр і Ірена, Мичковський Лю-
бомира, Мігован Василь, д-р Мірчук
Ігор, Морозевич Олена, Мосяк Марія,
Новак Ірена, Павлович Любомир і
Ірена, Пашеснік Ірена, Поповський
Станлей і Софія, Проданюк Галина,
д-р Ричок Роман і Любомира, Рівний
Олександр і Анна, Рудик Андрій, д-р
Савицький Юрій, Самотулка Дарія,
Сімків Володимир і Марія, Словік
Адольф і Гелен, Степаненко Галина,
Стасів Роман і Ірена, Стефанюк Яро-
слав і Ірена, Стефанюк Роман і Кла-
вдія, Стецишин Володимир і Зиновія,
Татранський Ніна, Тренза Михайло,
Трешневський Мирослав і Дарія,
Турчин Марта, Фолтин Оксана, Чапель-
ський Орест і Любомира, інж. Чипак
Ярослав і Оля, Шкарупа Іванна, Шуль-
га Андрій, Якими Володимир і Перл.

По 20.00 дол. зложили:

Благий Дмитро, Гнатюк Віра, Гац
Станлей, Дитиняк Володимир і Юлія,
Добровольський Лідія, Казанівський
Богдан, мгр. Колтунюк Орест і Антоніна,
Костів Юрій і Дарія, Микитин Павло і
Надія, Мудрий Василь і Дарія, Осадчук
Іван і Яніна, д-р Павлишин Юліан і Ми-
рослава, Паньків Данейл і Маріянна, Па-
холок Ігор і Бріджет, Ротко Стефан, Руд-
ницький Осип і Анна, Стадник Іван, Фе-
дак Евген і Теодозія, д-р Яцух Михайло і
Іванна.

По 15.00 дол. зложили:

Бартків Іван, Дах Людвік і Стефанія,
Бурий Тарас і Софія, Бушак Дарія,
Василишин Михайло, Германський Ан-
дрій і Марія, Завіський Микола, Коцю-
ба Любомир, Крамар Володимир, Куп-
чинський Ярослав і Джін, Макар Ми-
рослав, Малецький Юліан і Марія,
Моргун Константин і Варвара, Мосяк
Марія, Ортинський Михайло і Аліся,
Остафійчук Марія, Пастушок Василь,
Пахолок Ігор і Бріджет, Питльований
Володимир і Джіні, Половчак Іван і
Барбара, Рико Пьерретте і Еліне, Свет-
нік Ольга, Сенік Корнель і Ірена, Со-
ловій Ольга, Сусяк Марія, Тарапець-
кий Михайло і Оксана, Тодд Гемптон і
Маргарета, д-р Трігос Віра, Тустанів-
ський Володимир, Хома Йосиф і Анна,
проф. Чопик Дан, Якимець Андрій.

По 10.00 дол. зложили:

Байко Петро, Боббіє Веслей і Ольга,
Бродин Богдан і Ольга, Весоловський
Олег і Йосифа, Вінич Віктор і Надія,
Волошин Алекс, Вох Емілія, Городись-
кий Іванна, Гриньків Ольга, Єйна Ми-
кола і Анна, Іваськів Лев і Марія, Клю-
фас Зоряна, інж. Кобрин Атанас і Кат-
руся, Коценко Софія, о. Курт Аллен,
Літепло Сем, Мачай Іванна, Моррісон
Андрій, Мурич Василь, Семенюк Антін

і Марія, Сірий Іван, Сороколів Микола,
д-р Трач Роман і Надія, Шатинський
Франко, Хімяк Петро, Хома Іван, Юріч-
ко Оля.

**У св. п. своїх дорогах зложили
слідуючі особи:**

Кобаса Лідія в св. п. мужа мгр. Івана	500.00
Темницький Орест і Дарія в св. п. братів Романа і Олега та батька мгр. Володимира Бакальця	500.00
д-р Фішер Слиж Марія в св. п. мужа д-ра Рудольфа Фішер	100.00
Головчак Олена в св. п. проф. Мирослава Лабуньки	50.00
Шийка Антоніна в св. п. мужа Василя	35.00
Нижче 10.00 дол. зложили 10 осіб на суму	44.00

У списку пожертв фондації УВУ в
„Свободі“ з 20 лютого 2004 р. запи-
сано: 50.00 дол. зложили Василь і Да-
рія Мудрак, має бути Василь і Дарія
Мудрий. За недогляд перепрошуємо.

Управа Фондації УВУ щиро дякує
шановним жертводавцям, які щедро
відзиваються на наші заклики. УВУ
при ВАШІЙ ЩЕДРІЙ ДОПОМОЗІ спов-
няв і буде сповняти обов'язки, які на-
кладає на нього Батьківщина.

З проголошенням ВІЛЬНОЇ УКРА-
ЇНИ УВУ став НАУКОВИМ ВІКНОМ УК-
РАЇНИ В ЗАХІДНИЙ ЄВРОПЕЙСЬКИЙ
СВІТ, сповняючи важливу роль в су-
часному розвитку і закріпленні МОЛО-
ДОЇ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ.

Фондація УВУ в ЗСА продовжує роз-
будову „Бібліотек і архівів української
діаспори“ при університетах України.

Завдяки Вашій щедрій допомозі
Фондація УВУ уділила від 1980 року до
2003 року включно 2,233,655.00 доларів
на стипендії в УВУ, а в тому самому
часі біля 45 тисяч на стипендії прямо в
Україну, і понад 400 тисяч на видання
книжок.

ВАША пожертва сьогодні на студії в
УВУ і в Україні – це національний
обов'язок і національний „капітало-
вклад“ у формуванні професійних
кадрів для України.

Доложимо усіх зусиль, щоб ми всі
вклали свою цеголку в цю велику роз-
будову для нашої держави і освіти,
для УВУ нашого Амбасадора поза ме-
жами Батьківщини.

Ваша жертва менша чи більша
по Вашій спроможності є оцінена. Всі
Ваші пожертви і датки на різні проекти
при Фондації УВУ чи на Постійні Сти-
пендійні Фонди у Вашому імені Ви мо-
жете відтягнути від податку.

Чеки просимо виписувати на Ukrai-
nian Free University Foundation, Inc. і
висилати на адресу Фондації УВУ в
Нью-Йорку.

Управа Фондації УВУ

Mailing Address:
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY
FOUNDATION, Inc.
P.O. Box 1028
New York, NY 10276

Office Address:
UKRAINIAN FREE UNIVERSITY
FOUNDATION, Inc.
43 St. Marks Place
New York, NY 10003

Ще раз – гетьман Іван Мазепа

НЮ-ЙОРК. – Якось так склалося, що в останніх місяцях постать гетьмана Івана Мазепи кілька разів появлялася у різних аспектах в українському житті Нью-Йорку, як і взагалі США. Найбільше розголосу викликало висвітлення фільму про цього гетьмана.

22 травня, в НТШ, йшла мова про І. Мазепу з іншої точки бачення, ніж у фільмі режисера Юрія Іллєнка. Проф. Юрій Гасцький, відомий історик козацької доби, виголосив доповідь „Гетьман Мазепа та українське бароко”.

Доповідач, що закінчив докторські студії в університеті в Чикаго, працював 11 років в Науковому інституті у Гарварді, викладав в Києво-Могилянській академії і досі опублікував 160 статей з козацької тематики в наукових журналах та енциклопедіях. Він виголосив десятки доповідей з цієї теми. У його доробку також дві наукові праці – „Козацька адміністрація Гетьманщини” і „Козаки у 30-літній війні” (тут він виступає як співавтор). Тепер УВАН працює над виданням праці Ю. Гасцького „Козаки на Заході”.

Добре обізнаний з добою гетьмана Івана Мазепи, доповідач зумів представити слухачам великий вклад праці гетьмана у поширення освіти в Україні, серед козаків, та в здійсненні ідеї зробити з Києва „другий Єрусалим”. Доповідач підкреслив, що І. Мазепа був від початку свого володарювання зве-



Проф. Юрій Гасцький

личником церков та їх будівничим. Процвітали за часів гетьмана образотворче мистецтво і архітектура, а центром плекання культури була Києво-Могилянська Академія, де навчалися діти усієї козацької аристократії, після чого деякі з них поповнювали свої знання у вищих школах Західної Європи.

Цікава доповідь проф. Ю. Гасцького не лише дала багато інформації про культурні надбання і зусилля гетьмана І. Мазепи, але була прикрашена рядом світлин та рисунків, які слухачі могли оглядати. Доповідач підкреслив також, що добою І. Мазепи цікавиться та пише про неї цілий ряд істориків світу.

О. К.

„Українське село” готується до 20-ліття

ЕДМОНТОН, Канада. – У 40 кілометрах на схід від Едмонтона, під північними сьйвами Альберти, є „Село української культурної спадщини (СУКС)”, яке стало власністю провінційного уряду Альберти в 1975 році. Товариство, яке нараховує близько 500 членів і 1,100 добровольців, цього року святкує 20-ліття. З нагоди цієї річниці 21 березня відбулись збори, які відкрив голова д-р Брасн Черевик.

Після звіту голови і скарбника Дейл Мандруска звітвали голова контрольного комітету Мей Адамик, ексекютивний директор Славко Ногас. За номінаційний комітет звітвав Андрій Антонюк. На пропозицію комітету обрано керівні органи в новому складі.

З черги звітвав управитель Бері Манчак, який повідомив, що уряд дав в грудні на потреби СУКС понад 200 тисяч доларів. СУКС одержало в минулому році аж три провінційні нагороди. Село відвідало понад 45,000 осіб і воно стало четвертим, найбільш відвідуваним музеєм Альберти.

Історик СУКС Радомир Білаш провів відео-презентацію, якою підтвердив те, що властиво, сказав Б. Ман-

чак, тобто, що до закінчення СУКС і реставрації всіх намічених об'єктів треба буде ще дуже багато фондів та праці.

СУКС це справді – „неначе писанка село”, жива історія українських піонерів між 1892–1930 рр., які поставили міцні основи під теперішнє життя Альберти і вповні заслуговують на те, щоб про них знало не лише теперішнє, але й майбутні покоління українців Альберти і Канади.

Петро Саварин



В „Українському селі”

“СВОБОДА” запрошує до праці продавців реклами

Ви можете прислужитися громаді й українській пресі, збираючи рекламні оголошення та передплатників для „Свободи”, а також продавати газету у Вашій місцевості, отримуючи при тому винагороду. За детальними інформаціями просимо звертатися до Марійки Осціславської нател.:

(973) 292-9800, дод. 3040

Diaspora

1914 Pine St.
Philadelphia, PA 19103
215-732-3732 • 1-800-487-5324

EASTERN UKRAINE

June 4-15 — 12 days — LVIV-Bakhchisaraj-YALTA-KYIV-Kaniv \$2300

PYSANKA

June 15-25 — 11 days — LVIV-Iv. Frankivsk-Jaremche-Kolomyja-CHERNIVTSI-Khotyn-Kam. Podilskyj-KYIV \$2350

KALYNA

July 1-15 — 15 days — LVIV-Pochaiv-TERNOPIL-YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA \$2850

SOKOLY

July 16-25 — 10 days — KYIV-LVIV-Yaremche-Kolomyja-Khotyn-Kam. Podilskyj-YALTA-KYIV \$1850

POLONYNA

July 25–Aug. 5 — 12 days — ODESA-Kherson-YALTA-Bakhchisaraj-Symferopil-KYIV \$2100

INDEPENDENCE TOUR I

Aug. 13-27 — 15 days — LVIV-Pochaiv-TERNOPIL-YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA \$2850

INDEPENDENCE TOUR II

Aug. 17-31 — 15 days — YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA-CHERKASSY/Chyhyryn-Subotiv-UMAN-Moryntsi-Kyrylivka-ODESA \$3050

SMEREKY

Aug. 17-29 — 12 days — YALTA-Symferopil-Bakhchisaraj-KYIV-POLTAVA-Cherkassy-Chyhyryn-Subotiv-UMAN-Moryntsi-Kyrylivka \$2750

BEREHYNIA

Sep. 5-16 — 12 days — KYIV-Kaniv-POLTAVA-ZAPORIZZHIA-Khortycia-Kherson-ODESA \$2100

LOWEST airfares on AEROSVIT JFK-KYIV-ODESA-LVIV

\$850+tax 15 June-31 Aug \$635+tax 15 Sept.-31 Oct.

YOUTH FARES

(ages 12 to 24) — \$680 + tax

Please call for
tour brochure

UKRAINIAN SPORTS FEDERATION OF U.S.A. AND CANADA



USCAK - EAST 2004 Tennis Tournament

Singles, Doubles and Mixed Doubles

Dates: July 3-4, 2004.

Place: Soyuzivka, UNA Resort, Kerhonkson, NY

Starting Times: Singles will start 10 a.m. on Saturday, July 3
Doubles will start 1 p.m. on Saturday

Entry: Advance registration is required for singles. Entry fee is \$20 per individual or a doubles team. Send registration form including the fee to:

George Sawchak

724 Forrest Ave., Rydal, PA 19046

(215) 576-7989

Singles registration must be received by June 30. Doubles teams may register at Soyuzivka by 10 a.m. on Saturday. Do not send entry form to Soyuzivka.

Rules: All USTA and USCAK rules for tournament play will apply. Participants must be Ukrainian by birth, heritage or marriage. Players may enter up to two groups of either singles or doubles.

Awards: Trophies will be presented to winners and finalists in each group.

Host Club: KLK, USCAK Tennis Committee will conduct the tournament.

Registration Form Make checks payable to KLK

Name _____ Phone No. _____

Address _____

Group Men _____ Men 45's _____ Boys _____ Age Group _____

Women _____ Sr. Women _____ Girls _____ Age Group _____

Doubles _____ Partner _____ Mixed Doubles _____ Partner _____

EAST 2004

Президент Роналд Рейген цинив нашу українську громаду...



17 вересня 1984 року в Білому Домі Президент Роналд Рейген зустрівся з представниками нашої громади, після відзначення 20-ліття відкриття пам'ятника Тарасові Шевченкові у Вашингтоні.

Фото: архів „Свободи“

„Здається, що деякі з найбільших трагедій, які навістили людство, відбулися у XX столітті. Деякі з найбільш злочинних в історії провідників також жили у цьому столітті. Але також жили в нашому часі деякі надзвичайні провідники. До цієї категорії я зачисляю Папу Івана Павла II і Президента Роналда Рейгена. Я вірю, що це завдяки Божій ласці, – що ці два мужі зі своїм глибоким усвідомленням злочинності комунізму та глибоким переконанням, що саме вони призначені відіграти роль у його викорінненні, дійшли до влади у цьому самому часі. Їхня спільна позитивна дія була чинником, що змінив напрям світової історії. Я вважаю благословенням те, що жив в тій самій ері, що й Папа Іван Павло II і Президент Роналд Рейген“.

Мирон Куропась,

Почесний член

Головного уряду УНСоюзу;

член перехідної команди

Рейгена-Буша, 1980 рік



Вересень 1987 року. Президент Роналд Рейген складає побажання Богданові Футей, який був призначений суддею Федерального суду США.

Фото: архів Б. Футея

„Я вірю, що Роналд Рейген був надзвичайним президентом, тому що в першу чергу він був надзвичайною людиною. Чітко конкретизувавши свої переконання – що зло і що добре, – він змінив життя мільйонів людей, а в тому числі й моє. Я завжди буду згадувати Президента Роналда Рейгена з вдячністю. Саме в час його президенства я був призначений на пост федерального судді – перший американський громадянин українського походження, призначений до федерального суду. Також під час його президенства я спостерігав спад холодної війни і побачив вперше реалістичну можливість, що одного дня моя улюблена Україна стане вільною“.

Богдан Футей,

суддя

Суду федеральних позовів США



В 1988 році, під час відзначення Тисячоліття християнства в Україні, Президент Роналд Рейген зустрівся з представниками Українських Церков, включно з Верховним Архiepiscopом УГКЦ Мирославом Іваном кардиналом Любачівським

Фото: архів Українського музею-архіву



Президент Роналд Рейген 24 липня 1987 року, після проголошення Тижня поневолених націй, відвідує українську громаду. Зустріч, яку організував комітет „Українці за Рейгена-Буша – 1984“, який очолював Богдан Футей, відбулася у парафіяльній залі Української католицької церкви св. Родини у Вашингтоні.

Фото: архів Б. Футея



24 липня 1987 року. Після виступу танцювальної групи „Каштан“ в українській католицькій церкві св. Родини у Вашингтоні Марта Ліщинецька (провідна танцюристка) і Дейвід Еозняк (художній директор) отримали щире подяку від Президента Роналда Рейгена.

Фото: архів Українського музею-архіву

...а ми відповідали йому щирою взаємністю



„Протягом десятиліть наша українсько-американська громада намагалася переконати наших Президентів, з яких позицій треба було будувати політику щодо Радянського Союзу.

Президента Роналда Рейгена не треба було переконувати. Він все добре розумів.

Саме він дав суттєвий поштовх тому процесові, котрий довів до незалежності України. Саме за це всі українці назавжди залишатимуться йому вдячними”.

Тарас Шмагала, старш.,

Почесний член

Головного уряду УНСоюзу;

довголітній голова

Українсько-Американської

федерації Республіканців

24 липня 1987 року. Члени танцювальної групи „Каштан” з Клівленду виступають перед Президентом Роналдом Рейгеном в парафіяльній залі Української католицької церкви св. Родини у Вашингтоні.

Фото: архів Б. Футея



Стейтовий сенатор стейту Іліной Володимир Дудич з Президентом Роналдом Рейгеном.

Фото: архів „Свободи”



В 1983 році, під час передвиборної кампанії, українська громада Дітройту за традицією привітала Президента Роналда Рейгена.

Фото: архів „Свободи”



Червень 1988 року. Президент Роналд Рейген приймає провідників українсько-американської громади у Білому Домі, після повернення з Москви.

Фото: архів Б. Футея

УКРАЇНА І СВІТ

Представлено туристичні можливості України



Генеральний консул України в Нью-Йорку Сергій Погорельцев відкриває зустріч



Зліва: Антон С. Кандинський, президент туристичної агенції „Панорама Тревел“ Ірена Сіно, Микола Кравець, Сергій Куликов

НЬЮ-ЙОРК. – 2 червня в Генеральному консульстві України в Нью-Йорку відбулось прийняття, на якому було представлено можливості міжнародного туризму в Україні. У ньому взяли участь представники ряду туристичних агенцій, дипломати, журналісти. Гостей вітав Генеральний консул України Сергій Погорельцев, який підкреслив, що позитивні зміни, які відбулися протягом останніх років в економічному і соціальному житті України, відкривають перед нею нові перспективи у галузі туризму.

Више-консул Сергій Куликов поінформував гостей про туристичні маршрути України, її історичні та архітектурні пам'ятки, парки, заповідники природи, готелі, шляхи та усю інфраструктуру об-

слуговування туристів. Гости дістали добірки інформаційних матеріалів про умови оформлення подорожей в Україну, проспекти, листівки, інші рекламні видання. Було показано рекламно-інформаційний фільм про Україну.

В зустрічі брав участь генеральний управитель авіокомпанії „Аеросвіт“ в США Микола Кравець, який ознайомив гостей з пропозиціями цієї української компанії щодо повітряних перевезень. В залі, де відбувалася зустріч, було влаштовано виставку творів відомого українського мистця Антона С. Кандинського.

Прийняття завершилося частуванням, яке тривало в дружніх розмовах усіх присутніх.

Л. Хмельковський

Просимо повідомити про ваше зголошення на вибори

Повідомляємо громадян України, які перебуватимуть за кордоном в день виборів Президента України, 31 жовтня ц.р. або два тижні пізніше, коли можуть відбутися повторні вибори, що згідно з Законом України про вибори, консульські представництва України повинні до 1 липня ц.р. виготовити списки виборців. Це надзвичайно складне завдання зокрема тому, що громадяни України за кордоном не зобов'язані зголошуватися на облік у консульських представництвах в часі свого побуту за кордоном. Тому необхідно, щоб громадяни України за кордоном до 1 липня повідомили найближче консульське представництво про своє бажання брати участь у виборах, подаючи ім'я, прізвище, по-батькові, дату народження та адресу місця проживання. Можна зголошуватися особисто, поштою, факсом та електронною поштою. Усі координати консульських представств України можна знайти під інтернетною адресою: www.mfa.gov.ua Просимо зберегти посвідчення про зголошення. Світовий Конгрес Українців звернувся до Міністерства закордонних справ України та Центральної виборчої комісії з пропозицією відкрити додаткові закордонні виборчі дільниці поза дипломатичними представництвами в місцевостях більшого скупчення виборців. Для цього потрібно знати загальну кількість виборців в даній місцевості, тому просимо повідомити про ваше зголошення на вибори на електронну адресу: congress@look.ca.

Юрій Даревич,
голова Комітету СКУ
в справах виборів в Україні
8 червня 2004 року



OLEH R. TUSTANIWSKY
ATTORNEY AT LAW

Безплатна Консультація

- Кримінальні справи.
- Їзда в нетверезому стані.
- Наркотики.
- Насильство в родині.
- Фальшиві документи.
- Іміграційні справи.
- Затримання на границі.
- Депортація.
- В'їзд з фальшивими документами.
- Візи студентські, нареченські.
- Спонсорство працедавцем або родиною.
- Державна допомога.
- Випадки й інші цивільні справи.
- Аліменти та інше.

292 Fifth Avenue, 4th Floor, #607, New York, NY 10001, Tel : (212) 714-3558

Дорогому Татові
Юрієві Петрашеві
та дідусям
Іванові Толмачові
і Миколі Петрашеві
найщиріші побажання з нагоди
Дня Батька
пересилають
Таня і Юрій Петраші

Дорогому Татові, Дігусеві і Трагідусеві
Володимирові Милі
з нагоди
Дня Батька
бажаємо доброго здоров'я і радості
Свяня, Степан і Талія Качарай
Адріяна, Тал і Алекса Малон
Рома, Михайло, Талія і Аяруска Фрай

Дорогого Батька
Ігоря Малиновського
вітаємо з нагоди
Дня Батька
і бажаємо
міцного здоров'я, радості і всього найкращого
діти: Надя, Оля і Ярослав
з родинами.

Дорогого Батька
Михайла Януха
вітаємо з нагоди
Дня Батька
і бажаємо
міцного здоров'я, радості і всього найкращого
сини: Аскольд і Михайло Роман
з дружиною Александрою

СПОРТОВА ШКОЛА УСВТ „ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ“
для юнацтва у віці 6-18 років життя (дівчата і хлопці)
Оселя „Верховина“ – Глен Спей, Н. Й.
Від 25-го липня до 14-го серпня 2004 р.
КОПАНИЙ М'ЯЧ • ВІДБИВАНКА • ТЕНІС • ПЛАВАННЯ • ФАХОВІ та ДОСВІДЧЕНІ ТРЕНЕРИ й ОПІКУНИ
По інформації і аплікації писати:
UKRAINIAN SITCH SPORT SCHOOL
680 Sanford Avenue, Newark, NJ 07106
www.Oleh.net/sitch

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ!
ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ –
ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УНСОЮЗУ!



Soyuzivka
for all seasons

To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

**календар
ПОДІЙ**

18 – 20 ЧЕРВНЯ
Вікенд призначений для батьків, що усиновили, або зацікавлені усиновити дітей з України – спонсори: Українське Посольство і Український Народний Союз.

20 ЧЕРВНЯ
Святкування Дня Батька.

20 ЧЕРВНЯ – 2 ЛИПНЯ
Тенісові табори.

2 ЛИПНЯ
Аскольд Бук – год. 10-та веч.

3 ЛИПНЯ
Славко Ставничий – „Tiki bar“ 2 – 4 год. по пол.
Фолклорний ансамбль „Черес“ 4 – 6 год. веч. на свіжому повітрі.
Мистецька виставка Ірени Недошитко-Зелик.
Забава – „Темпо“ і „На здоров'я“

27 ЧЕРВНЯ – 4 ЛИПНЯ
Перший табір „Пташат“.

2 – 4 ЛИПНЯ
Фестиваль з нагоди Дня Незалежності Америки.

4 ЛИПНЯ
Виступ Славка Ставничого – „Tiki bar“ від 1 – 4 год. по пол.
Забава – інформації в наступних числах „Свободи“.

10 ЛИПНЯ
Концерт хору „Думка“, год. 8-ма веч.
Забава – „Обереги“ – 10 веч.

4 – 11 ЛИПНЯ
Другий табір „Пташат“.

10 – 17 ЛИПНЯ
Перший „Discovery Camp“.

17 ЛИПНЯ
Забава – інформації в наступних числах „Свободи“.

21 ЛИПНЯ
Гуцульська вечірня. Виступ Олі Худоби-Фриз і Андрія Мілавського

24 ЛИПНЯ
Забава – „Галичани“ – год. 10-та веч.

28 ЛИПНЯ
Гуцульська вечірня. Виступ Олі Худоби-Фриз і Андрія Мілавського.

31 ЛИПНЯ
Виставка кераміки Дарії „Диці“ Ганушевської.
Забава – „Черес“ – год. 10-та веч.

1 СЕРПНЯ
Відкриття тенісових змагань. Виступ тріо Аскольда Бука.

1 – 6 СЕРПНЯ
Тиждень гольфа на Союзівці.

6 СЕРПНЯ
Кабарет Рона Кагута і Ігоря Бачинського – год. 10-та веч. (тільки для дорослих).

7 СЕРПНЯ
Концерт „Бараболя“ на свіжому повітрі у „Веселці“ – год. 2-га по пол.
Мистецька виставка родини Козаків.
Забава – „Буря“ – 10 год. веч.

6 – 8 СЕРПНЯ
Другий річний „Sports Jamboree“.

13 СЕРПНЯ
„Pub night“ – до звуків оркестри „Луна“.

14 СЕРПНЯ
Забава – „Луна“ – 10 год. веч.

14 СЕРПНЯ
Вибір Міс Союзівка.

15 СЕРПНЯ
Фестиваль – день Івано-Франківської області – інформації в наступних числах „Свободи“.

8 – 21 СЕРПНЯ
Традиційний український танцювальний табір ім. Роми Прийми Богачевської.

21 СЕРПНЯ
Концерт таборової танцювальної групи ім. Роми Прийми Богачевської і виступ Олі Худоби-Фриз, год. 8-ма веч.
Забава – „Фата Моргана“ – 10 год. веч.

14 – 22 СЕРПНЯ
Тиждень клубу „Suzie – Q“.

22 СЕРПНЯ
Фестиваль – день Тернопільської області, – інформації в наступних числах „Свободи“.

28 – 29 СЕРПНЯ
Фестиваль – дні Львівської області.
Забава – інформації в наступних числах „Свободи“.

3 ВЕРЕСНЯ
Забава – „Луна“ – год. 10 веч.

4 ВЕРЕСНЯ
Забава – „Фата Моргана“ і „Темпо“.

5 ВЕРЕСНЯ
Забава – „Темпо“ і „Ворони“.

Комп'ютери в Україну вислала УФА

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. – Українська Федерация Америки (УФА) завершила акцію висилки в Україну сотря уживаних, але потужних персональних комп'ютерів, які придбав проф. С. Білон від свого Делаварського університету.

Гурток добровольців подбав про упакування та перевезення комп'ютерів до висилкового бюро „Міст“, яке доставляє вантажі до рук адресатів. Комп'ютери вислано до Інституту української мови при Національній Академії Наук України, Військової академії у Вінниці, Музею Степана Бандери у його родинному Угринові, ряду шкіл, зокрема у Севастополі та Ялті.

Цей комп'ютерний проєкт був одноразовий, бо, як знаємо з преси, цією справою займається, пе-

редовсім, доброчинна установа „Кобзар“. Освітня програма УФА зосереджується на перекладі, виданні та поширенні підручників з підприємництва та медицини.

Уже видано понад 25 книг коштом близько півтора мільйона доларів, причому ринкова вартість цих книг у США була б понад 6,5 млн. дол. Фінансування цієї освітньої програми завдячуємо Григорію Малиновському, Юрію і Розалії Лесюкам, д-р Зені Черник, В. Бандері та С. Романку.

Ці жертводавці та добровольці різних акцій є для нас прикладом шляхетних людей, для кого особистий успіх або вільний час дають можливість допомагати ближнім, допомагати українській державі.

Проф. Володимир Бандера



Добровольці пакують комп'ютери для України. Зліва: Володимир Сімків, Зенон Завадович, Володимир Бандера, Степан Романко.

ЩИРА ПОДЯКА ЗАХИСНИКАМ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Освітня Фундація Петра Яцика, Ліга Українських Меценатів, Міністерство Освіти та Науки України і всі, кому не байдужа доля української мови, висловлюють щирю подяку конструктивним патріотам, які своїми пожертвами підтримали учасників Четвертого Міжнародного конкурсу з української мови ім. Петра Яцика у 2003-2004 академічному році! Наша особлива подяка пану Станлі Пітерсону за княжий дар у сумі 55,000.00 дол. на допомогу в піднесенні престижу державної мови на рідній Батьківщині.

Якщо у першому конкурсі взяло участь понад 200 тисяч учасників, то в другому, третьому і четвертому – вже понад 5 мільйонів школярів та студентів, що, безперечно, засвідчило велику зацікавленість цим унікальним мовним марафоном. Петро Яцик, ініціатор конкурсу, був переконаний, що подібні акції допоможуть зукраїнізувати Україну, навести молодь до рідної мови, підняти її престиж. Сьогодні цю акцію називають одним з наймасовіших націотворчих патріотичних проєктів за всі роки Незалежності. Конкурс має тривати й тривати, він має охопити всю Україну переконані його організатори.

Підтримаймо ж цю унікальну мовну акцію всі ми, українці, українські організації і підприємства в діаспорі та в Україні, щоб наступний П'ятий конкурс став ще масштабнішим і потужнішим, адже ми працюємо для України, для майбутніх молодих поколінь і для того, щоб українська мова процвітала в Україні і в діаспорі. Лише об'єднані ми зможемо допомогти своїй Батьківщині.

Докладнішу інформацію про Міжнародний конкурс з української мови можна отримати в Освітній фундації Петра Яцика:

Petro Jacyk Educational Foundation,

5080 Timberlea Blvd., #202, Mississauga, ON L4W 4M2, Canada
Tel.: (905) 238-0467 • Fax: (905) 625-8445 • e-mail: pjef@istar.ca

Висловлюємо найщирішу подяку всім, хто склав пожертви на Четвертий міжнародний конкурс з української мови імені Петра Яцика. Ось ці жертводавці (суми подано в канадських доларах):

Станлі Пітерсон (Вілловдейл, Канада) – 55,000 дол.
АБ Експресбанк (Україна) – 5,718 дол.
АТ Фармацевтична фірма Дарниця (Україна) – 4,989 дол.
Союз Українок Австралії – 3,343 дол.
Мар'ян Коць (Лексінгтон, США) – 2,654 дол.
Фундація ім. Івана Багряного (Арлінгтон Гайтс, США) – 1,380 дол.
Леся Ткач (Австралія) – 1,330 дол.
Організація Українок Канади ім. Ольги Басараб (Едмонтон, Канада); Петро Малофій (Едмонтон, Канада); Тетяна Гладій-Мацьків (Торонто, Канада); Андрій Порицький (Коністон, Канада); Український Братський Союз (Скрентон, США) по 1,000 дол.
Аріадна Ванчицька (Австралія) – 928 дол.
о. Іван Шевців (Австралія) – 664 дол.

Братство ветеранів 1-ої дивізії УНА (Торонто, Канада) – 635 дол.
Михайло і Марія Гоголь, в пам'ять онука Олександра Гоголя (Торонто, Канада); Мирон Балич (Верон, Канада) по 600 дол.
Мирон і Олександра Стебельські (Ньюарк, США); Українське Національне Об'єднання Канади (Едмонтон, Канада); Іван Верига (Іслінгтон, Канада); Василь Мойсяк (Вестон, Канада); Союз Українок Канади, відділ св. княгині Ольги (Торонто, Канада); Суспільна служба українців Канади, відділ Гамільтон (Гамільтон, Канада) по 500 дол.

Канадійсько-Українська милосердна спілка (Едмонтон, Канада) – 450 дол.

Українська Національна Молодіжна Федерация (Едмонтон, Канада); Леонід Ліщина (Торонто, Канада); Марія Марущак (Торонто, Канада); д-р Андрій Мацько (Бруклін, Канада) по 400 дол.

Інститут літератури ім. Т. Шевченка НАНУ (Україна) – 327 дол.
Михайло Миро (Торонто, Канада); Ярослав і Юлія Дмитерко (Ніагара Фоллз, Канада) по 350 дол.

Суспільна служба українців Канади, відділ Таннер Бей (Таннер Бей, Канада); Тамара Яровенко (Торонто, Канада); Тома і Ольга Михалків (Судбури, Канада); Братство українців католиків св. Миколая (Торонто, Канада) по 300 дол.

Наталя Земна (Україна) – 299 дол.

Віктор і Галина Мартиненко (Іган, США); Олена Папіж (Ворен, США) по 262 дол.

Неоніла Пашковська (Вестон, Канада), д-р Володимир Берсеньєв (Україна) – 250 дол.

Анатолій Матвієнко, Фонд „Україна Інкогніта“ (Україна) – 240 дол.
Роман та Галина Шраменко (Веніс, США) – 205 дол.

Андрій та Джун Федько (Кінкардин, Канада); Федір та Ірина Ткаченко (Ніагара Фоллз, Канада); Андрій та Ірина Коморовські (Торонто, Канада); Ярослав і Ольга Томків (Торонто, Канада); Юрій і Ольга Татарко (Веніс, США); Іван і Леся Франів (Торонто, Канада) по 200 дол. Осип та Надя Ниміловичі (Філядельфія, США); Станіслав Гець (Глендейл, США); Федір і Марія Гайові (Веніс, США) по 135 дол. Олександра Тарнавська (Торонто, Канада); д-р Марія Фішер-Слиж (Торонто, Канада); Христина Яровенко (Торонто, Канада); Андрій Цибульський (Монтреаль, Канада); Святослав Ключник (Торонто, Канада); Ярослав і Софія Гальчук (Сейнт Катринс, Канада); Ліда Палій (Торонто, Канада); Українсько-канадійське культурне товариство Ванкуверського острова (Вікторія, Канада); Українсько-канадійський клуб у Норт Бей, (Корбейл, Канада); Богдан і Люба Пендзей (Торонто, Онтаріо) по 100 дол.

Йосиф Мацьук (Монтреаль, Канада) – 50 дол.

Роман і Луціяна Терлецькі (Вердун, Канада) – 30 дол.

Тарас Яцишин
Виконавчий директор
Освітня фундація Петра Яцика

Сестри Наталя і Надія Павлишини співають в Нью-Йорку



Сестри Павлишини приймають китиці квітів

НЬЮ-ЙОРК. – Заля церкви св. Юра була в суботу, 5 червня, вщерть виповнена публікою, що бажала послухати спів молоденьких сестер Наталю і Надю Павлишиних та придбати їхній перший компакт-диск „Співає чисте джерело”.

Благословення співачкам та присутнім висловив о. Маріо. Понад двісті осіб, в тому числі багато молодих, щиро та тепло вітали молодих солісток та слухали їхнього співу, а також пояснень ведучої, якою була головна редакторка „Національної Трибуни”, письменниця Любов Дмитришин-Часто.

Ведуча з гумором та особливою увагою провадила вечором, представляючи поруч із молоденькими співачками, їхніх подруг зі співу Ліду та Габрієлю Орос, які також взяли участь у програмі, відомих гостей, що були в залі із віце-консулом Генерального консульства України в Нью-Йорку Андрієм Наджосом у проводі. Він привітав молоденьких співачок та їхніх батьків, які були організаторами вечора і є постійними опікунами виступів своїх дітей – Віру та Ігоря Павлишиних.

Л. Дмитришин-Часто розповіла що молоденькі співачки родом зі

Самбора, 1992 і 1994 року народження. До США вони прибули з батьками у 2000 році. Батьки також захоплюються музикою та співали, як їхні доні – Віра провадить концерти ансамблю „Українська родина”, в якому і сама співає, а батько грає на гітарі та є художнім керівником своїх донь.

Численні присутні, серед яких можна було бачити багато відомих громадян, з приємністю слухали молоденьких виконавців, сидячи при гостинно застелених столах із закусками та напоями.

Багато учасників імпрези – це були родини новоприбулих із головою центру „Українська Світлиця” Оксаною Лиховид у проводі. Вона, як також інші вітали молоденьких солісток. Їм було вручено численні китиці квітів.

Пісні, жарти та віршики переплітали Надійка і Наталка у своєму концерті, а їм допомагали своїм співом сестри Орос. Теплі вітання молоденьких співачок з нагоди їхнього компакт-диску дали доказ, як багато доброго бажає на майбутнє молоденьким співачкам українська громада.

Генеральне консульство України в Нью-Йорку нагородило сестер Павлишиних грамотою, яка буде вручена найближчим часом.

О. К.

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ“, травень 2004 р.

55 дол.	Баранецький Володимир Джуль Павло Гайда Любомир Гайда Ігор Попович Орест Болонка Василь	Мейплвуд, Н.Дж. Гроссе Пт. Шор, Миш. Росліндейл, Мас. Істон, Кон. Гавел, Н.Дж. Бутвин, Па.	10	Борискевич-Бойд Володимир Білінський Євген Хома Платон Явний Любомир Кузишин Оксана Лаврин Надія Ломага Марія Мірчук Ігор Небеш Євген Окопна Марія Опалевич Богдан Самокішин Ніна Скоцеляк Теодор Совірка Іван Шило Теодора Заброцька Анна Беліменко Олександра Білоус-Кратко Роза Бурий Тарас Чіпак Ярослав Дебайло Сесилія Дорошенко Анатолій Духнич Ольга Дусанівський Богдан Гаврилко Евстахій Ярмолук Марія Яремович Зиновій Кіпа Альберт Кобаса Олександр Кочман Олександра Костюк Володимир Ковалевський Михайло Кулинич Ірина Купчинська Марія Кривко Людмила Лютаревич Анатолій Марушак Василь Маслянка Осипа Мірецький Ігор Наріжна Олена Навроцький Юрій Онишкевич Ілля Зенюк Остап	Лейк Сузі, Фла. Ювінг, Н. Дж. Іст Гевен, Кон. Флорам Парк, Н.Дж. Фордс, Н. Дж. Стерлінг Гайтс, Миш. Вест Палм Біч, Фла. Виллов Гров, Па. Парма, Огайо Арлінгтон, Текс. Торонто, Он., Канада Рочестер Гітс, Миш. Етобіко, Он., Канада Ворен, Миш. Брадентон, Фла. Філядельфія, Па. Самерсет, Н. Дж. Юніон, Н.Дж. Севен Гітс, Огайо Вейн, Н. Дж. Норт Плейнфілд, Н.Дж. Нортвіл, Миш. Ньюарк, Н.Дж. Бафало, Н.Й. Ворен, Миш. Раселвіл, Аріз. Філядельфія, Па. Елентавн, Па. Віліямсавн, Н. Дж. Чикаго, Іл. Вудсайд, Н.Й. Ст. Пол, Мін. Жовква, Україна Лорейн, Огайо Тернопіль, Україна Фт. Маєрс, Фла. Кліфтон, Н. Дж. Елктон, Мд. Торонто, Онт. Канада Парма, Огайо Квінс Віллідж, Н.Й. Ірвінгтон, Н. Дж. Сілвер Спрінг, Мд. Нью Йорк, Н.Й. Трентон, Н. Дж. Гарфілд, Н.Дж. Вудсайд, Н.Й. Філядельфія, Па. Овк Парк, Іл. Кліфтон, Н.Дж. Норт Порт, Фла. Еботсфорд, Б.К. Канада Роксборо, Квеб. Канада Гересвіл, Миш. Ворен, Миш.	Новак Григорій Писарів Джуді Ріпещкий М. Рожанковський Ярослав Савицька Теодозія Вовк Марія Журовська Евдокія Бегей Роман Березовський Степан Бігун Богдана Братач Євген Бурячок Віра Хованець Б. Цимбал Віктор Діак Ляріса Гілій Анізія і Євген Гайдук Дмитро Головінська Марія Головінська Мотря Ільків Микола Якіма Володимир Кандюк Богдан Кісак Євген Кортчмарик Франко Кравченко Степан Куцан Анна Лихолат Михайло Лилак Микола Лисобей Христина Мацьків Іванна Мак Іван Мельник Петро Мельник Василь Мостович Леонід Мудрий Василь Муховський Ростислав Олесницький Юрій Онуфрик Катерина Пар Ірина Паламар Галина Погаратний М. Писарів Джуді Сліпець Іван Стельмах Ігор Стрижаківська Ольга Шадура Адам Вайда Микола Вігак Василь Захарія В. Зендран Іван Зінченко Іван	Норт Лейк, Іл. Кергонксон, Н.Й. Чикаго, Іл. Джемейка Плейн, Мас. Ріверсайд, Кон. Ворен, Миш. Екрон, Огайо Мавнт Вернон, Вашін. Френклін Парк, Іл. Новато, Каліф. Делтона, Фла. Норт Плейнфілд, Н.Дж. Клівленд, Огайо Сентер Лайн, Миш. Шавмбург, Іл. Амблер, Па. Вісконсин Делз, Віск. Томс Рівер, Н. Дж. Іст Грінвіч, Р. Ай. Клівленд, Огайо Парма, Огайо Глен Спей, Н.Й. Бей Д'урф, Кве. Канада Монреал, Кве. Канада Джерзі Сіті, Н.Дж. Спрінгфілд, Іл. Ворен, Миш. Рочестер, Н.Й. Чері Гіл, Н. Дж. Піскаатавей, Н. Дж. Вестон, Он. Канада Глен Спей, Н.Й. Парма, Огайо Понте Верда Біч, Фла. Вудсайд, Н.Й. Донецьк, Україна Томс Рівер, Н.Дж. Гемелтон, Он. Канада Торонто, Он. Канада Філядельфія, Па. Елма, Н.Й. Кергонксон, Н.Й. Парма, Огайо Глестонбері, Кон. Трентон, Н.Дж. Кліфтон, Н.Дж. Стемфорд, Кон. Ютика, Н.Й. Іст Медов, Н.Й. Вотервліт, Н.Й. Норт Роялтон, Огайо
50	Антипів Ксеня Кушнір Дарія Вронський Володимир Стасів Роман Бемко Ігор Бойкович Ростислав Добровольський Степан Петришин Володимир Шегедін Тарас Сєрант Василь Боженко Святослав Дроздовська Анна Француженко Роксана Іванів Наталія Коропецька Оксана Іванонко Ірина Кікта Володимира Кричик Олександр Пундій Оришеда Семущак Юлія Шебунчак Богдан Огаренко Марія Барицький Іван Бортновський Михайло Бойчук Іван Чмола Ольга Дзюби Христина і Петро Гівель Григорій Коцибала Святослав Копчинська Юлія Костик Степан Кухарчук Григорій Лімонченко Олександр Мороз Михайло Новосівський Тарас Пелешук Степан	Ворен, Миш. Вестленд, Миш. Грінлавін, Н.Й. Конгерс, Н.Й. Едінборо, Па. Пітсбург, Па. Монреаль, Кве., Канада Кренфорд, Н.Дж. Савт Орандж, Н.Дж. Асторія, Н.Й. Сан-Франціско, Каліф. Бафало, Н.Й. Роквил, Мд. Чикаго, Іл. Балтимор, Мд. Джонсон Сіті, Н.Й. Голден, Коло. Лорейн, Огайо Чикаго, Іл. Елмвуд Парк, Іл. Розленд, Н.Дж. Редондо Біч, Каліф. Вестон, Он. Канада Лос Анджелес, Каліф. Трентон, Н. Дж. Діно, Н.Й. Рочестер, Н.Й. Менсфілд твп. Н. Дж. Кротон он Гадсон. Н. Й. Нью-Йорк, Н.Й. Наяк, Н.Й. Бруклін гтс., Огайо Сан Мател, Каліф. Стетен Айленд, Н.Й. Девон, Па. Стемфорд, Кон. Віндзор, Он. Канада Флашінг, Миш. Джонсон Сіті, Н.Й. Нью Полс, Н.Й. Самерсет, Н.Дж. Сиракуз, Н.Й. Трентон, Н. Дж. Ст. Клер Шорс, Миш. Чикаго, Іл. Кінелон, Н.Дж. Фініксвил, Па. Чикаго, Іл. Блумфілд Гітс, Миш. Пітсбург, Па.	5 дол.	Барабаш Василь Бойцун Михайло Брунда Михайло Данилишин М. Гош Іван Грушецький Дмитро Яременко Андрій Кохно Раїса Кульчицька Марія Логуш М. Мірутенко Василь Нінювський Михайло	Разом	2,195.00 дол.	

Щиро дякуємо всім за фінансову підтримку „Свободи“ – найстаршої української газети в світі.

Щиро дякуємо всім за фінансову підтримку „Свободи” – найстаршої української газети в світі.

Д-р Дарія (з Рожанковських) Миндюк

(До 90-річчя від дня народження)

З приємністю інформуємо нашу медичну громаду та українське громадянство, що 23 червня ц. р. сповнилося д-рові Дарії Миндюк (з Рожанковських) 90 років її благородного життя та невпинної діяльності на добро нашої Греко-Католицької Церкви та українського народу.

Народилася Д. Миндюк 23 червня 1914 року в Поля, Італія, де її батько, д-р Маркил Рожанковський був лікарем-полковником при австрійській флотії. Батько походив зі старої галицької родини, з якої потім вийшов генерал УПА Роман Шухевич-Чупринка, а мати Амалія (з Рожанських) із священничого роду, в якому її дід о. Гнат Рожанський був відомим громадським діячем і одним з видавців в Галичині першого „Кобзаря”.

Перші роки Дарії пройшли у Відні, у батькової сестри, дружини Йосифа Карановича, радника Найвищого суду, а згодом в селі Мостище, у західній Галичині, у діда о. Миколая Рожанського, декана Калуської округи. Гімназію закінчила в Калуші 1932 року, а диплом лікаря-стоматолога отримала у Стоматологічній академії у Варшаві, Польща, в 1937 році. Спочатку д-р Дарія провадила приватну дентистичну практику в Калуші, а потім в 1940-42 роках – у Лодзі.

В 1942 році повернулася до Львова і працювала в амбулаторії „Народної Лічниці”, та у приватній канцелярії разом із своєю сестрою д-ром Марією Кушнір. Пізньою весною 1944 року покинула рідні сторони та подалася на захід, до Німеччини, де у переселенчому таборі Бад Кройцнах, продовжувала дентистичну практику при „IRO”. Там одружилася з д-ром Ярославом Миндюком і в 1952 році емігрувала до США. Не могла працювати за фахом, бо треба було

відбути трирічні американські студії та повторні нострифікаційні іспити, на що новоприбулі молоді батьки не мали змоги. Однак обоє Миндюки, крім сімейного і товариського життя, включилися в громадську діяльність. Найперше прилучилися до дії Східно-Європейського дослідного інституту у Філадельфії. Як члени Українського лікарського товариства Північної Америки (УЛТПА) брали участь у лікарських сходинах і наукових з'їздах, та були пильними збирачами на потреби установ НТШ в Сарселі, Франція, Українознавчі студії в Гарварді та на інші цілі.

Д-ри Дарія і Ярослав Миндюки не обмежилися тільки до ролі збирачів, але самі стали меценатами НТШ в Сарселі, Гарвардського проєкту Тисячоліття хрещення України, „Українського історика”, Українського музею та Українського Інституту Америки в Нью-Йорку. Крім цього, підтримували фінансово діяльність ЗУАДК-у, АГРУ, СКВУ, Руху та Меморіалу.

Перш за все вони стали меценатами Патріяршого фонду „Свята Софія”, до якого за їхніми стараннями в грошових збірках, масткових записках та з їхньої власної кишені вплинуло 200 тисяч доларів. Власне, щоб заповнити прогалину, якою було невиконання своєї професійної праці, д-р Д. Миндюк включилася з великою відданістю в мирянський рух, старання за слушні права УГКЦ.

За її ініціативою, редакцією, і поширенням з рамені Товариства Оборони прав і традицій УГКЦ в 1979-83 появлявся „Листок” – неперіодичне видання із докладними інформаціями про події в житті УГКЦ. „Листок” за повною фінансовою підтримкою її чоловіка д-ра Ярослава, потім з одноразовими



Д-р Дарія Миндюк в молоді роки

датками читачів, безплатно доходив до кожного священика і владики УГКЦ у США, Канаді, Аргентині, Бразилії та країнах Європи.

До музею при Львівській Богословській академії д-р Дарія Миндюк передала збірку „Слідами Патріярха Йосифа” – біля 800 світлин, та збірку „Миряни в обороні помісності УГКЦ” – 96 світлин з коментарями Д. М., яка була свідком подій і того великого змагу за права і помісність УГКЦ.

Восні події знівечили професійний шлях д-р Д. Миндюк, але спрямували її на віддану і послідовну працю на добро рідної Церкви та українського народу.

На кінець годиться згадати, що після болючої втрати її вірного чоловіка д-ра Я. Миндюка (7 жовтня 1991 р.), вона переїхала жити до дочки Христі з мужем д-р Тарасом Бриндзою та зі своїми внуками Олексою, Юрком й Олесем в Гюстон, Техас.

Хай Господь благословить її добрим здоров'ям і багатоліттям!

Д-р Павло Пундій

Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи”

Володимир Гордієнко. „Композитор о. Йосиф Кишакевич”, біографічний нарис. Видавництво „Поклик сумління”, Львів, 1998 рік.

Редакційна колегія. „Верховина”, літературна мозаїка. Орган дружньої ланки прихильників української літератури ч. 27. Вікторія, Кензас, 2004 рік.

Марія Левицька-Загоруйко. „У кожного своя доля...” – спогади учасниці бойових дій Української Повстанської Армії. Новий Розділ, 1994 рік.

Роман Волчук. „Спомини з повенної Австрії та Німеччини”. Друга частина спогадів Р. Волчука є хронологічним продовженням його попередньої книжки „Спомини з передвоєнного Львова та воєнного Відня”. Видавництво „Критика”, Київ 2004 рік.

Ігор Копотієнко. „Per aspera ad astra” – через терни до зірок, це така історія України. Видання журналу „Бористен”. Видавництво „Ліра ЛДТ”, Дніпропетровськ, 2003 рік.

Петро Гайворонський. „Шахтарська балада” – оповідання, в яких розповідається про дружбу, кохання, мужність. Книга розрахована на молодь і людей старшого віку. „Східний видавничий дім”, Донецьк, 2002 рік.

Видання журналу „Бористен”. „349-ий і останній рік Росії в Україні”, художньо-публіцистичний збірник. Видавництво „Павлоградська міська друкарня”, Павлоград, 2004 рік.

„Ярмарок наддніпрянського сміху”, гумористичний збірник. Видавництво „Пороги”, Дніпропетровськ, 2004 рік.

Григорій Фалькович. „Шляхами Біблії пройшла моя душа”, вибрана лірика. Видавництво „Лікей”, Київ, 2000 рік.

Scope Travel – the Ukraine Specialists !!



Scope Travel Inc.

973 378-8998

800 242-7267

FAX 973 378-7903

scope@mycomcast.com

www.scopetravel.com



Tour	Dept	Itinerary	Escort
WESTERN UKRAINE I	Jun 25	Kyiv, Lviv, Yaremche, Kamianets Podilsky, Budapest	Olena Karpinich
UKRAINE POLAND, HUNGARY I	Jul 14	Kyiv, Lviv, Krakow, Budapest	Kvitka Semanyshyn
STUDENT TOUR	Jul 28	Kyiv, Dnipro Cruise, Lviv, Yaremche + Budapest	Walter Karpinich
WESTERN UKRAINE II	Jul 30	Kyiv, Lviv, Yaremche, Kamianets Podilsky, Budapest	Marusia Cyhan
ALL OF UKRAINE II	Aug 11	Lviv, Dnipro Cruise, Kyiv and Budapest	Roma Yakymec
EASTERN UKRAINE PLUS	Aug 18	Kyiv, Poltava, (Sorochynskyj Fair), Lviv, Karpaty, Chernivtsi, Krakow	Kvitka Semanyshyn
BEST OF UKRAINE II	Aug 20	Lviv, Yalta (Crimea), Kyiv	Chystyna Chraplyva
UKRAINE POLAND, HUNGARY II	Sep 15	Kyiv, Lviv, Krakow, Budapest	Olena Karpinich
UKRAINE SINGLES TOUR	Oct 08	Kyiv, Lviv, Krakow	Adriana Helbig



2004 Guaranteed departures – Call today!!

НА ДОЗВІЛЛІ

Пізнавальні знаки, банкноти, поштові марки



Проект поштової марки в пам'ять Пилипа Коновала



Проект банкноти

Не можна собі уявити сьогоднішній світ без пізнавальних знаків – лого. Більшість лого сучасних компаній, фірм, товариств широко відомі, але ще у сивій давнині люди користувалися примітивними пізнавальними знаками, які були оберегом щодо територій ворогуючих між собою племен. З винайденням письма і друку почалося поширення пізнавальних знаків у всіх сферах цивілізованого світу.

Сьогодні, щоб купити певну річ доброї якості чи скористатися добрим обслуговуванням, людина шукає фірми, що втішують

ся доброю репутацією, саме за пізнавальними знаками, які є гарантантами доброї репутації.

Державні закони охороняють пізнавальні знаки перед підробленням чи зміною їхнього вигляду. Творення нових пізнавальних знаків – справа нелегка. Адже треба створити знак з таким графічним потенціалом, який запам'ятався б, залишився в людській свідомості. Велика увага присвячується розмірам та деталям, пов'язаним з друкарською технікою. Добирається колір, який також служить як пізнавальний елемент у новостворено-

ваних дизайнах. До пізнавальних знаків слід віднести і символіку держав світу. Навіть наша Земля має свій символ – пізнавальну емблему.

З проголошенням незалежності України національний знак українського народу – тризуб – гідно виконує в світі свій символічний обов'язок. Коли творилися українські гроші і монети, мені випало взяти участь у виготовленні їх проєктів. Хоч я прожив багато літ на чужині, але душа моя залишилась українською.

Користуючись нагодою подорожі в Україну Валентина Забіяки, відданого колекціонера українських монет, я передав до монетарного двору в Києві проєкт можливої української монети. В проєкті були використані два мотиви: на лицевій стороні торжествує Герб України, зворотня сторона монети зображує Скіфську пектораль-свідка давнини на українських просторах.

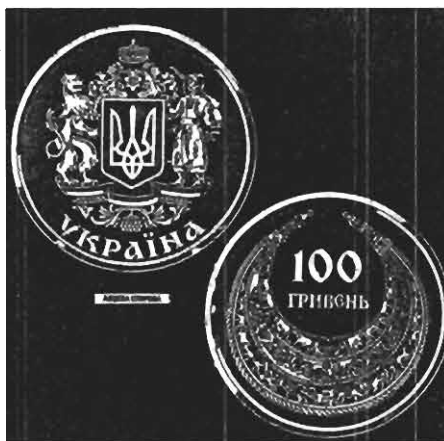
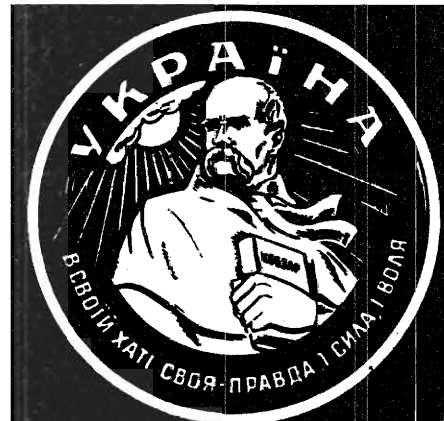
Незабаром заступник головного редактора львівської газети „Діло”, письменник Олег Романчук надіслав мені листа, в якому зокрема говориться: „Користуючись нагодою, передаю вам другий примірник тексту „Конкурс фінішував”, який буде надрукований у „Дзвоні”. Щиро і сердечно вітаю вас із перемогою в конкурсі „Українська національна валюта: якому бути українському карбованцю?”, організатором та ініціатором проведення якого мені довелося бути. На жаль, паперові проблеми не дозволили раніше видрукувати результати конкурсу. Лишень у червні-липні 1992 року в світ вийде „Дзвін” із чорнобілими копіями ваших ескізів та ескізів Романа Дуб'яка зі Львова”.

Хочу показати читачам „Свободи” окремі проєкти пізнавальних знаків, монет, банкнот і марок, які мені випало виконати.

Іван Яців,
Канада



Лого до ювілею



Проекти українських монет

Scope Travel - the Ukraine Specialists!

UKRAINE SINGLES TOUR

10 Day All Inclusive Departure
(Ages 21 - 45)

ADRIANA HELBIG
Escort

OCT 8 - 17, 2004
Kyiv, Lviv, Krakow

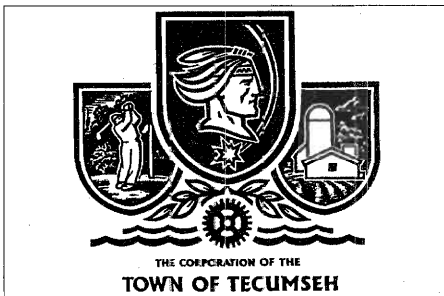
New Tour! only \$1390

Ласкаво
просимо до нас!

www.scopetravel.com

Newark Departure, First-class Hotels,
Transfers, Sightseeing, Gala Farewell

800-242-7267, 973-378-8998



Рекламні наліпки

НОВІ ВИДАННЯ

Дорогу здолає рішучий



Роман Байляк
в американському війську

У варшавському видавництві „Український архів“ нинішнього року вийшла книжка Романа Байляка „Богунова тридорога. Кадри на скрижалах“, у якій автор розповідає про минулі роки свого життя. Чому – тридорога? Тому що Романові Байлякові судилося служити у трьох військових формаціях – в дивізії „Галичина“, в УПА і на корейській війні в американському війську. Здавалося б, і одного війська вистачило б на людське життя, а тут аж три, причому кожного разу автор перебував в перших лавах.

Через численні скрути перейшов Роман Байляк і не тільки не по-

страждав, а й досягнув відчутного успіху. Причиною цього, на мою думку, став не збіг обставин, а життєва позиція автора, який рішуче йшов назустріч тим змінам, які пропонувала доля, і незмінно вибирав оптимальний шлях.

В складі дивізії юнак пройшов добрий військовий вишкіл, дістав певну посаду, але у січні 1944 року вже розумів, що надії на створення українського війська у складі німецької армії виявилися марними, і єдиною силою, здатною вести боротьбу з червоною небезпекою, стає УПА. В січні 1944 року батальйон, в якому служив Роман Байляк, повернувся з вишколу на українські терени Польщі, і Роман прийняв перше доленосне для нього рішення: почав шукати контакту з УПА. Йому щастило в тому, що і командир – німець Польнер – не дуже прагнув до бойових дій і намагався домовитися з УПА про своєрідний неутралітет. З того вийшло, що Роман з приятелями спромігся постачати партизанам зброю та амуніцію з німецьких складів. Врешті, в часі перебазування підрозділу він перейшов з обозом на бік УПА і став партизаном. Через багато років, в Америці, він зустрів одного з дивізійників, котрий залишився з Польнером, і запитав у нього, як поставився німець до їхньої втечі. Виявилось, що він навіть висловив здивування, що ці хлопці раніше не повтікали до лісу.

Другим важливим рішенням Романа Байляка, у якому виявилася його рішучість і розуміння обста-

вин, став намір не залишатися по війні в лісах, а за наказом командування відходити на Захід. Роман Байляк вийшов і потрапив до американської зони в Німеччині.

Наступне рішення Романа Байляка полягало в тому, що перебування в таборі Регенсбург він повною мірою використав для приготування до повоєнного життя. Записався на професійні курси, які закінчив у березні 1949 року зі свідоцтвом електротехніка. Наполегливо вивчав англійську мову. І коли на відбірковій комісії виявляли людей, охочих служити в американському війську, запитали його згоди, висловив її з властивою йому рішучістю.

На пристані в Америці ніхто не чекав на Романа, але нагодився добродій Володимир Ворох, який забрав його до свого скромного житла. Початок трудового життя був нелегким. І знову ж проявилася Романова рішучість, який попри втому на фізичній праці – на фабриці „Зінгер“, на залізниці, в ливарні, на меблевій фабриці, в цукроварні – щовечора вивчав на лекціях професора Петришина англійську мову. У червні 1952 року його таки покликали на військову службу, вислали на корейську війну. І це теж було далекоглядне рішення, тому що з війська Роман повернувся з тими пільгами, які забезпечили далі професійне навчання. Вдень працював, увечері ходив на лекції.

З американським дипломом у серпні 1960 року Р. Байляк розіючав професійну працю. І знову не заспокоївся досягнутим – пішов до університету. Невдовзі за місцем праці йому запропонували посаду керівника будови. Одружився.

Ряд спогадів Р. Байляка можуть стати сюжетом для пригодницької історичної повісті. Таким, наприклад, є сюжет зради Василя Левочка („Юрченка“), який своєю співпрацею з НКВД завдав великих втрат партизанському рухові. Автор вважає Василя Левочка зрадником, хоча з його розповіді можна зробити висновок, що „Юрченко“, швидше, був агентом НКВД в партизанському загоні. Надто досконалим, вивченим були його дії. І прийшов він в УПА у 1943 році „з сусідньої Волині“, і командирські здібності виявив відразу, досить швидко ввійшовши до окружного проводу. Цілий ряд дій „Юрченка“ вказують, що він вмів призводити до поразок партизанів, залишаючись поза підозрою. А коли він перейшов до карателів і разом з ними воював проти партизанів, в загоні, вочевидь, залишився його агент, котрий передавав відомості про пляновані акції. Були нові жертви, аж доки партизанам не вдалося зробити успішну засідку...

Книжка Р. Байляка цікава тим, що вона не тільки розповідає про долю українського юнака у вирі війни, а й засвідчує кращі якості української вдачі: вміння швидко вчитися військовому ремеслу, добре воювати, бути витривалим, а головне, вміти бачити на кілька кроків вперед. Такого вміння варто навчитися тим, хто тепер прокладає свою життєву стежку в обставинах нового українського життя.

Книжку Романа Байляка можна придбати за 20 доларів у автора за адресою: Roman Bajlak, P. O. Box 945, Mattituck, NY 11952. Тел.: (631) 298-9666.

Л. Хм.

MEEST - the choice for people who want to save their money!

NEW SERVICE!

Express delivery of parcels to Ukraine in 3-5 business days!

MONEY ORDERS

PARCELS LETTERS

the fastest delivery to Ukraine & CIS countries

MEEST - always reliable!

Money transfers in minutes

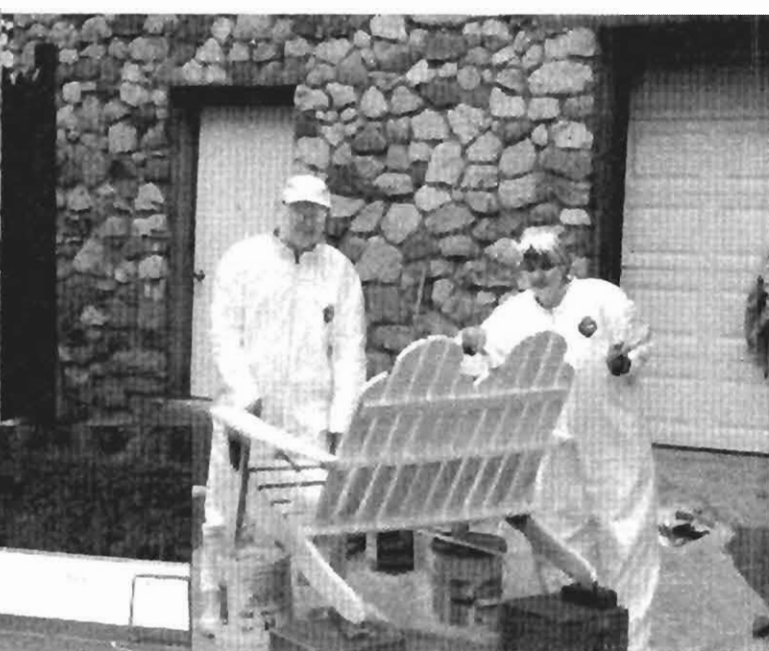
* some restrictions may apply

The only direct-to-recipient delivery of money transfers!

MEEST uses the best quality ocean freight and air cargo services, operates daily shipments. We will pick parcels up directly from your home. Monitor your own shipment from start to finish with real-time tracking system!

For sales representatives in your area and for further information, please call toll free

1-800-288-9949



ВІДНОВЛЕННЯ СОЮЗІВКИ: 2003 РІК



Ваші пожертви на віднову Союзівки допомогли! Проекти, закінчені в 2003 році, і в процесі закінчення:

- Новозбудований "Tiki Bar"
- Новий майданчик для гри в гокей
- Нові гірські стежки для мандрівок
- Нова площа для "paintball"
- Відновлено майданчик для гри у відбиванку: додано 30 ярдів піску, придбано нові сітки, і. т. п.
- Повністю відновлено головну їдальню
- Закуплено нову комп'ютерську систему для резервування кімнат
- Всі будинки ззовні фахово почищені
- Закуплено новий килим для коридору на 1-му поверсі в Головному будинку
- Головний будинок ззовні помальовано
- Для Головного будинку закуплено новий паровий котел ("boiler")
- Будинок "Січ", у висліді ґрунтового ремонту, пристосований як гуртожиток для молоді (нові туалети, нові підлоги, кімнати і коридори наново помальовані, кімнати заново обладнані)
- Відремонтовано капличку
- Укріплено фундамент і палубу ("deck") довкола басейну
- Будинок "Дарниця" відремонтовано, приміщення перетворено на комплекси кімнат ("suites")
- Придбано нові килими для будинків: "Ужгород", "Чернівці", "Полтава"
- У 20 кімнатах встановлено нові кондиціонери
- Будинок "Львів" (для таборів) відремонтовано і перемальовано
- Дитячий басейн відновлено і перемальовано
- Придбано нові парасолі, столи, і зовнішні меблі
- Для низки кімнат придбано нові матраци і декоративне обладнання
- Закуплено 20 телевізорів
- Придбано новий посуд
- Впорядковано і посаджено город
- Придбано нові декоративні сміярки

Проекти в процесі закінчення перед початком сезону 2004 року:

- Басейн: загальна віднова і покриття палуби ("deck") килимом
- "Веселка": окремі ремонти і загальне перемалювання
- Збільшення площі "Tiki Bar"
- "Київ": відновлення і перемалювання палуби "deck"
- "Студіо": пристосування кімнат будинку для винайму в стилі "suites"
- Будинок "Галич": загальне відновлення, перемалювання, придбання нових килимів
- Модернізування електричної системи в Головному Будинку, в "Полтаві", і в "Чернівцях"
- Придбання нових кондиціонерів для кімнат в Головному будинку
- Відновлення будинку "Вінниця", пристосування кімнат до винайму в стилі "suites"
- Придбання нового транспортного засобу ("ATV")
- Перебудовання дитячого майданчика: нові гойдалки, "гірки", і.т.п.
- Придбання нового комерційного "grill"

ДЯКУЄМО!!!

**УНСоюз безмежно вдячний
усім жертводавцям.**

**Без їхньої помочі
відродження Союзівки і ці проекти
не могли б здійснитися !**

THE UNA THANKS ALL OF ITS DONORS!

ДЯКУЄМО!

Your support is greatly appreciated!

THE UKRAINIAN NATIONAL FOUNDATION, INC.

DONATIONS RECEIVED IN THE PERIOD STARTING JANUARY 1, 2002 TO MARCH 31, 2004

DONATIONS RECEIVED FOR THE BENEFIT OF SOYUZIVKA							
Self Reliance (NY) FCU	\$50,000.00			Dr. and Mrs. Vsevolod and Lidia Kohutiak	250.00	one brick	
Anonymous	6,270.00			Edmund M. and Mildred Kozak	250.00	one brick	
Ulana L. Steck	5,000.00			Edward Rokisky	250.00	one brick	
Andrew Kozak and Family	3,000.00			George and Maria Walchuk	250.00	one brick	
Charles A. and Roxolana M. Podpirka	3,000.00			Ihor and Roma M. Hayda	250.00	one brick	
Peter R. Jarosewycz in memory of Drs. Dmytro and Maria Jarosewycz	2,500.00			Ija V. Wasylenko	250.00	one brick	
Martha Lysko	2,025.00	one bench		Iris and Joseph Gural	250.00	one brick	
Dr.George R. and Mrs. Motria Sosenko	2,000.00	one bench		Jerry Mencinsky and Family	250.00	one brick	
George and Christine M. Balynsky	2,000.00	one bench		Joanne Orlyk	250.00	one brick	
Jeannie Lukow	2,000.00	one bench		June Muc	250.00	one brick	
Mycak Family	2,000.00			Lesia H. Gajdycz	250.00	one brick	
Randy Benson, DVM and Lydia Chopivsky Benson	2,000.00	one bench		Lonhyn Jasinskyj	250.00	one brick	
Taras G. Szmagala, Jr.	2,000.00	one bench		Magda and Nestor Kolcio	250.00	one brick	
Taras Wolansky	2,000.00	one bench		Maria and Anthony Szpak	250.00	one brick	
UNA Seniors	2,000.00			Maria and George Walchuk	250.00	one brick	
Yurij S. Pylyp * with future matching corporate fund donation totalling \$4,000	2,000.00	two bench		Mark and Nadia Juzych	250.00		
Dr. Roman Baranowskyj and Stephania Baranowskyj, D.D.S	1,600.00			Mark W. Dushnyck	250.00	one brick	
Vera Kaminsky	1,400.00			Maya Lew	250.00	one brick	
Anonymous	1,000.00			Merrill and Maya Liteplo	250.00	one brick	
Anonymous (includes \$250 for one brick)	1,000.00			Mrs. Dorothy Chupa	250.00	one brick	
Bohdan Antonyshyn and Mary Antonyshyn	1,000.00			Olga Paproski and Gloria, Donald, Roman and Chrystia Horbaty	250.00	one brick	
Bohdan W. and Roxolana Siryj	1,000.00			Orest and Maria Kozicky	250.00	one brick	
Holy Trinity Ukrainian Catholic Church	1,000.00			Orest R. and Christine V. Walchuk	250.00	one brick	
Miroslaw and Martha Lomaga In Memory of George Lomaga	1,000.00			Patricia Lutwiniak	250.00	one brick	
Orest and Lidia Bilous Family Foundation	1,000.00			Paul and Patricia Romanovich	250.00	one brick	
Orest and Adia Fedash	1,000.00			Paul Pochtar	250.00	one brick	
Ukrainian American Club of the Palm Beaches	1,000.00	four bricks		Pearl Dent	250.00	one brick	
Ukrainian American Professionals and Businesspersons Association of NJ & NY	1,000.00	four bricks		Peter M. Lenchur and Ruth Cholhan-Lenchur	250.00	one brick	
Ulana M. Diachuk	1,000.00			Plast Spartanky	250.00	one brick	
UNA Branch 125 – “Sisterhood Of Annunciation”	1,000.00			Rev. and Mrs. Stephen Krysalka	250.00	one brick	
Zenon Holubec	850.00			Roman Barniak – Club SUZIE-Q	250.00	one brick	
Katerina L. Nalywajko and Steven R. Fallon	800.00			Roman M. and Bohdanna Kowalchuk	250.00	one brick	
Anya Tomko	750.00	three bricks		Roman Ratycz, DC	250.00	one brick	
Gregory and Marianne Woloszyn	750.00	three bricks		Romana Rudnyk	250.00	one brick	
Ihor and Irene Jadlickyj	600.00			Ronald Finiw	250.00	one brick	
Myron Krywulych and Oksana Lodziuk (includes \$500 for two bricks)	600.00			Rostyk and Halia Szwajkun	250.00	one brick	
Eugeniusz and Maria Oscislawski	575.00			Sally and Bohdan Berezowskyj	250.00	one brick	
Christmas party Soyuzivka	525.00			Sam and Olga Liteplo	250.00	one brick	
Anastasia Craig	500.00	two bricks		Stefan and Anna Tatarenko	250.00	one brick	
Bohdan Maksymchuk	500.00			Stephen and Colette Mitch	250.00	one brick	
Dr. Alexander Bohatiuk (Bear Chiropractic, Inc.)	500.00			Stephen, Diana, Stephanie and Shannan Paproski	250.00	one brick	
Dr. Petrusia Kotlar, Chiropractic Physician	500.00			Theodore P. and Sofia Carpluk	250.00	one brick	
Iwanna Gorchynsky	500.00			Valentina Nowakiwsky	250.00	one brick	
Jakym Teniuch and Alice Teniuch	500.00			Walter and Kathleen Capp	250.00	one brick	
Lubodar and Zenia Olesnycky	500.00			William J. Pastuszek	250.00	one brick	
Myron and Zenia Olesnyckyj	500.00			Yarema and Stefa Prysiazniuk	250.00	one brick	
Nestor and Ivanka Olesnycky	500.00			Yuri and Irene Kobziar	250.00	one brick	
New England Meat Co., Inc.	500.00			Alex and Joy Stanko	200.00		
Nicholas and Chrystyna Baranetsky	500.00			Anonymous	200.00		
Rochester Ukrainian Federal Credit Union	500.00			Bohdan and Bohdana Puzyk	200.00		
Severyn Palydowycz, M.D.	500.00			Donna J. Coleman	200.00		
Tabir Ptashat I and II-Pershi Stezi	500.00	two bricks		Dr. Jaroslaw and Larissa O. Muzyczka	200.00		
Taras Olesnycky	500.00			Dr. Peterand Mrs. Rea M. Hrycak	200.00		
UNA Branch13 – “St. Nicholas Brotherhood”	500.00			Kristina and George Stanko	200.00		
United States Surgical, Valleylab	500.00			Mary Lutwiniak Giza	200.00		
Wolodymyr and Soriana Mohuchy	500.00	two bricks		Mr. and Mrs. Stephan Skrybailo	200.00		
Zenon and Lydia Singura	500.00	two bricks		Olga Blethen	200.00		
Ruth Hansen	475.00			Roman and Maria Tkaczuk	200.00		
UNA Branch 24	398.61			UNA District Committee of Northern New Jersey	200.00		
Anna M. Harmaty (includes \$250 for one brick)	350.00			Wiaczeslaw A. Cetenko	200.00		
Dr. Andrew Topolnycky and June Prosser-Topolnycky (includes \$250 for one brick)	350.00			Wolodymyr and Bohdanna Slyz	200.00		
Alexander J. Serafyn, PH.D. and Zynowia M. Serafyn	325.00			Christine E. Kozak	175.00		
Bohdan , Joanne, Adrian, Larysa and Alexander Iwaskiw	300.00			Roma Lisovich	175.00		
Helen Trenkler and George Trenkler	300.00			Stefan and Swiatoslawa Kaczaraj	175.00		
Ihor and Natalia Czernyk and Family	300.00			Chrystyna Mandicz-Centore and Frank Centore	150.00		
UNA Branch 170	300.00			Employees of the UNA, Svoboda and The Ukrainian Weekly	150.00		
Adrian and Larissa Dolinsky	250.00	one brick		John J. Kost	150.00		
Alexandra and George Holuka	250.00	one brick		Lydia Kozak	150.00		
Anatole Kardashinetz, Ronald Kardashinetz and Victoria Yasika	250.00	one brick		Mr. and Mrs. W.T. Zyla	150.00		
Andrew and Larisa Paschuk	250.00	one brick		Roman Hrabec	140.00		
Andrew Hrechak	250.00	one brick		W. Shmotolocha	125.00		
Ann Zinich	250.00	one brick		Alexander J. Motyl	100.00		
Anne Callis, Karen Ridder and Paul Bobeczko	250.00	one brick		Alexander Krychyk	100.00		
Atanas T. Kobryn	250.00	one brick		Anastasia Draganchuk Scelsi	100.00		
Bohdan I. Kurylko	250.00	one brick		Andrij and Elizabeth Baran	100.00		
Bohdan and Nela Lechman	250.00			Andy and Anna Kaniszczak	100.00		
Bohdan Kryzaniwsky	250.00	one brick		Ann Stanko	100.00		
Christine and Kevin Cuttler	250.00	one brick		Anna Chopek	100.00		
Demetrius E. Cap	250.00	one brick		Anna Kulak	100.00		
Donna, Taras and Michael Galonzka	250.00	one brick		Anne Kalynowycz	100.00		
Dorothy Mary Chupa	250.00	one brick		Benjamin J. and Lida M. Pakula	100.00		
				Bohdan and Lydia Kuropas	100.00		
				Bohdan and Irene Hlushewsky	100.00		

Bohdan Hewko	100.00	Roman S. Slysh	100.00
Charles W. Tyrawsky	100.00	Roman Shramenko	100.00
Christina Spencer	100.00	Romana Oseredczuk	100.00
Cornelia Yavarow and Jane K. Yavarow	100.00	Romana K. Dyhdalo	100.00
Cynthia Homick	100.00	Ronald Sulyma	100.00
Dan B. and Stefania Hupalowsky	100.00	Rose Mary S. O'Brien and the late Dr. William A. O'Brien and Family	100.00
Dr. Christine Durbak	100.00	Rose Slotsky	100.00
Dr. George Baranowskyj and Areta Baranowskyj	100.00	Rosemary Saldan Pawson	100.00
Dr. Leonidas and Mrs. Oksana Mostowycz	100.00	Sara Cain	100.00
Dr. Roman Procyk	100.00	Sharon and Stephen Nachesty	100.00
Florence Gates	100.00	Stephanie Ermolowich	100.00
George and Sophie Lonyszyn	100.00	Stephanie M. Beakey	100.00
George Dyba	100.00	Stephen M. and Beth L. Sokolyk	100.00
George Hnatiw	100.00	Steve and Anna Tychanski	100.00
George Petryczka	100.00	Surelle Krysalka Pinkston	100.00
Gerard S. Kybaluck	100.00	Sylvia Jarema	100.00
Gregory and Margaret Korbiak	100.00	Tamara Sydoriak	100.00
Hanna Zyruk	100.00	UNA Branch 16 – "Prosvita Society"	100.00
Hnat Saldan	100.00	UNA Branch 194	100.00
Ihor P. Petrenko	100.00	UNA District Committee of New York	100.00
Irena Illynski	100.00	Vera and Zenon Zachariasevych	100.00
Irene Nowak	100.00	Victor J. Jaworsky	100.00
Irene Nychay	100.00	Victor P. Masnyj	100.00
Irene Z. Bartz	100.00	Volodymyr R. and Ulana M. Diachuk in memory of Neonila Krawciw	100.00
Isaslawa Dresner	100.00	Walter and Luba (Poniatyszyn) Keske	100.00
Jakym and Alice Teniuch	100.00	Walter and Marie Fedin	100.00
Jarema and Karyn Klos	100.00	William Mihovan	100.00
Jaroslav Oceretko, M.D.	100.00	Wm. and Helen Mural	100.00
Jaroslav and Anna Kril	100.00	Wolodymyr and Christina Kowinko	100.00
Jerry Kupchynsky	100.00	Zirka and Roman Voronka	100.00
Joanna Jaworsky	100.00	Zoriana Smorodsky	100.00
John and Anna Dzera	100.00	Al Kachkowski	75.00
John and Jean O. Wolonick	100.00	Barbara Woodruff	75.00
John Atton	100.00	Joseph Hawryluk	75.00
John Choma	100.00	Mark and Sofia Derzko	75.00
John S. Turchan	100.00	Myron Groch	75.00
Joseph and Jane Senyk	100.00	Pawlo Prinko	75.00
Joseph Danko	100.00	Vasyl Luchkiw	75.00
Katherine Borelli	100.00	Walter and Olena Karpinich	75.00
Kathryn A. Keene, M.A.	100.00	Beatrice Salywon	50.00
Katria Hadzewycz	100.00	C. Wenglowyskyj	50.00
Leo Dziubaniuk and Sarah C. Dziubaniuk	100.00	Christina S. Sitko	50.00
Luba Lapychak	100.00	George S. Senty	50.00
Lubomyra T. Kolomayets	100.00	Irene Jarosewich	50.00
Ludmyla Doroshenko Slobidsky and Stephen Slobidsky	100.00	Jaroslav and Olga Chypak	50.00
Lydia Odezynsky	100.00	Jennie Yajko	50.00
Maria A. Rad	100.00	Lidia R. Karmazyn	50.00
Maria Fischer-Slysh, M.D.	100.00	Luba M. Stasyszyn	50.00
Maria Hermasch	100.00	Maria Griatzky	50.00
Maria Iskiw	100.00	Marilyn, Nick, Myron and Peter Senchyshak	50.00
Mark and Irene Pawliczko	100.00	Miss Joan Marie Bodak, S.F.O.	50.00
Mark Weremchuk, M.D.	100.00	Myron Pylypiak	50.00
Martha Turczyn	100.00	Nadia Kaplan	50.00
Mary C. Panchyson	100.00	Oksana Tatunchak	50.00
Mary K. Tamasy	100.00	Paul Marushka	50.00
Maryann Mysyshyn	100.00	Peter Hawrylciv	50.00
Michael G. Buchanan	100.00	Raymond and Anne B. Connors	50.00
Mr. and Mrs. George Swyschuk	100.00	Robert M. and Allyson Doig	50.00
Mr. and Mrs. John Soroka	100.00	Roma Hadzewycz	50.00
Mrs. Miriam O. Kurlak	100.00	Stefan Hawrysz	50.00
Mrs. Stella Hritz	100.00	Stella Roemer	50.00
Mrs. Theodosia M. Hewko	100.00	Sviatoslav Kocybala	50.00
Nadija L. Chojnacki	100.00	Ulana Kebalo-George	50.00
Natalie M. Barankewicz	100.00	Ulana Baransky-Bendixon	50.00
Natalie Wronsky	100.00	UNA Branch 184	50.00
Neonila C. Sochan	100.00	UNA Branch 450	50.00
Nestor W. Shust	100.00	Valentina Kaploun	50.00
Nicholas and Maria Fil	100.00	Volodymyr R. and Ulana M. Diachuk in memory of Oksana Kushnir	50.00
Nicholas Skirka	100.00	Wasyli Liscynsky	50.00
Nicholas Zavisky	100.00	William J. Pastuszek	50.00
Nickolas C. Kotow	100.00	Yaroslav Zaviysky	50.00
Nickolas I. Milanytch	100.00	Dr. Andrew Topolnycky, DDS, Tammy Juare, Sherry Huffman & Carla O'Shaughnessy	45.00
Oksana and Roman Kowcz	100.00	Anonymous	40.00
Oksana and Nicholas Weremijenko	100.00	Michael and Kateryna Chorus	40.00
Oleh and Lesia Kowerko	100.00	Alexander and Minodora Bilan	25.00
Oleh G. Kolodiy	100.00	Andrew Leshchyshyn and Lada Onyshkevych	25.00
Oleh M. Wolansky, M.D.	100.00	Andrij Skyba	25.00
Oleksa and Larissa Bilaniuk	100.00	Christine A. Brodyn	25.00
Olga Liss	100.00	Leonid Caryk	25.00
Olga Oseredczuk	100.00	Lidia E. Borzemsky	25.00
Olga Paproski	100.00	Michael Kuropas	25.00
Orest and Oksana Kuzma	100.00	Michael Wasylyshyn	25.00
Orest B. Kowalsky	100.00	Mr. and Mrs. Michael Kikcio	25.00
Patricia A. Burak (Prusinowski) and William R. Prusinowski	100.00	Mr. and Mrs. Stanislaw Lisica	25.00
Patricia Borelli	100.00	Mr. Paul K. Keyes	25.00
Paul Kobyluch	100.00	Mykola Konrad	25.00
Paul Paliyenko	100.00	Myron Lucyshyn	25.00
Peter and Sophia Ricciardelli	100.00	Myron Boluch	25.00
Peter Mak	100.00	Myron Kuropas	25.00
Petro Hursky	100.00	Nadia N. Danyliw	25.00
Prof. I. Lobay	100.00	Nancy Medwid	25.00
Rev. George and Mrs. Oksana Bazylevsky	100.00	Olga Fitzsimmons	25.00

Peter and Diane A. Burak	25.00
Sean and Ramona Kane	25.00
Stefan Hawrysz	25.00
Stephen Kowalczyk	25.00
Tekla Moroz	25.00
Agnes M. Kofluk	20.00
Mr. and Mrs. Harry Swiatkiwsky	20.00
Rita M. Parker	20.00
Walter Samborsky	20.00
Yaroslav Rischak	20.00
Daniel Grochola	15.00
Roman and Lisa Rotko	15.00
Joseph L. Mangiapane	10.00
Stephen J. Carfora	10.00
Stephen Lenczuk	10.00
Sue B. Samdal and Stanley C. Samdal, Jr.	9.00
Olga Herb	5.00
TOTAL RECEIVED	159,257.61

DONATIONS RECEIVED FOR THE BENEFIT OF PRESS FUND

The Heritage Foundation of First Security Federal Savings Bank	2,500.00
Peter R. Jarosewycz in memory of Drs. Dmytro and Maria Jarosewycz	2,500.00
Ukrainian National Association, Inc. in memory of Zenon Snylyk	200.00
Myron and Olha Hnateyko	100.00
Orest and Lidia Ciapka	70.00
Jose V. Casanova	50.00
Jaroslav and Katria Czerwoniak	50.00
Dr. Oleh S. Denysyk and Anna P. Denysyk	50.00
Jaroslawa Hordynsky	50.00
Maria and Orest N. Kucyna	50.00
Natalie Salek	50.00
Neonila C. Sochan	50.00
John Y. Sos and Ulana N. Sos	50.00
Olga and Yaroslav Stawnychy, D.D.S.	50.00
Myron F. and Zenia Olesnyckyj	25.00
Oksana M. Bauer	20.00
Romana Hadzewycz	20.00
Irene Jarosewich	20.00
Swiatoslawa Kaczaraj	20.00
Ihor and Olga Lukiw	20.00
Helen Makarushka-Kolodiy	20.00
Lubodar Z. Olesnycky	20.00

Bozenna Polanskyj	20.00
Oksana K. Trytjak	20.00
Zirka Voronka	20.00
Bohdar O. Woroch, M.D.	20.00
Jarema and Christina Kochan	15.00
TOTAL RECEIVED	6,080.00

DONATIONS RECEIVED FOR THE BENEFIT OF OSTROH ACADEMY

Anonymous	20,000.00
Self Reliance (NY) FCU	15,000.00
Leonidas Mostowycz, M.D. and Oksana Mostowycz	500.00
Philip and Tatiana Trotch	500.00
Joseph M. and Jane F. Senyk	200.00
TOTAL RECEIVED	36,200.00

DONATIONS RECEIVED FOR THE BENEFIT OF UNA SCHOLARSHIP FUND

Peter R. Jarosewycz in memory of Drs. Dmytro and Maria Jarosewycz	5,000.00
TOTAL RECEIVED	5,000.00

DONATIONS RECEIVED FOR THE BENEFIT OF ZINOGA HROMADA

Natalie Andrusiw Martynec	5,000.00
TOTAL RECEIVED	5,000.00

DONATIONS RECEIVED FOR THE BENEFIT OF GENERAL FUND

UNA Branch 271	545.87
Anonymous	315.00
Nancy C. and Mark E. Dawes	100.00
VELCRO USA, INC. Gift Matching Program: Roman Geletkanycz	50.00
Morgan Stanley Annual Appeal Campaign-Patricia A. MacKiw	39.00
Walter Ficyk	32.77
Zenko O. Diaczuk	23.06
Irene Pashesnik	11.91
John and Maria Dobroskok	11.33
TOTAL RECEIVED	1,128.94

NOTE: This is a partial list of donors. If your name was inadvertently omitted, we apologize. Please contact Oksana Trytjak at 973-0292-9800 ext. 3071. Monetary donations received after 3/31/2004 will be printed quarterly.

THE UKRAINIAN NATIONAL FOUNDATION, INC.
DONATIONS RECEIVED FOR THE YEAR ENDED DECEMBER 31, 2003
WITH MAILINGS OF CHRISTMAS CARDS

		F/B/O	F/B/O	F/B/O	F/B/O
		Svoboda	The Ukrainian Weekly	General	Soyuzivka
		\$	\$	\$	\$
Adamshick, W	Perth Amboy, NJ		10.00		
Adamshik, W	Perth Amboy, NJ		20.00		
Anderson, M	Minneapolis, MN			10.00	
Andrushkiw, R	Maplewood, NJ			10.00	
Andryczyk, M	Morristown, PA		25.00		
Antypiv, K	Warren, MI	50.00	50.00	50.00	50.00
Atanowsky, A	Park Ridge, IL			35.00	
Awiatkiwsky, E	Sloan, NY	5.00			
Babchuk, G	Crown Point, IN	25.00	20.00	20.00	20.00
Babij, L	Pottstown, PA	10.00			
Babski, P	Woodhaven, NY	5.00			
Bachynsky, O	Nutley, NJ	10.00			50.00
Badynskyj, R	Phoenix, AZ		35.00		
Balaban, O	Worthington, OH			10.00	10.00
Balaziuk, O	West Easton, PA		10.00		
Baltarowich, L	Warren, MI				100.00
Baltarowich, O&G	Huntington Valley, PA				70.00
Balynsky, G	Denville, NJ	5.00			
Baransky, U	Chicago, IL		35.00		
Baranyk, R	Warren, MI	10.00			
Bard, P	Dayton, OH	10.00			
Barelka, M	Chandler, AZ				41.00
Bavershmidt, P	Carle Place, NY				10.00
Baxer, M	Southbury, CT				250.00
Beakey, S	Dallas, TX				50.00
Bechtold, M	New York, NY				100.00
Bekersky, D	Tuxedo, NY	30.00			
Bekersky, I	Antioch, IL				15.00
Benoit, J	Shavertown, PA				100.00
Berestiansky, R	Chicago, IL	10.00			
Bertsch, O	Niskayuna, NY	35.00			
Bertsch, T	New York, NY	10.00	10.00		
Bijko, A	Glastonbury, CT				50.00
Bilos, Z	Elk Grove Village, IL			25.00	
Bilyk, W	Jersey City, NJ			5.00	
Birakowsky, D	College Point, NY			50.00	

		F/B/O	F/B/O	F/B/O	F/B/O
		Svoboda	The Ukrainian Weekly	General	Soyuzivka
		\$	\$	\$	\$
Birko, N	Livonia, MI	10.00	10.00	10.00	10.00
Bobak, J	Brooklyn, NY			5.00	
Bobeczko, M	Middleburg Hts., OH				25.00
Bobiwskyj, M	Newark, NJ			5.00	
Bobylak, H	Clifton, NJ	10.00			
Bodnar, A	Troy, MI	10.00			
Bodnarchuk, I	Yonkers, NY			15.00	
Bodnarczuk, D	Albuquerque, MN		10.00		
Bohachewsky, R	Shirley, NY				10.00
Bohonowych, R	Kerhonkson, NY	13.00	13.00	12.00	12.00
Bolosky, H	Kingston, PA		10.00		25.00
Bolosky, M	Kingston, PA		10.00		
Bonacorsa, C	Belleville, NJ	20.00	20.00		20.00
Bonakorsa, C	Belleville, NJ	20.00	20.00		
Borelli, M	Malaga, NJ			10.00	
Bortkiewicz, P	Yonkers, NY		20.00		
Bortnyk, J	Forked River, NJ				35.00
Bott, D	Grand Forks, MD		10.00		
Boychuk, O. and M.	Queensbury, NY		25.00		
Boyko, L	Locust Valley, NY				100.00
Boyko, M	Avondale Est., GA		5.00		
Brezdun, W	N. Royalton, OH	15.00			
Brovins, W	Ann Arbor, MI			15.00	
Brukajlo, I	Clifton, NJ	10.00			
Bryant, A	Raleigh, NC		10.00		
Bryda, M	Fayettesville, NC		10.00		
Brykowsytch, C	Manopak, NY				10.00
Buchanan, L	Lewittown, PA				10.00
Buhay, L	Bethlehem, PA	5.00			
Buk, G	Las Vegas, NV	15.00		15.00	
Bukachevsky, M	Edison, NJ			5.00	10.00
Bula, K	Columbus, OH		50.00		
Bula, W	Columbus, NJ		35.00		
Burke, I	Rochester, NY				85.00
Buryk, M	N. Caldwell, NJ		25.00		
Cahill, D	Brooklyn, NY			5.00	5.00

		F/B/O	F/B/O The Ukrainian Weekly	F/B/O General	F/B/O Soyuzivka			F/B/O	F/B/O The Ukrainian Weekly	F/B/O General	F/B/O Soyuzivka
		\$	\$	\$	\$			\$	\$	\$	\$
Cependa, K	Detroit, MI	5.00				Golia, Z	Tarpon Spring, FL	10.00	10.00		
Chabon, J	Frackville, PA				10.00	Golub, S	Minneapolis, MN				25.00
Chanas, P	Oak Lawn, IL	10.00				Gonzales, L	Lynbrook, NY			5.00	
Charkiw, A	Philadelphia, PA	5.00				Gorchynsky, J	Chicago, IL	20.00			
Chejlyk, N	Stirling, NJ			27.00		Gorozakowsky, B	Laffayette, LA				25.00
Cherny, M	Chicago, IL	25.00				Gregorovich, B	Wilmington, DE		20.00		20.00
Chirowsky, A	Succasunna, NJ	10.00				Gregorovich, B	Wilmington, DE			10.00	10.00
Chjnacki, N	Oak Forest, IL			10.00		Grynewytsch, A	Newport News, VA		5.00		
Chmilak, W	Parma, OH			15.00	10.00	Gudz, M	Hartford, CT				35.00
Choma, J	Brooklyn, NY		10.00			Gudziak, A. and J.	Syracuse, NY				1,000.00
Chomyn, M	Lehighon, PA	15.00				Gural, A	Lakehurst, NJ		10.00		
Chopek, A	Los Alamos, NM	10.00	10.00		25.00	Gural, J	Bayside, NY	10.00	10.00	15.00	
Chornij, J	Palatine, IL	5.00	5.00			Guran, N	Orchard Park, NY	10.00			
Chornij, J	Palatine, IL	5.00				Hacuch, M	Wethersfield, CT	25.00	25.00	35.00	
Chraplyvy, M	Matawan, NJ	15.00	15.00	15.00		Haftkowycz, N	Wethersfield, CT	10.00		10.00	20.00
Chubenko, M	Royal Oak, MI	15.00				Haiij, J	Vineland, NJ	5.00			
Chudolij, P	Clifton, NJ		25.00			Handzy, J	Maple Glen, PA		10.00		10.00
Chudowsky, L	Wethersfield, CT	25.00				Hankewycz, T	Dobbs Ferry, NY	10.00	10.00		
Chumak, T	Hewitt, TX	35.00				Harasym, G	Woodside, NY			10.00	
Chumilovski, I	Schenectady, NY	5.00				Harris, M	Rego Park, NY		10.00		
Chypak, J	Wayne, NJ			25.00		Harvey, N	Vienna, VA				15.00
Ciko, M	Port Charlotte, FL	10.00				Havrylyshyn, O	Rockville, MD		5.00	5.00	
Ciolko, A	Lake Forest, IL				85.00	Hawrylko, T	Clifton, NJ			15.00	
Cionka, L	Warren, MI		5.00			Hawryluk, H	Jersey City, NJ	10.00			
Cisyk, D	Staten Island, NY		10.00			Hawrysz, S	Erdenheim, PA	50.00	50.00		50.00
Clebowicz, W	New Britain, CT				35.00	Hayda, B	Rutherford, NJ		35.00		
Cooper, G	South Orange, NJ				10.00	Herus, M	Eastchester, NY		25.00		25.00
Crawford, N	Monroe Twp, NJ			15.00		Hezzey, R	Ipswich, MA			10.00	
Crift, W	Ringwood, NJ			5.00		Hirniak, R	Millington, NJ				100.00
Czmola, O	Derew, NY				5.00	Hirniak, R. and K.	Skillman, NJ				100.00
Czorniak, M	Glastonbury, CT		10.00			Hishynsky, E	Parma, OH	10.00	10.00		
Czuczak, O	Pine Brook, NJ				35.00	Hladky, A	Orland Park, IL			15.00	
Dacyk, A	Stillwater, NY	6.00	5.00	6.00	5.00	Hladylovykh, A	Montreal, QC	10.00			
Daigle, I	Glastonbury, CT				10.00	Hlynsky, B	Vienna, VA	5.00	5.00		
Daisak, S	Freehold, NJ		15.00			Hlynsky, B. and U.	Vienna, VA	15.00	15.00		20.00
Danczuk, P	Jersey City, NJ	10.00	10.00	5.00	10.00	Hlywa, G	Edison, NJ				20.00
Danylyk, O	Houston, TX	5.00	5.00		5.00	Hnatiuk, W	Warren, MI		15.00		
Danylyk, O	Houston, TX	15.00				Hneyda, S	Whitehouse St., NJ		15.00		
Danysh, N		10.00				Hodczak, W	Chicago, IL	15.00			
DeFranko, S	New Haven, CT	5.00				Holian, A	Ridgefield, CT			100.00	
Delossa, R	Wayland, MA		5.00			Holian, M	Elmwood Park, IL			10.00	
Demjanczuk, B	Parma, OH	10.00				Holinko, M	Colts Neck, NJ		5.00		
Dent, P	Danbury, CT		25.00		25.00	Holovinsky, M	Toms River, NJ	5.00			
Derhak, M	W. Hartford, CT		15.00			Holowaty, M	Venice, FL	10.00			
Deychakiwsky, N	Cleveland, OH	20.00				Holowsky, Y	Sterling, VA				35.00
Deychakiwsky, O	Beltsville, MD		25.00			Holubec, L	N. Royalton, OH				10.00
Deychakiwsky, V	Fort Lee, NJ			35.00	50.00	Homka, P	Elyria, OH		10.00		
Deychakiwsky, Y	N. Potomac, MD	100.00	100.00			Hordynsky, A	Itaska, IL		10.00		
Diachuk, U. and V.	Rutherford, NJ	35.00	35.00			Horodecky, A	Mount Laurel, NJ			85.00	
Dobrowolsky, L	Brighton, MI	5.00				Horodecky, O	Kendal Park, NJ			10.00	
Dobrowolsky, M	Palatine, IL			5.00		Hoshowsky, I	Dobbs Ferry, NY	10.00	10.00	10.00	10.00
Dolhyj, S	Parma, OH				10.00	Hotz, W	Wheat Ridge, CO		20.00		
Dolhyj, S	Cleveland, OH				10.00	Hrachak, A	Irvington, NJ				10.00
Dolinay, A	Hatboro, PA			5.00		Hrush, P	Des Plaines, IL	25.00			
Dowbenko, K	Gibsonia, PA	5.00	5.00	5.00	5.00	Hrycak, E	Cream Bridge, NJ				20.00
Dozorsky, M	Tucson, TX			25.00	50.00	Hrycak, E	Hillsborough, NJ			8.08	
Dubno, L	New Haven, CT		10.00			Hrycak, P	Cranford, NJ		5.00		
Duda, R	Hartford, CT			5.00		Hrycelak, M	Rochester, NY			10.00	
Durbak, M	Clarendon Hills, IL	10.00	10.00			Hrynyshyn, J	Astoria, NY				5.00
Dyhdalo, W	Troy, MI			10.00		Hryshchysyn, B	Bethel Park, PA				25.00
Dykij, L	Blairstown, NJ			5.00		Hubchak, I	Chicago, IL	5.00		5.00	
Dykiy, D	Forest Hill, NY	10.00	15.00	10.00	10.00	Hucal, J	Torrance, CA	30.00			
Dykiy, R	Cheltenham, PA			25.00		Hudak, P	Spring Valley, NY	10.00	10.00	15.00	
Dziuba, C. and P.	Rochester, NY	10.00			10.00	Huminiowitsh, O	Yonkers, NY	20.00	15.00		
Eberhart, R	Jackson, MI		10.00			Hursky De Vassal, A	Gwynedd Valley, PA				25.00
Ermolowich, S	Levittown, PA		25.00			Hursky, P	Cheltenham, PA			10.00	10.00
Fedenko, S	Warren, MI	10.00				Hutnyan, M	Drifton, PA		10.00		
Fedij, A	Addison, IL	5.00				Ihnat, A. and P.	Brooklyn, NY		50.00		
Fedor, M	Flemington, NJ	5.00				Iras, A	Deltona, FL		15.00		
Fedun, B	Chardon, OH				15.00	Ivan Eng., LTD	St. Paul, MN			35.00	
Felenczak, S	New Bern, NC	10.00				Iwaniw, A	Springfield, VA		25.00		
Fenchak, A	Huntington, PA		10.00			Iwaniw-Jones, E	Springfield, VA			25.00	
Figo, D	Rochester, NY				10.00	Iwasechko, W	Andover, NJ		5.00	5.00	5.00
Foltyn, O	Snellville, GA				10.00	Iwashkiw, E	New York, NY				50.00
Furda, L	New York, NY	10.00				Jachtorowycz, R	Chicago, IL				100.00
Gajdycz, L	Kerhonkson, NY				25.00	Jaciuk, A	Rivera Beach, FL	25.00			
Gajdycz, M	Kerhonkson, NY	10.00			25.00	Jacuch, M	Wethersfield, CT				20.00
Garber, J	Sykesville, MD				5.00	Jakubowycz, D	Brecksville, OH	25.00	25.00	25.00	
Garber, M	Sykesville, MD	5.00				Jakubowycz, H	Brick, NJ	10.00			
Gawdiak, I	Columbia, MD	5.00	5.00			Jakymec, A	Chicago, IL	3.00			
Gawryk, L	Las Vegas, NV			25.00		Jancew, C	Farmington, CT				20.00
Geleta, J	College Park, MD	10.00	10.00	5.00		Jarema, S	Ft. Mitchell, KY				35.00
Geletkanycz, R	Manchester, NH			40.00		Jaremchuk, G	Easton, PA	5.00			
Geletkanycz, R	Bedford, NH	25.00				Jarko, M	Union, NJ			10.00	
Gill, I	Derew, NY	20.00	20.00			Jasinskyj, Z	Sun City, AZ	10.00			
Glut, S	Flanders, NJ				10.00	Jaskir, V	Robbinsville, NJ				30.00
Gogniat, S	Brookeville, S	10.00				Jaskiw, G	S. Euclid, OH		25.00		25.00

		F/B/O	F/B/O The Ukrainian	F/B/O	F/B/O			F/B/O	F/B/O The Ukrainian	F/B/O	F/B/O
		Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka			Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka
		\$	\$	\$	\$			\$	\$	\$	\$
Jaworsky, V	Orangeburg, NY				25.00	Kracisin, M	Chicago, IL		5.00		
Jensen, H	Forest Hills, NY	25.00				Kramarenko, M	E. Windsor, NJ	15.00		20.00	20.00
Kachmarsky, A	New York, NY				25.00	Krawczeniuk, A	Jersey City, NJ		25.00		
Kaczaj, J	Cheltenham, PA		10.00			Kriak, S	Boiling Spring, SC	5.00			
Kaczmaryk, I	W. Seneca, NY			5.00		Krop, S	Virginia Beach, VI			25.00	
Kalynowycz, A	Jersey City, NJ		10.00			Kropelnycykj, N	Warren, MI	5.00	5.00		
Kaminski, N	Sarasota, FL	10.00				Krovytska, O	New Rochelle, NY	10.00	10.00	10.00	10.00
Kaniwec, G	Soutington, CT	5.00		5.00		Krowicky, J	Farmington Hills, MI	10.00			
Karawan, O	Inverness, IL				50.00	Krowytska, O	New Rochele, NY	10.00	10.00	10.00	10.00
Karawan, O	Inverness, IL	25.00	25.00			Krucylak, C	Ballewin, MO	10.00	10.00	5.00	10.00
Karpenko, B	Southfield, MI	5.00				Krul, V. and L.	Hackettstown, NJ				25.00
Karpyk, S	Warren, OH	5.00	5.00			Krupa, T	Morristown, NJ	10.00			
Kasha, H	Clark, NJ			10.00		Krupsky, N	Denver, CO	5.00			
Kassaraba, Z	Peabody, MA		20.00	50.00	50.00	Krychyk, A	Lorain, OH	25.00			
Kawka, W	Drexel Hill, PA	5.00				Krycki, S	Clifton, NJ		10.00		
Kebalo, H	South Windsor, CT	10.00				Krysalka, S	Macon, GA		10.00		
Kernitsky, R	Colts Neck, NJ				5.00	Krywulych, M	Amsterdam, NY	5.00			
Keybida, R	Milburn, NJ				15.00	Kuch, W	Pouqhkeepsie, NY	5.00			
Kichtan, S	Houston, TX				5.00	Kuchta, E	Houston, TX		25.00		
Kiec, W	Franklin Park, NJ	10.00				Kugler, H	Arlington Hts., IL		5.00		
Kikcio, M	Chicago, IL	10.00	10.00	15.00	10.00	Kukura, P	Melrose, MA	25.00	25.00		
Kilar, R	Edison, NJ		15.00		15.00	Kulas, M	La Grange, IL	20.00			
Kinach, M	Rossele, IL			5.00		Kulynych, P	Yonkers, NY				10.00
Kinal, A	Ambridge, PA	10.00				Kulynycz, M	Jackson Hts, NY	10.00	10.00		
Klodnycky, R	E. Peoria, IL		35.00			Kuncio, Z	Bayside, NY	10.00			25.00
Klos, A	Independence, OH				35.00	Kupchynsky, R	Dallas, TX				50.00
Klufas, Z	Highland Park, NJ	15.00			15.00	Kurchynsky, J	E. Brunswick, NJ			15.00	
Klufas, Z	Highland Park, NJ	5.00	5.00	5.00	5.00	Kurylas, S	Weaton, MD	10.00	10.00	15.00	
Knysh, R	Ellicot City, MD		10.00		25.00	Kurylko, B	Darien, CT	50.00	50.00		
Kobasiar, M	Yonkers, NY	5.00				Kushnir, D	Westland, MI		20.00		
Kochman, A	Chicago, IL	10.00				Kushnir, M	Philadelphia, PA	10.00			
Kocybala, S	Croton-on-Hudson, NY			5.00	5.00	Kusio, M	Granby, CT		15.00		
Kocybala, S	Croton-on-Hudson, NY	5.00	5.00			Kusycz, N	Chicago, IL	10.00		10.00	
Kocylowsky, Z	Alpine, NJ			10.00		Kuzio, T	Granby, CT			10.00	
Kohut, S	Warren, MI		10.00			Kuzla, J	Philadelphia, PA				25.00
Kokorudz, N	Chicago, IL				15.00	Kuzma, H	Tannersville, NY			5.00	
Kolakoski, L. and K.	Pittstown, NJ			50.00		Kuzmowych, C	Great Falls, VA	10.00	10.00		
Kolinko, O	Philadelphia, PA	10.00				Kuzycz, G	Glenn Ellyn, IL				25.00
Kolinko, O	Philadelphia, PA	10.00				Kuzyk, D	Trenton, NJ	15.00			
Kolubinsky, W	Phoenixville, PA			5.00		Kuzyk, W	Jenkintown, PA	10.00			5.00
Kolybabiuk, M	Moorestown, NJ	25.00				Kyi, L	Walingford, PA	10.00	10.00		
Komarynsky, I	Stamford, CT		150.00		135.00	Labrosse, G	Marlboro, NJ				35.00
Komarynsky, M	St. Louis, MO		35.00			Lapic, J. and N.	Elverson, PA			50.00	
Komichak, R	Upper Saint Clair, PA				50.00	Lapic, N	Elverson, PA		10.00	25.00	25.00
Koniuch, O	Troy, MI		5.00	5.00	5.00	Laschuk, A	Colts Neck, NJ		10.00		
Kononenko, N	Charlottesville, VA		35.00			Lasiuk, O	Hatboro, PA			15.00	
Konowal, A	Arlington Hts., IL	20.00				Lawrence, M	Fords, NJ				35.00
Konrad, K	Philadelphia, PA	5.00			5.00	Lawrin, J	Chicago, IL	15.00	15.00	15.00	15.00
Konrad, M	Far Hills, NJ				10.00	Lawrin, M	Sterling Hts., MI			15.00	
Kopelziv, W	Columbus, OH			5.00		Lawro, M	Astoria, NY	25.00			
Kopychuk, R	St. Augustine, FL		5.00			Lazirko, I	Clifton, NJ				10.00
Kopychuk, R	St. Augustine, FL	5.00				Leschyshyn, A	Columbia, MD				10.00
Kopysc:anski, J	E. Northport, NY	10.00				Leshchyshyn, A	Columbia, MD				5.00
Korchak, S	Chicago, IL			10.00		Lesiuk, W	Santa Monica, CA			25.00	
Korenowsky, V	Tenefly, NJ				25.00	Leskin, N	Lakewood, OH				35.00
Kornienko, B	Mt. Laurel, NJ			25.00		Leskiw, R	Farmington, CT			15.00	20.00
Kornylo, I	Detroit, MI	5.00				Lewycky, L	New Haven, CT	5.00			
Korol, I	Grosse Pointe Shoers, MI	5.00				Lewycky, O	Glen Spey, NY	5.00			
Koropecykj, M	Baltimore, MD			10.00	15.00	Limonczenko, A	Los Angeles, CA	85.00			
Kosak, L	Windsor, ON				10.00	Limonczenko, V	Arlington, VA	10.00	10.00		
Kosc, T	Rochester, NY			5.00		Liteplo, P	Brooklyn, NY				50.00
Kosmos, S	Parma, OH				25.00	Litynsky, W	Wynantskill, NY			5.00	
Kosogof, J	Bethesda, MD		25.00			Loboyko, G	Broadview, IL	5.00			
Kosowski, A	Hamilton, NJ				15.00	Lodziuk, O	Westfield, NJ				50.00
Kostiuk, T	Silver Spring, MD	20.00	20.00			Loginsky, S	Birmingham, MI				35.00
Kostopey, O	Yardville, NJ				25.00	Logush, A	Kerhonkson, NY	10.00			125.00
Kostyk, N	Nyak, NC		10.00			Lohan, G	Little Falls, NJ			10.00	
Kotcherha, N	Buffalo Grove, IL			10.00		Lojik, W	Salt Lake City, UT	25.00			
Kotcherha, N	Buffalo Grove, IL	35.00				Lomaga, M	West Palm Beach, FL			10.00	
Kotlar, J	Clifton, NJ	10.00			100.00	Longimotti, C	New York, NY	15.00	15.00		15.00
Kotlar, J	Irvington, NJ	5.00				Lonyszyn, S	Somerset, NJ				15.20
Kotlar, J	Irvington, NJ	5.00				Lopuszanski, S	Philadelphia, PA		20.00		
Kotys, B	Kendal Park, NJ	5.00	5.00			Losten, B	Stamford, CT	100.00	100.00	35.00	
Kovalewsky, N	Tiffin, OH	27.00				Losten, B	Stamford, CT		100.00		
Kowalchek, H	W. Newton, PA				5.00	Lotocka, M	Virginia Beach, VA		10.00	35.00	40.00
Kowalczyk, G	Yonkers, NY	10.00				Lubeznyj, M	N. Attleboro, MA	10.00			10.00
Kowaluk, A	Perth Amboy, NJ				10.00	Lule, S	Glen Ellyn, IL	20.00	20.00	20.00	25.00
Kozak, D	Greenville, NC		25.00	25.00	50.00	Lutwyniak, P	Sunrise, FL			10.00	
Kozak, J	Huntington Valley, PA	5.00	5.00			Lutzka, O	Woodside, NY	20.00			
Kozak, L	Troy, MI			85.00		Lutzky, K	Woodside, NY	20.00			
Kozbur, T	Buena Park, CA	20.00			20.00	Lyaskiwytzky, O	Quincy, MA		10.00		
Kozeletz, J	Falls Church, VA		10.00			Lylak, M	Rochester, NY	5.00			
Kozicky, O	Yonkers, NY			100.00		Lypowy, W	Ringwood, NJ		15.00		
Kozicky, O. and M.	Yonkers, NY				100.00	Lysko, M	Alexandria, VA	20.00	20.00		
Kozicky, W	Yonkers, NY	10.00				Lysyj, N	Austin, TX		5.00		
Kozulak, W	Wilmington, DE				25.00	Maciurak, W	Elmwood Park, IL	10.00			
Kozyra, N	Cedar Knolls, NJ				5.00	Macuk, M	Agoura, CA			15.00	

		F/B/O	F/B/O	F/B/O	F/B/O			F/B/O	F/B/O	F/B/O	F/B/O
		The Ukrainian						The Ukrainian			
		Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka			Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka
		\$	\$	\$	\$			\$	\$	\$	\$
Makar-Laudi, S	Brooklyn, NY				100.00	Oryshkevich, J	Princeton, NJ	10.00			
Makowski, E	Palatine, IL			10.00		Osborne, J	Washington, DC			10.00	
Maksymchuk, B	Hayattsville, MD				60.00	Oscislawski, D. and H.	Princeton, NJ				100.00
Malachowsky, Y	Flushing, NY			10.00		Osinchuk, A	Fort Wayne, IN	25.00	25.00	50.00	50.00
Malanchuk, O	Ann Arbor, MI				15.00	Ostapiuk, J	Wethersfield, CT	10.00			
Marchishin, D	Boud Brook, NJ		10.00			Ozga, J	Naperville, IL	10.00	10.00		
Markiw, M	New Haven, CT	5.00				Pacay, J	Hollywood, FL	10.00			
Martynec, L	Potomac, MD				20.00	Pakula, B	Dearborn, MI	5.00	5.00		
Martynenko, M	Trenton, NJ				25.00	Pakula, L	Dearborn, MI		5.00		5.00
Martyniuk, M	Clifton, NJ		25.00			Palajda, D	Parma, OH	10.00			
Marushka, L	Glenview, IL	25.00				Palaschenko, O	Parma, OH		25.00		
Masi, V	N. Caldwell, NJ				25.00	Palij, M	Jackson Hts., NJ				10.00
Masiuk, A	Cherry Hill, NJ				100.00	Panchyshyn, P	Berwick, PA	10.00			
Maslak, M	Lakewood, CO		15.00		20.00	Pankiw, A	Columbus, OH		25.00		
Matkowsky, S	Rochester, NY		25.00			Pankow, P	Park Ridge, IL		100.00		100.00
Matula, P	Ptmac, MD	15.00	15.00		15.00	Paschen, G	Inwerness, IL				10.00
Maxymiuk, M	Rydal, PA				10.00	Pashesnik, I	Coatsville, PA				100.00
Maybo, E	Irvington, NJ		10.00			Pastushek, W	Newton Highla, MA				5.00
Mazepa, M	Punta Gorda, FL		10.00			Pavliskey, J	Tallahassee, FL	10.00	10.00	10.00	10.00
Maziak, R	Bloomfield, MI			15.00		Pavliv, S	Lakewood, NJ	10.00			
Mazuryk, D	E. Brunswick, NJ		15.00			Peleschuk, S	Stamford, CT			35.00	
McGrath, M	Franklin Square, NY	20.00	45.00		40.00	Pereyma, O	Buffalo, NY	5.00			
Melko, W	Philadelphia, PA			25.00		Petriv, V	Malden, MA	5.00	5.00	5.00	5.00
Melnitchenko, E	Owings, MD		35.00			Petryk, E	Perkasie, PA			10.00	
Melnyczuk, A	Medford, MA		35.00			Petryk, O	Southgate, MI		10.00		
Melnyczuk, A	Medford, MA		25.00			Petryshyn, M	New York, NY		25.00		
Melnyk, C	New Haven, CT	20.00	25.00			Petryshyn, W	Sarasota, FL		25.00	10.00	25.00
Melnyk, L	Elmhurst, NY	15.00	15.00	15.00	15.00	Petzold, H	Forest Hills, NY			85.00	
Melnyk, W	Warren, MI	5.00				Pflansher, M	Albany, NY			15.00	
Meryniuk, A	Bay Harbor Island, FL			35.00		Piazza, A	Vienna, VA	20.00			
Mesyk, A	Chicago, IL				10.00	Pichurko, N	Parma, OH	10.00			
Miahky, Z	Akron, OH		10.00			Pidhirnyj, I	Parma, OH	5.00			
Michniak, B	Parma, OH				10.00	Pidlusky, M	Ellenville, NY	10.00			
Milanytch, M	New York, NY		60.00		25.00	Pishko, O	Monessen, PA		10.00		
Miz, L	Oak Forest, IL			10.00		Platosz, A	New Britain, CT	5.00	5.00	5.00	5.00
Mizak, B	Huntington Valley, PA				15.00	Pluta, J	Walingford, PA		10.00		
Moczula, A	Clifton, NJ	5.00				Pochtar, L	Scotch Plains, NJ				15.00
Mohuchy, W	Nutley, NJ				85.00	Petrenk, I	Springfield, VA	12.50	12.50		
Mokey, W	Watervliet, NY	10.00				Petrenko, I	Springfield, VA		25.00		
Moraczewski, G	Arlington, MA			35.00		Petryshyn, M	New York, NY		25.00		
Moroz, E	Concord, MA	10.00		10.00	10.00	Petryshyn, W	Sarasota, FL		25.00	10.00	25.00
Mosijczuk, A	Silver Spring, MD	25.00				Petzold, H	Forest Hills, NY			85.00	
Mostowycz, L	Lexington, KY				25.00	Pflansher, M	Albany, NY			15.00	
Motorney, T	Washington, DC		26.00			Piazza, A	Vienna, VA	20.00			
Moukas, M	Houston, TX		10.00	25.00		Pichurko, N	Parma, OH	10.00			
Mrylotzky, L	Yardville, NJ				10.00	Pidhirnyj, I	Parma, OH	5.00			
Mrylotzky, L	Yardville, NJ	5.00				Pidlusky, M	Ellenville, NY	10.00			
Mudryj, W	Woodside, NY	5.00				Pishko, O	Monessen, PA		10.00		
Mulak-Yatzkivsky, A	Los Angeles, CA	100.00	100.00			Platosz, A	New Britain, CT	5.00	5.00	5.00	5.00
Mulyk, M	Redo Park, NY				100.00	Pluta, J	Walingford, PA		10.00		
Mural, W	Cleveland, OH				25.00	Pochtar, L	Scotch Plains, NJ				15.00
Mutlos, G	Hicksville, NY		20.00	5.00	10.00	Pluta, J	Walingford, Pa.		10.00		
Mutlos, G	Hicksville, NY		25.00		10.00	Pochtar, L	Scotch Plains, NJ		5.00		
Mychajliw, R	W.Roxbury, MA		10.00			Podgurski, J	Durham, NC		10.00		
Mychalczak, M	Warren, MI				35.00	Pokinsky, E	Jackson Hts. NY	10.00			
Myketey, N	Rocky Hill, CT	15.00	15.00	15.00	15.00	Polansky, G	Strongsville, OH				20.00
Mykolenko, N	Warren, MI	10.00				Polansky, G	Strongsville, OH			10.00	
Mykyta, L	Raleigh, NC	5.00	5.00			Polatajko, H	Bethel Park, PA	5.00	5.00	5.00	5.00
Myma, P	Skokie, IL	50.00				Polatayko, J	Hartboro, PA	10.00			
Myron, I	Gansevoort, NY		20.00			Poletz, V	St. Anhtony, MN	5.00			
Mysak, B	New York, NY			20.00		Polischuk, W	Manchester, NY	10.00			
Mysak, B	New York, NY	10.00				Polivka, I	Basking Ridge, NJ				10.00
Myskiw, P	Phoenix, AZ			25.00		Popel, G	Monmouth Jct, NJ		5.00		
Mysyshyn, M	Springfield, MA			50.00		Porytko, H	North Port, FL				35.00
Nachesty, S	Northampton, PA		10.00	10.00	10.00	Porytko, N. and C.	Croton-on-Hudson, NY				85.00
Neczesny, J	Rossele Park, NJ	20.00				Praschyk, G	W. Easton, PA	5.00			
Nedilsky, E	Lima, OH			10.00		Procyk, R	Huntington Valley, PA	15.00	20.00		
Nedilsky, E	Lima, OH	15.00				Prokop, L	Yorktown Hts, NY				25.00
Nestor, J	Long Island, NY	5.00		5.00		Prokopovych, E	Calabasas, CA				20.00
Newmerzyckyj, M. and H.	Clifton, NJ		100.00			Prokopovych, I	Calabasas, CA	10.00			
Niemritz, N	Johnstown, PA			10.00		Pryshlak, D	S. Glastonbury, CT				50.00
Novak, O	Los Angeles, CA			5.00		Pryshlak, S	Buffalo, NY	15.00			
Nowak, I	Milwaukee, WI		25.00			Pupchek, W	Moorestville, NC				15.00
Nowak, L	Chicago, IL		20.00			Puzyk, A	Mountainside, NJ	5.00	5.00	5.00	5.00
Nowytski, S	Washington, DC			10.00	10.00	Pylyshenko, O	Washington, DC	10.00	10.00	10.00	10.00
Nykyforiak, M	Bloomfield Hills, MI				10.00	Pylyshenko, W	Brockport, NY	25.00			
O'Hara, M	Astoria, NY		5.00	5.00		Pytel, P	Twin Lakes, WI	20.00	20.00		
O'Hara, M. and R.	Long Island, NY		5.00		5.00	Pywowariw, G	Chesterfield, M			15.00	15.00
Odezynsky, L	Philadelphia, PA			35.00	50.00	Rak, W	New York, NY	10.00	10.00		15.00
Oharenko, M	Redondo Beach, CA	10.00	10.00		25.00	Rak, W	New York, NY		10.00		
Olynyk, S	North Port, FL	5.00				Ramirez, M	Elmhurst, NY			15.00	
Omelan, M	Philadelphia, PA				10.00	Raniuk, A	Hyde Park, MA				10.00
Omelan, M	Philadelphia, PA			15.00		Ratycz, R	Edison, NJ				25.00
Onuferko, M	Philadelphia, PA			10.00		Riabokin, H	St. Paul, MN			5.00	
Onufreiczuk, B	Watchung, NJ		10.00			Riba, N	Syracuse, NY	5.00			
Onufryk, K	Fairport, NY		10.00		10.00	Ripeckyj, Y	Eau Claire, WI	25.00			25.00
Ortynskyj, M	Tonawanda, NY	5.00				Rojowsky, O	Brooklyn, NY	5.00			

		F/B/O	F/B/O The Ukrainian Weekly	F/B/O General	F/B/O Soyuzivka			F/B/O	F/B/O The Ukrainian Weekly	F/B/O General	F/B/O Soyuzivka
		\$	\$	\$	\$			\$	\$	\$	\$
Rokisky, E	North Port, FL		15.00	10.00	10.00	Strashovskiy, Y	Indianapolis, IN			25.00	
Roman, A	Reno, NV				15.00	Strilbycky, P	Fort wayne, IN	5.00			
Roman, I	Downers Grove, IL	50.00		50.00		Strilbyckyj, A	Fort Wayne, IN			25.00	
Romaniw, W	Philadelphia, PA	10.00				Strzalka, W	Perth Amboy, NJ		5.00		
Roscishewsky, J	New York, NY		100.00			Stupar, T	La Porte, IN			5.00	
Rozak, P	Philadelphia, PA	10.00				Stynda, A	Easton, PA	5.00			
Rub, G	Dearborn, MI		5.00			Subota, A	Chicago, IL		15.00		
Rudnitsky, T	Brighton, MI			5.00		Suchwsky, H	Wilmington, DE	10.00			
Rudnyk, R	Los Angeles, CA				35.00	Swanson, R	Palo Alto, CA	10.00			
Rudy, H	E. Hartford, CT				10.00	Swiderski, M	Trenton, NJ		5.00		
Rudyk, M	New Haven, CT		20.00			Swinchuk, M	Hicksville, NY	10.00		10.00	65.00
Russnak, I	Rochester, NY	10.00			25.00	Switnicki, P	New York, NY			50.00	
Salak, W	New Hope, PA	10.00	10.00	15.00		Swyschuk, G	St.Louis, MO				25.00
Saldyt, O	Anrherst, NY				10.00	Sydor, I	Cos Cob, CT				15.00
Samokyszyn, B	Parma, OH		5.00		5.00	Syrniak, B	Rochester, NY	10.00	10.00	10.00	10.00
Samotulka,D	Hillsborough, NJ	10.00				Szczesniuk, F	New York, NY	25.00			
Saporoschenko, M	Carbondale, IL			5.00		Szendiuch, A	Rocky Hill, CT	5.00			
Sarachman, C	Philadelphia, PA		10.00			Szish, H	Whiting, NJ		10.00		
Sawczyn, E	Fort Collins, CO	5.00				Szkafarowsky, S	Yonkers, NY		15.00		
Schmidt, R	Birminham, MI	25.00				Szpynda, P	Astoria, NY			10.00	
Schram, V	New Hartford, NY		10.00			Sztyk, P	NY, NY		25.00		
Sedorowitz, M	Summerville, SC		15.00		25.00	Szymansky, I	Schiller Park, IL		10.00		
Seleman, J	E. Hartford, CT		15.00			Tarasko, B	Bayside, NY				10.00
Semanyshyn, S. and H.	Chuckey, TN				50.00	Tarnawsky, A	Philadelphia, PA	10.00			
Semeczko, L	Chicago, IL			15.00		Tchir, D	Secaucus, NJ	15.00			
Semeniuk, P	Floral City, FL		50.00			Telepko, A	Parsippany, NJ			35.00	
Semkiw, A	Rochester, NY			10.00		Teleshefsky, J	Carrollton, TX	20.00	20.00	20.00	20.00
Semkiw, A	Rochester, NY	15.00				Teluk, N	Stamford, CT	5.00			
Semkiw, J	Boiling Spring, PA	10.00	10.00			Temnycky, G	Manlius, NY		100.00		200.00
Semusachak, S	Woodside, NY				35.00	Temnycky, O	Clifton, NJ	25.00	25.00		
Semuszczak, J	Harwood Hts., IL			15.00		Teniuch, J	White Plains, NY	5.00			
Senyshyn, P	Clifton, NJ		15.00			Terlecky, A	Buena Park, CA				25.00
Serafyn, A	Troy, MI				10.00	Tershakovec, M	Milburn, NJ				15.00
Shaffer, N	Williamstown, NJ	5.00				Tershakowec, A	New York, NY				35.00
Shandruk, P	Philadelphia, PA	5.00				Tkachyk, G	Tucson, AZ	15.00			
Shatynski, F	Hillside, NJ		5.00			Toth, S	Chesnat Ridge, NY				15.00
Shepelavy, D	Niskauna, NY		10.00			Trendowski, M	Detroit, MI		5.00		
Sheremeta, M	Chicago, IL	5.00				Trenkler, G. and H.	North Providence, RI				100.00
Shtompil, P	Ambler, PA				25.00	Trenza, M	Carle Place,	10.00			
Shubiak, A	S. Richmond, NY			5.00		Trojan-Masnyk, C	Richardson, TX				20.00
Shubiak, S	S. Richmond Hill, NY			10.00		Tromsa, I	Trumbull, CT	5.00			
Shylo, P	Wheeling, IL	30.00		30.00		Trotch, M	Parma, OH	5.00			
Siega, O	Ft. Laurence, FL	10.00				Trusewycz, H	Chicago, IL	15.00			
Sierant, I	New York, NY			15.00		Tunstal, Inia	Annandale, VA			200.00	
Sierant, W	Astoria, NY	10.00				Turchyn, A	Blomington, IN				25.00
Silver, M	Demarest, NJ				10.00	Turczak, L	Somerset, NJ	5.00			
Simock, A	Las Vegas, NV				35.00	Turianski, M	Monroe, NC		10.00		10.00
Singura, E	Astoria, NY			10.00		Turula, O	Kay, D				20.00
Singura, L	Carteret, NJ				25.00	Turula, T	Arlington, Hts, IL			50.00	
Singura, Z	Carteret, NJ		15.00			Turycky, W	Cheektowaga, NY			25.00	
Sitko, C	Garrettsville, OH		5.00			Tychansky, A	Elmhurst, NY			20.00	
Skirka, N	Yonkers, NY		10.00			Tymiak, S	Pittsburg, PA			15.00	
Sklepovych, O	Rutherford, NJ			5.00		Tytla, B	Hasbrouck Hts., NJ			5.00	
Skrybalo, S	Charlottesville, VA		50.00			Tytla, B	Lexington, NY			5.00	
Slobidsky, L	Elkhom, NE		10.00	10.00		Uhera, B	Lake George, NY			15.00	
Slobodian, M	Edison, NJ			5.00		Uhera, B	Lake George, NY			10.00	
Slyz, W	Woodside, NY		10.00			Ursone, E	S. Windsor, CT			35.00	
Smith, C	Harrisburg, PA				10.00	Ursone, J	S. Windsor, CT			50.00	
Smuk, A	Columbia, CT			5.00		Uzdejczyk, W	Yonkers, NY	5.00			
Sobol, T	Keeseville, NY			10.00		Vanname, J	Chapel Hill, NC		10.00		10.00
Sokolski, P	Wilmington, DE				25.00	Vassal, A	Gwynned Valley, PA				10.00
Solanyk, V	Boulder, CO	15.00				Vynych, V	Lakewood, CO		5.00		
Solomone, C	New York, NY				50.00	Vitkovitsky, I	Silver Spring, MD				25.00
Solovey, O	Dearborn Hts, MI			25.00		Voinov, W	Fairfield, NJ			10.00	25.00
Sorobay, R	New York, NY		35.00			Voyevodka, I	Reno, NV	100.00			
Sos, U	San Antonio, TX		50.00			Walchuk, C	Pittstown, NJ				100.00
Sosiak, W	Forest Hills, NY	15.00		50.00	20.00	Walchuk, G	Annandale, NJ		15.00		
Spikula, R	Winston Salem, NC	10.00	10.00	15.00		Walchuk, G	Annandale, NJ		10.00		
Stachiv, D	Middlesex, NJ		10.00			Walchuk, G	Kerhonkson, NY	25.00			
Stachiw, J	Rockport, TX		20.00			Warcholak, R	Superior, WI				10.00
Stachniw, M	Galesburg, IL	5.00				Wareckiy, W	Philadelphia, PA			10.00	
Staciuk, G	Convent Station, NJ				10.00	Wasylenko, I	Union, NJ				5.00
Stadnyk, S	Chicago, IL			10.00	10.00	Wasylkevych, NC	Cary, NC				10.00
Stakhiv, Z	Fairfax Station, VA		25.00	10.00		Welych, N	Syracuse, NY	5.00			
Stasiw, C	Birmingham, MI		40.00	45.00		Wenzivsky, J	Denver, CO		15.00		
Stasiw, R	Congers, NY			10.00		Werbowsky, W	Accord, NY				10.00
Stasula, G	Chicago, IL		15.00			Weremijenko, O	Doylestown, PA				25.00
Stawnychy, G	Kinnelon, NJ	10.00	10.00	10.00	50.00	Winant, R	Jersey City, NJ		10.00		
Stebelsky, L	Yonkers, NY	10.00				Wironsky, W	New York, NY	35.00			
Steckiw, E	Sarasota, FL	10.00	10.00			Witenko, P	New Molford, CT		10.00		
Stecyk, G	Scottsdale, AZ		15.00			Witkowsky, R	Marshfield, WI		10.00		
Stefaniuk, R	Flushing, NY		10.00			Wiznycky, L	San Francicko, CA		35.00		
Stelmach, A	Livonia, MI	15.00				Woch, D	E. Hanower, NJ	10.00			
Stelmach, A	Williamsville, NY	10.00				Wojcik, W	E. Stroudsburg, PA				5.00
Stelmach, T	Los Angeles, CA	10.00				Wolchuk, R	Jersey City, NJ				15.00
Steszyn, O	Ronkonkoma, NY	5.00	5.00	5.00	10.00	Wolff, M	Neptune City, NJ			30.00	
Stock, T.F	Arlington, VA	10.00				Wolff, M	Neptune City, NJ	50.00	50.00	40.00	

		F/B/O	F/B/O The Ukrainian	F/B/O	F/B/O			F/B/O	F/B/O The Ukrainian	F/B/O	F/B/O
		Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka			Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka
		\$	\$	\$	\$			\$	\$	\$	\$
Woloschuk, P	Dorchester, MA	5.00	5.00			Zahajkewycz, O	Cranford, NJ			10.00	
Woloshyn, G	Linden, VA		20.00	10.00	10.00	Zakrewsky, A	Middle Village, NY	10.00			25.00
Woroby, T	Silver Spring, MD				10.00	Zakrewsky, A	Middle Village, NY	10.00			
Woskob, A. and H.	Boca Raton, FL	100.00				Zaplitny, R	Battle Creek, MI		15.00		20.00
Woytowych, J	New York, NY			100.00		Zapryluk, M	Garden City, NY				10.00
Woznik, V	Canton, MI		25.00			Zarycky, Z	Plainview, NY	15.00			
Woznik, V	Canton, MI		25.00			Zarycky, A	Warren, MI		10.00		
Wynar, A	Ravenna, OH	30.00	30.00			Zavisky, V	Clark, NJ	5.00			
Wyslowsky, I	Chicago, IL			50.00		Zazula, T	Middle Village, NY		10.00		100.00
Yacuk, P	Ocala, FL	15.00				Zdan, S	Northville, MI			50.00	
Yancich, A	Parma, OH	5.00				Zelwak, V	Chicago, IL	5.00			
Yaworsky, G. and Z.	Alexandria, VA	25.00		25.00		Zobniw, A	Allston, MA			10.00	
Yemetz, G	Pasadena, CA		50.00	50.00		Zukowsky, M	Great Neck, NY		25.00		
Yemetz, G	Burbank, CA		15.00			Zurawski, B	Clifton, NJ				5.00
Yennet, M	Wellington, FL			35.00		Zurawski, B	Clifton, NJ			10.00	
Yurchyshyn, I	Manchester, CT			5.00		Zwadiuk, V	Great Falls, VA	10.00	10.00	10.00	10.00
Zachar, D	Redondo Beach, CA				50.00	Zwarycz, I	Basking Ridge, NJ		75.00		
Zacharko, M	Manville, NJ				60.00	Zydiak, A	Elmwood Park, IL			10.00	
Zaczko, S	N. Haven, CT	5.00				Zyruk, H	Wilmington, DE		25.00		10.00
Zaderej, A	South Bend, IN				15.00						
Zahajkewycz, O	Cranford, NJ				25.00						
TOTAL DONATIONS RECEIVED IN 2003								4,261.50	5,231.50	4,088.08	9,018.20

THE UKRAINIAN NATIONAL FOUNDATION, INC. DONATIONS RECEIVED FOR THE YEAR ENDED DECEMBER 31, 2002 WITH MAILINGS OF CHRISTMAS CARDS

		F/B/O	F/B/O The Ukrainian	F/B/O	F/B/O			F/B/O	F/B/O The Ukrainian	F/B/O	F/B/O
		Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka			Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka
		\$	\$	\$	\$			\$	\$	\$	\$
Ambrosewycz, I	Perth Amboy, NJ				5.00	Chraplyvy, M	Matawan, NJ	15.00	15.00		
Andreyuk, A	E. Hanover	10.00				Chuchra, A	Arnold, MD				25.00
Andrus, I	Flushing, NY				100.00	Chudoba, A	Souderton, PA		25.00		
Antoniw, M	Rocky River, OH	5.00	5.00	10.00		Chudowsky, Valentina	Wethersfield, CT	10.00			25.00
Artymiv, M	Philadelphia, PA			35.00		Chypak, J	Wayne, NJ			25.00	
Artymyshyn, L	Yorktown Hts., NY	5.00	5.00	5.00	5.00	Chytry, R	Chicago, IL	2.50	2.50		
Bain, G	Alexandria, VA			5.00		Cionka, L	Warren, MI			5.00	5.00
Baltarowich, L	Warren, MI			35.00		Clebowicz, W	N. Britain, CT	15.00	15.00	15.00	15.00
Banach, M	Woodbridge, NJ	50.00	50.00		100.00	Crawford, M	Monroe Twsp, NJ	15.00			
Baranowskyj, R	Kerhonkson, NY	10.00	10.00			Czerwoniak, J. and K.	New York, NY	10.00			
Barniak, R	Basking Ridge, NJ		25.00			Czuczuk, I	Hamilton Sq., NJ	5.00	5.00		
Bednarsky, M	Kerhonkson, NY				5.00	Danko, J	New Haven, CT				15.00
Belej, M	Denville, NJ	10.00				Defranco, S	New Haven, CT	5.00			
Benoit, J	Shavertown, PA				100.00	Delaney, B	Franklin Sq., NY				15.00
Bereza, D	Philadelphia, PA			10.00		Diaczuk, O	Boonton, NJ			15.00	
Berezowski, S	Franklin Park, IL	2.50	2.50			Didio, L	Greenwich, CT	15.00			
Bezsoniw, W	S. Bound Brook, NJ	5.00				Diduch, G	Augusta, GA	2.50	2.50		
Bihun, R	Rollings Hills, CA			10.00		Dobrowolsky, Z	Bourbonnais, IL	12.50	12.50		
Bilanych, A	Cedar Knolls, NJ			10.00		Dozorsky, M	Tucson, AZ			40.00	
Bilous, L	Osprey, FL			100.00		Drewnycky, T	Johnson City, NY	2.50	2.50	5.00	
Bobeczko M. and N.	Middleburg, OH				20.00	Drozdzowsky, A	Buffalo, NY	10.00			
Bodnar, A	Troy, MI	10.00				Dubinin, Svetlana	Haskell, NJ	5.00	5.00	5.00	5.00
Bodnar, M	New York, NY			20.00		Dubyk, J	Newark, NJ			10.00	
Bohdaniw, V	Silver Spring, MD	5.00				Dziadiw, D	Montville, NJ				10.00
Bohonowych, R	Kerhonkson, NY	10.00	10.00	10.00	10.00	Dzydzora, P	Cedar Grove, NJ	5.00			
Bojcun, M	Trenton, NJ	5.00				Eberhart, R	Jackson, MI	7.50	7.50		
Bojczuk, M	Dresher, PA	5.00				Farrell, T	Bedford Corners, NY	5.00			
Bolonka, W	Boothwyn, PA	10.00				Fedorciw, W. and T.	Forest Hill, NY			5.00	
Bonchak, J	El Segundo, CA			10.00		Fedorenko, E	Moris Plains, NJ	5.00	5.00		
Bortkiewicz, E	Yonkers, NY				25.00	Fedoronczuk, E	Mountainside, NJ	5.00	5.00	20.00	
Boychuk, S	Alexandria, VA			10.00		Fedunec, Ola	W. Hartford, CT			5.00	
Bryant, A	Raleigh, NC	10.00	10.00	10.00		Fileiko, A	Houston, TX	5.00	5.00		
Bubna, P	Parma, OH	2.50	2.50			Galonzka, D	Roslindale, MA	10.00		10.00	
Bugryn, F	Bristol, CT		15.00		10.00	Galysh, I	Fairfax Station, VA	5.00	5.00		
Burak, B	West Orange, NJ	5.00				Gecha, D	N. Plainfield, NJ				25.00
Burtniak, B	Fontana, CA			5.00		Gela, G	Pittsfield, MA			10.00	
Burtyk, Irene	Westfield, NJ				100.00	Geletkanycz, R	Bedford, NH	5.00	5.00		
Bush, C	Woodridge, NJ	2.50	2.50			Gina, Wasyi	New Haven, CT		10.00		
Byster, Martin	Fishkil, NY				25.00	Gogniat, S	Brookline, MD		15.00		
Cap, D	Newburyport, MA				15.00	Golub, S	Minneapolis, MN	5.00	5.00		
Cap, W	Stratford, CT	10.00				Gordon, V	North Port, FL				10.00
Cap, W	Stratford, CT	2.50	2.50			Hadzewycz, Katria	Hartford, CT	20.00	20.00		10.00
Chajkivska, L	Roslindale, MA	10.00			20.00	Harasym, G	Woodside, NY	15.00		15.00	
Chaykovsky, W	Morris Plains, NJ	5.00	5.00			Harris, M	Rego Park, NY				10.00
Chaykovsky, N	Morris Plains, NJ	10.00				Hawryluk-Gordon, M	Columbus, OH	7.50	7.50		
Cherney, G. and A.	Oradel, NJ	5.00				Hayda, B	Rutherford, NJ	20.00	20.00		
Cherviovsky, A	Warren, MI			10.00		Hayda, I	Easton, PA	20.00	20.00		45.00
Chirovsky, A	Succasunna, NJ	5.00		10.00		Hayda, J	Bronx, NY			5.00	
Chojnacki, N	Oak Forest, IL	2.50	2.50			Hillen, M. and J.	Livingston, NJ			15.00	
Choma, J	Brooklyn, NY			20.00		Hirka, W	Katy, TX	10.00	10.00		
Chomko, J	Passaic, NJ	10.00				Hishynsky, E	Parma, OH		10.00		
Chomyak, J	New York, NY			10.00		Hladylowycz, M	Kingston, PA			5.00	
Chranewycz, O	Secaucus, NJ	35.00				Hlibczuk, A	New York, NY			15.00	

		F/B/O	F/B/O The Ukrainian	F/B/O	F/B/O			F/B/O	F/B/O The Ukrainian	F/B/O	F/B/O
		Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka			Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka
		\$	\$	\$	\$			\$	\$	\$	\$
Hluchwecky, T	N. Royalton, OH	10.00				Kuncio, Z	Bayside, NY			100.00	
Hnat, N	Wallington, NJ				50.00	Kuropas, Wolod	Philadelphia, PA	10.00	10.00	10.00	10.00
Hnatiuk, W	Warren, MI	5.00	5.00			Kurylas, Stephan and Olha	Wheaton, MD	5.00	5.00	10.00	5.00
Hnatkowsky, W	Bayside, NY	5.00	5.00			Kurylko, B	Darien, CT	50.00	50.00		70.00
Hodiak, B	Miami Beach, FL		50.00			Kushnir, A	Bethesda, MD		25.00		
Holovinsky, M	Toms River, NJ	10.00				Kushnir, M	Philadelphia, PA			10.00	
Hoobchaak, O	Springfield, VA			10.00		Kusiw, O	Hollywood, FL			10.00	
Hordynsky, S	Springfield, NJ		35.00			Kuzycz, George	Glen Ellyn, IL	7.50	7.50		
Horodecky, O	Kenda! Park, NJ				10.00	Kuzycz, N	Chicago, IL	2.50	2.50		
Horodyskyj, O	Chicago, IL	5.00				Kwit, Z	Philadelphia, PA			5.00	
Hrab, G	W. Orange, NJ				100.00	Kybaluck, G	Des Plaines, IL			10.00	
Hrabec, R	Parma, OH	2.50	2.50			Kysilewskyj, G	Clifton, NJ	5.00			
Hreczuck, R	Blackstone, MA		15.00			Lasiuk, W	Santa Monica, CA			15.00	
Hrehorczak, T	Honolulu, HI	2.50	2.50			Lawrin, M	Sterling Hts., MI	5.00		5.00	
Hrishko, H	Hollywood, FL	5.00				Lawriw, W	Medina, OH	2.50	2.50		
Hrubiy, S&O	Cherry Hill, NJ			5.00		Lebedowych, M	Savannah, GA	12.50	12.50		
Hrycak, P	Cranford, NJ	5.00	5.00			Lebedowycz, I	Chicago, IL	50.00			
Hrycenko, J	W. Allenhurst, NJ	10.00	10.00			Leskiw, A	E. Hanover, NJ				15.00
Hrynchuk, T	Villa Park, IL	45.00				Levy, L	Keller, TX	7.50	7.50	70.00	
Hryshchyshyn, B	Bethel Park, PA			10.00		Lewczyn, I	Buffalo, NY			5.00	
Humnicki, M	Cupertino, CA			5.00		Lewish, A	Waldorf, MD			10.00	
Ilkiw, I	Whiting, NJ	5.00				Lewycky, L	New Haven, CT	10.00			
Ivashkiv, E	New York, NY				100.00	Litosch, Yara	Summit, NJ				50.00
Ivchenko, J	Livingston, NJ			10.00		Lodynsky, H	Bethany, CT			5.00	
Iwaniw, N	Chicago, IL	5.00	5.00			Lohan, G. and O.	Little Falls, NJ	10.00			
Iwanyczshyn, NY	Bronx, NY	15.00		20.00		Lohaza, M	Syracuse, NY			10.00	10.00
Iwaskiw, L	Venice, FL	7.50	7.50	30.00		Lojik, W	Salt Lake City, UT	17.50	17.50		
Jadlickyj, I	Flushing, NY				25.00	Lomaga, M	Wethersfield, CT			25.00	
Jakowenko, V	U Saddle River, NJ			10.00	10.00	Longinotti, A	New York, NY	7.50	7.50		
Jaworski, M	Lenoir, NC	5.00	5.00			Lonkevych, M. and A.	North Wales, PA				70.00
Kaczaraj, Anna	New York, NY	35.00				Lopatynsky, A. and A.	Darien, CT				60.00
Kaczmarsky, C. and S.	Port Charlotte, FL	2.50	2.50			Loza, U	Buffalo, NY	10.00			
Kalita, Y	Stoughton, MA	5.00		5.00	5.00	Luchanko, N	Meadowbrook, PA			10.00	
Kalynowycz, A	Jersey City, NJ		10.00			Lucyk, A	Bethesda, MD	10.00			
Karmazyn, O	Aliquippa, PA	5.00	5.00	5.00	5.00	Lucyk, A	Bethesda, MD	2.50	2.50		
Karpa, W	Chicago, IL		5.00	5.00		Luczka, J	Hartford, CT	10.00	10.00		
Kasha, H	Clark, NJ		10.00			Luczniak, L	Coral Springs, FL				100.00
Kashimer, D	Brooklyn, NY	27.50	27.50			Lykhovyd, O	Brooklyn, NY	10.00			
Kawka, W	Drexel Hill, PA			10.00		Lypowy, W	Ringwood, NJ		10.00		
Kent, R	Riverhead, NY				20.00	Madzelan, V	Citrus Hts., CA	7.50	7.50		
Kernitsky, R	Colts Neck, NJ		5.00			Makar, A	Sunnyside, NY	12.50	12.50		
Keybida, A	Maplewood, NJ				10.00	Malan, A	Astoria, NY		25.00		
Kiec, W	Franklin Park, NJ	10.00				Marchishin, D	Boun Brook, NJ	2.50	2.50	10.00	
Kikcio, M	Chicago, IL			35.00		Marchuk, L	Stratford, NJ	5.00			
Kilpatrick, L	Rockledge, PA			10.00		Markiw, M	New Haven, NY	5.00			
Kipa-Daigle, I	Glastonbury, CT				10.00	Martynenko, M	Trenton, NJ				25.00
Kitt, C	New York, NY	10.00	10.00	10.00	10.00	Martyniw, H	North Port, FL	10.00	10.00		
Klimovich, D	Rutherford, NJ				10.00	Marushchak, W	Clifton, NJ	10.00			
Klokiw, W	Rye, NY	12.50	12.50			Maryniuk, A	Bay Harbor, FL			10.00	
Klymkowych, R	Wheaton, IL				15.00	Masi, Vera	N. Caldwell, NJ				10.00
Klymuk, W	Branford, CT	10.00				Maslak, M	Lakewood, CO	10.00	10.00	40.00	
Kochman, O	Chicago, IL	5.00	5.00			Masnyk, C	Richardson, TX	5.00	5.00		
Kochman, Y	Hammonton, NY	10.00			10.00	Matla, O	Langhorne, PA				10.00
Kolodij, J. and I.	Jersey City, NJ	20.00	20.00	20.00	25.00	Maybo, E	Irvington, NJ	10.00			
Kolodrub, S	Easton, PA				5.00	Mazepa, K	Raritan, NJ		5.00		
Kolybabiuk, M	Moorestown, NJ	5.00	5.00			Maziar, W	Glen Spey, NY	15.00			
Komarynsky, I	Stamford, CT	10.00	10.00	20.00		Mazur, T	Jackson Hts., NY	10.00	10.00	10.00	10.00
Komarynsky, M	Kirkwood, MO	7.50	7.50			McGrant, M.E.	Franklin Square, NY		35.00		
Konowal, A	Arlington Hts. IL				10.00	Melnyk, A	Columbus, OH	7.50	7.50	15.00	
Kornylo, I	Detroit, MI	5.00				Melnyshyn, P	Elk Grove Village, IL	2.50	2.50	5.00	
Koropecykyj, O. and M.	Baltimore, MD	10.00		10.00		Michalak, O	Walnut Creek, CA	2.50	2.50		
Kosbur, T	Buena Park, CA	12.50	12.50			Mironyuk, Pavel	W. Springfield, MA				10.00
Kosc, T	Rochester, NY	2.50	2.50			Mokriwskyj, I	Rego Park, NY	5.00			
Kotlar, G	Wyckoff, NJ	5.00	5.00			Mosijczuk, A	Silver Spring, MD			10.00	
Kotlar, J	Clifton, NJ	5.00	5.00			Moskal, A	Spring Valley, NY		10.00		
Kovach, W	Stradford, CT			10.00		Mostowycz, L	Lexington, KY				10.00
Kowaluk, A	Perth Amboy, NJ			5.00		Mudryj, W	Woodside, NY	5.00			
Kowcz, R	Monroe, CT	5.00	5.00	5.00		Mulyk Baxer, M	Southbury, CT			35.00	50.00
Kozak, I	Troy, MI			35.00		Mycio, M	Old Bethpage, NY			15.00	
Kozak, K	Huntington Valley, PA		10.00			Mykolenko, N	Warren, MI				10.00
Kozak, T	Westfield, NJ			10.00		Myroniuk, B	W. St. Paul, MN	2.50	2.50		
Kozeletz, John	Falls Church, VA		15.00	10.00		Mysyshyn, M	Springfield, MA			50.00	100.00
Kozyna, N	Cedar Knolls, NJ			10.00		Nadzikewycz, P	Chicago, IL	30.00	30.00		
Krafcisin, M	Chicago, IL	7.50	7.50			Nalywajko, O	Richmond Hill, NY			35.00	
Kramar, W	Chester, PA			25.00		Narizny, H	Parma, OH	10.00	10.00		
Kriak, S	Boiling Springs, SC	5.00	5.00			Nedowiz, D	River Grove, IL	5.00	5.00		
Kritsky, P. and W.	Vienna, VA			25.00	75.00	Nehaniv, B	Troy, MI			10.00	
Krul, S	Silver Spring, MD				50.00	Neilko, M	Ellenville, NY		5.00		
Krupa, T	Morristown, NJ	20.00	20.00			Niemritz, N	Johnstown, PA		10.00		
Krupinski, J	Scranton, PA				25.00	Nikorovich, A. and O.	PA	5.00	5.00	5.00	5.00
Krychyk, A	Lorain, OH	25.00				Nowosad, M	Elgin, IL			35.00	50.00
Krywulych, M	Amsterdam, NY	5.00				Nowosiwsky, T	Devon, PA			10.00	
Kubin, G. and A.	Whiting, NJ				10.00	Nychay, S	Bayonne, NJ	15.00	15.00	15.00	15.00
Kukil, Yaroslava	Hardford, CT			5.00		Nykorchuk, S	Phisfield, MA	5.00			
Kulynych, E	Villas, NJ			15.00		Oberyshyn, J	Jamaica, NY				35.00
Kulynych, P	Yonkers, NY	10.00				Odezynsky, L	Philadelphia, PA	20.00	20.00	20.00	25.00
Kulynych, M	Jackson Hts, NJ	15.00				Olesnycky, N	Maplewood, NJ	35.00	50.00		

		F/B/O	F/B/O The Ukrainian	F/B/O	F/B/O			F/B/O	F/B/O The Ukrainian	F/B/O	F/B/O
		Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka			Svoboda	Weekly	General	Soyuzivka
		\$	\$	\$	\$			\$	\$	\$	\$
Olynyk, S	Washington, DC	35.00				Smolynsky, B	Shrewsbury, MA		10.00		
Onufriyczuk, Boris	Watchung, NJ	10.00	10.00	10.00	5.00	Smuk, A	Columbia, CT		5.00		
Onyszkewycz, M	Irvington, NJ	5.00				Sochan, I	Woodcliff Lake, NJ		10.00		
Orlowsky, Tamara	Norwell, MA	10.00				Sokolovsky, V	Elk Grove Vil., IL			5.00	
Osadca, S	Williamsville, NY			5.00		Stadnyk, S	Chicago, IL	2.50	2.50		
Osudar, D	Homewood, IL	20.00				Stafan, Eugena G	Anherst, NY				100.00
Ozga, J. and M.	Naperville, IL	5.00	5.00			Stasiw, R	Congers, NY			15.00	
Pacay, A	Hollywood, FL	5.00	5.00			Stebelsky, L	Yonkers, NY	15.00			
Palajda, D	Parma, OH			10.00		Steciw, B	Spring Hill, FL	2.50	2.50		
Paley, J	Makopac, NY			15.00		Stelmach, I. N.	Glastonbury, CT	5.00			
Panchuk, J	Chicago, IL				10.00	Stelmach, T	Los Angeles, CA	2.50	2.50		
Panchyshyn, P	Berwick, PA			20.00		Stesewycz, J	Groton, MA			15.00	
Pankiw, W	Lodi, NJ			5.00		Stetkevych, Leo and Olha	W. Hartford, CT			5.00	
Pastushek, W	Newton, MA	5.00	5.00	5.00		Strouse, N	Bay Village, OH	5.00			
Pastuszek, L	Sudbury, MA		5.00			Strutynsky, I	Bronx, NY		100.00		
Pawlyshyn, D	Seven Hills, OH	5.00				Strzalka, W	Perth Amboy, NJ		5.00		
Petriv, B	Buffalo, NY				10.00	Svetlik, O	Fairfield, CT			5.00	
Petrushenko, T	Union, NJ		10.00			Swiatkiwsky, E. and H.	Sloan, NY	5.00			
Petryshyn, W	Cranford, NJ	35.00				Swiderski, M	Trenton, NJ		5.00		
Pidhorecky, O. and R.	Brooklyn, NY			15.00	45.00	Swystun, B	Glasgow, KY	5.00	5.00		
Pidwerbetsky, A	Schenectady, NY	12.50	12.50			Swystun, O. and I.	Silver Spring, MD	12.50	12.50	12.50	12.50
Pihut, Z	Austin, TX		25.00			Szczudluk, O. and S.	W. Roxbury, MA			15.00	
Pilhuj, D	Philadelphia, PA	10.00				Szerszen, P	Arlington, VA	5.00	5.00		
Pindzola, E	Dover, DE				10.00	Szewczyk, V	Perth Amboy, NJ				15.00
Plakyda, N	Raritan, NJ	10.00		10.00	15.00	Szish, H	Whiting, A				10.00
Plaskonos, M	Hamden, CT		10.00			Szmagala, T	Brecksville, OH			20.00	
Platosz, Adam	New Britain, CT	5.00	5.00	5.00	5.00	Szporluk, R	Cambridge, MA	10.00	25.00		
Podpirka, R	Whitestone, NY	100.00				Szul, O	Sunnyside, NY				60.00
Pokinsky, D	Jackson Hts., NY			10.00		Szymanskyj, I	Schiller Park, IL			10.00	
Polatajko, O	Bethel Park, PA	5.00			20.00	Taschuk, J	Union, NJ		10.00		
Poletz, V	Minneapolis, MN				15.00	Tatarenko, Stefan	Clofton, NJ			10.00	
Polewchak, A	Colts Neck, NJ			5.00		Temnycky, D. and O.	Clifton, NJ		85.00		50.00
Poliszchuk, O. and M.	Ellicott City, MD				10.00	Teply, S	N. Tripoli, PA	2.50	2.50		
Polyniak, P	Catonsville, MD	20.00	20.00	15.00	15.00	Thompson, Z	Annandale, VA				20.00
Priatka, B	Hillsborough, NJ			5.00		Tietz, H. and C.	Seaford, NY			20.00	
Prybula, Z	Washington, MI				35.00	Tobin, J	New York, NY			21.00	
Pryshepa, P	Massillon, OH	12.50	12.50			Topolnycki-Shnider, N	Pompano Beach, FL	20.00	20.00		
Pryshlak, A	Wethersfield, CT	10.00	10.00	10.00		Torbycz, M	Florham Park, NJ	5.00	5.00		
Pryshlak, S	Buffalo, NY	15.00				Torbycz, M	Florham Park, NJ		10.00		
Pyk, O	Orland Park, IL	2.50	2.50			Traska, A	Keedysville, MD			15.00	
Pyndus, R	Newark, NJ				10.00	Trendowski, M	Detroit, MI	5.00	5.00		
Pytiak, W	W. Bloomfield, MI	12.50	12.50			Trytyak, O	Matawan, NJ			5.00	
Rad, J	Baltimore, MD	5.00	5.00			Tupycyk, W	Cheektowaga, NY	12.50	12.50		
Rakoczy, T	Cohoes, NY	5.00	5.00			Turczeniuk, B. and C.	Elkins Park, PA				100.00
Ratych, J	Edison, NJ	50.00				Tychnowitz, W	Laurelton, NY	5.00	5.00	5.00	5.00
Rives, P	Glasgow, KY	5.00	5.00			Uzdejczyk, M	Yonkers, NY	5.00			
Roman, I	Downers Grove, IL	10.00	10.00			Voronka, MI	Ann Arbor, MI	12.50	12.50	75.00	
Romaniw, W	Philadelphia, PA	10.00				Waclawski, A	Forest Hill, NY	5.00			
Romankow, D	Berkley Hts, NJ				10.00	Warycha, A	Yonkers, NY	5.00			
Rozak, P	Philadelphia, PA	5.00	5.00			Wasiw, W	Clifton, NJ	5.00		5.00	
Rozij, M	Union, NJ				15.00	Wasylenko, I	Union, NJ				5.00
Rudy, H	E. Hartford, CT			10.00		Wasylyk, T	Mountainside, NJ				25.00
Rudyk, Martha	New Haven, CT				35.00	Wasylyshyn, A	Groton, MA			10.00	
Russnak, M	Rochester, NY				20.00	Wasylyshyn, M	Bronx, NY	5.00			
Rychtycky, N	Warren, MI	17.50	17.50			Weremchuk, M	S. Glastonbury, CT				10.00
Ryjik, A	Alexandria, VA			20.00		Wihak, W	Utica, NY	2.50	2.50		
Sacharuk, S	Wenham, MA	10.00	10.00		15.00	Winant, D	Jersey City, NJ			5.00	
Sachno, J	Lookout Mount., GA	2.50	2.50			Wirstiuk, B	Hackettstown, NJ				100.00
Saldan, Hnat	Kerhonkson, NY	5.00				Wozny, Z	Barrington, IL	5.00	5.00	20.00	
Saldyt, O	Amherst, NY		5.00			Wynnyk, O	Yonkers, NY	5.00			
Samotulka, D	Hillsborough, NJ				25.00	Wynnyk, R	Hyde Park, NY			5.00	
Samutyn, A	Columbia, MD	5.00				Wyznycky, L	San Francisco, CA	17.50	17.50		
Sawchyn, I	Cinvent Station, NJ		10.00			Yacyniak, J	Passaic, NJ	5.00	5.00	15.00	
Schkuta, G	Walham, MA			30.00		Yarysh, J	Rocky Hill, CT	15.00	15.00		
Seleman, J	E. Hartford, CT		10.00			Yasinsky, T	Silver Spring, MD	10.00		10.00	
Semeniuk, O	E. Hanover, NJ				5.00	Yemetz, G	Pasadena, CA			35.00	
Semenyina, I	Kerhonkson, NY	25.00	25.00			Yevich-Tunstal, Inia	Annandale, VA				10.00
Semkiw, J	Boiling Spring, PA				5.00	Zachar, D	Rendo Beach, CA			35.00	
Semusach, S	Woodside, NY				10.00	Zaika, L	Cheltenham, PA	5.00			
Senyshyn, P	Clifton, NJ		10.00			Zaprauskis, G	Dover, NJ			10.00	
Serafyn, A. and Z.	Troy, MI	25.00	25.00			Zarycky, M	Warren, MI	10.00			
Serafyn, A	Troy, MI	5.00	5.00			Zubrik, N	Miami Beach, FL	25.00	25.00	135.00	
Shcheglov, Y. and L.	Jackson Hts. NY				5.00	Zukowsky, Mary	Great Neck, NY		25.00		
Shechowych, N	New York, NY	15.00				Zwadiuk, V	Great Falls, VA	5.00	5.00	10.00	
Shechowych, N	New York, NY	5.00	5.00	5.00		Zyman, Leon	Nutley, NJ	5.00			
Shepelavey, A	San Francisco, CA			50.00		Zyruk, H	Wilmington, DE		10.00		
Shewchuk, P	Latham, NY	5.00									
Shtompil, S	E. Hanover, NJ	15.00									
Shuhilo, J	Pittsburg, PA	5.00									
Shwartz, D	Moraga, CA	5.00	5.00								
Shyjka, A	Parma, OH			15.00							
Sierant, I	New York, NY			10.00							
Sierant, W	Astoria, NY	35.00									
Siryj, Z	Bayonne, NJ	10.00									
Sklepovych, B	Rutherford, NJ			15.00							
Slobodin, O	Somerville, NJ			10.00							
Slyz, W. and B.	Woodside, NY	50.00									

TOTAL DONATIONS RECEIVED IN 2002

\$2,427.50

\$1,997.50

\$2,443.50

\$2,972.50



Insure and be sure.
Join the UNA!

THE UKRAINIAN NATIONAL FOUNDATION INC.
DONATIONS RECEIVED FOR THE YEAR ENDED DECEMBER 31, 2003
FOR THE BENEFIT OF OSTROH ACADEMY
AS COLLECTED BY DR. MYRON KUROPAS

\$25,000
Wasylshyn, Roman and Valentina

\$10,000
Shyprekevich, Helena in memory of Vladimir Shyprykevich
Slywotzky, Stefan and Wolodymyra

\$5,000
Ukrainian Congress Committee, Wisconsin Branch, c/o Wolodymyr Pyskir

\$4,500
Wandzura, Oksana, in memory of Lubomyr Wandzura

\$2,500
Association of American Youth of Ukrainian Descent, Branch of Philadelphia, c/o Petro Hursky
Nenadkevich, Nicholas and Dioniza

\$2,250
Mostowycz, Leonidas and Oksana

\$2,000
O.L. Bilous Foundation c/o Ukrainian Language Society, Vera Bodnaruk
UECC-A, I.U. Children's Fund, Philadelphia, PA

\$1,000
Bachynsky, Evhen
Bartoszyk, Marion
Bodnaruk, Bohdan and Vera
Danylenko, Natalia
Demus, Volodymyra in memory of Dr. Philip Demus, c/o Ukrainian Language Society, Vera Bodnaruk
Krychyk, Alexander and Maria
Shaidkevich, Jesse V.
Shramenko, Roman
*Ukrainian Canadian Congress, Thunder Bay, Ontario c/o Alexander Petryshyn

\$600
Pereyma, Marta M.

\$500
*Hutzuliak, Zoya
Myndiuk, Daria
Ukrainian Language Society in honor of Omelian Pleshkewych
Zachariasevych, Vera and Zenon

\$470
Mychaluk, Alexander

\$300
Ukrainian American Senior Citizens Association, Jenkintown, PA

\$225
Kuropas, Myron and Lesia

\$200
Bylow, Daria I.
Korsun, Benjamin and Vera

\$150
Myskiw, Nicholas
Pidstryhach, Leonid

\$140
Kurylak, Lydia

\$100
Caryk, Leonid
Czerewajko, Mykola
Dijak, Larissa
Golash, Roman
Illuk, Zina
Karamazyn, Olga
Kotcherha, Mykola
Krawec, Filohonij
Kuropas, Stephen and Alexandra
Kuzmycz, Valentina
Marchuk, Basil
Marcyniuk, Katia
Markiw, Lew and Oryssia
Pawlyk, Oksana
St. Andrew's Ukrainian Orthodox Church, Bloomingdale, IL
Truchly, Vasyi
Tymciurak, Tamara

\$50
Bajko, Petro and Olha
Derkach, John
Kalynyuk, Very Rev. Bohdan
Kolomayets, George and Lesia
Myskiw, Roxana
Mysko, Zoreslava M.

Sisterhood of St. Andrew's Ukrainian Orthodox Church, Bloomingdale, IL
Tatarko, Lesya

\$40
Nowak, Gregory

\$35
Rudenko, Evhen and Ludmilla

\$30
Pocztar, Myroslaw and Anna
Selepyna, Alexander
Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union, Philadelphia
Wasynczuk, Ludmilla

\$25
Figlus, Ihor
Jaresko, John
Krywaruczenko, Michael
Lewchenko, Walter
Masnyk, Natalia

\$20
Ampulski, Michael and Tamara
Ampulski, Robert and Taisa
Fedij, Alexander
Hrinchuk, Maria
Karasejczuk, Helen
Kochno, Taras
Koziura, Mykola
Odarczenko, Victor
Peluchiwski, John
Suptela, Anatole and Larissa

\$10
Glavtcheff, Nina
Soroka, Yuri and Lesia

\$5
Garbusa, Tania
Pachuchy, Lida

***CANADIAN DOLLARS**

TOTAL DONATION RECEIVED IN 2003 – \$81,835.00

The above figures were compiled by Myron and Lesia Kuropas, directors of the Friends of the National University of “Ostroh Academy” Fund.

Thanks to the cooperation of the Ukrainian National Association and its publications, The Ukrainian Weekly and Svoboda, the Fund has grown every year since its inception in 1997.

When it comes to supporting the National University of “Ostroh Academy,” the generosity of the Ukrainian community in North America is truly outstanding. The dollars collected have proven to be a significant factor in the continuing rise of this significant Ukrainian educational institution which is fast becoming the premier university in all of Ukraine. Donors and others are urged to visit Ostroh to see how their money is being spent. Please contact us when you plan to visit so that an appropriate welcome and tour can be arranged. Questions regarding 2003 donations can be sent by mail to Myron B. Kuropas, 107 Ilhamwood Drive, DeKalb, IL 60115-1856 or by e-mail, mbkuropas@compuserve.com or by telephone, (815) 758-6897.

Mission Statement

The Ukrainian National Association exists:

- to promote the principles of fraternalism;
- to preserve the Ukrainian, Ukrainian American and Ukrainian Canadian heritage and culture; and
- to provide quality financial services and products to its members.

As a fraternal insurance society, the Ukrainian National Association reinvests its earnings for the benefit of its members and the Ukrainian community.

ВІД КАЛІФОРНІЇ ДО НЬЮ ЙОРКУ

Українська Федеральна Кредитна Спілка запрошує вас в наші нові філії: Сакраменто (Каліфорнія) та Сиракюз (Нью Йорк).

Взірцева обслуга та широкий вибір послуг стоять в основі нашого успіху. Ми пропонуємо повний спектр фінансових послуг, від моргеджів та комерційних позик до кредитних карток та електронної сплати рахунків. Завітайте на наш вебсайт www.rufcu.org, зателефонуйте на (877) 968-7828 або відвідайте наші філії!



Тамара Денисенко
Генеральний Менеджер/CEO

**UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION**

UKRAINIAN FCU Albany

1828 Third Ave.
Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791
Fax: (518) 266-0791

UKRAINIAN FCU Rochester (Main Office)

824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621
Tel: (585) 544-9518
Fax: (585) 338-2980

UKRAINIAN FCU Syracuse

211 Tompkins Street
Syracuse, NY 13204
Tel: (315) 471-4074
Fax: (315) 474-2328

UKRAINIAN FCU Sacramento

6029C San Juan Ave.
Citrus Heights, CA 95610
Tel: (916) 721-1188
Fax: (916) 721-5551

Out of State, Call Toll Free 1-877-968-7828 — Audio Response Line: 585-544-4019

300 Parker Avenue, Maplewood, NJ 07040

Tel.: (973) 763-8778

ROXOLANA



International Trade, LTD
e-mail: roxolanald@roxolana.com
web: www.roxolana.com

ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА

Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуючись нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку
Існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку — \$10 — Західня Україна; \$15 — Східня Україна

Телефонуйте безкоштовно:

1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на летовище.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україні:	ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ		
\$100 - \$8	\$500 - \$25	\$900 - \$45	
\$200 - \$14	\$600 - \$30	\$1000 - \$50	
\$300 - \$18	\$700 - \$35	\$1500 - \$75	
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100	

Маємо ліцензію на пересилку доларів.
Також пересилаємо в інші країни.

• **Доставка \$10 за кожне замовлення**

ЗАМОВЛЯЙТЕ



Харчовий пакунок
„Великодній“ з каталогу
вміст пакунку: борошно — 20 ф.,

гречка — 10 ф., олія — 1 галон, тушонка — 3 ф.,
салам'я — 3 ф., родзинки — 3 ф., дріжджі — 1 ф.,
кава в зернах — 2 ф., шоколад — 2 плитки.

Ціна \$99 за 51 ф.

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ —
ВИБЕРІТЬ — СВОБОДУ!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.

РЕКЛЯМА — ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ

Tel.: (973) 292-9800 дод. 3040

Fax: (973) 644-9510 • E-mail: svoboda@att.net

Поштою: Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054

ADVERTISING DEPARTMENT



Якщо Ви ще не
придбали нове
авто, то саме зараз
час на купівлю!

1 рік - 2.50%

2 роки- 3.25%

3 роки- 3.75%

5 років-4.50%

Нові авта!!!

2.50%

ОДНОРІЧНА ПОЗИКА НА
КУПІВЛЮ НОВОГО АВТА



Федеральна Кредитова Кооператива

Самопоміч Нью Йорк



108 Second Avenue
New York, NY 10003

Tel: (212) 473-7310

Вигідно розташовані філії:

ФІЛІЯ В КЕРГОНКСОНІ:
6325 Route 209 Kerhonkson, NY 12446
Tel: 845-626-2938
Fax: 845-626-8636

ФІЛІЯ В ЮНІОНДЕЙЛ:
226 Uniondale Ave. Uniondale, NY 11553
Tel: 516-565-2393
Fax: 516-565-2097

ФІЛІЯ В АСТОРІІ:
32-01 31ST Ave. Astoria, NY 11106
Tel: 718-626-0506
Fax: 718-626-0458

ЕЛЕКТРОННА ПОШТА: SRNYFCU@aol.com

ІНТЕРНЕТ: www.selfreliance.org

Поза Нью Йорком дзвоніть безкоштовно: 1-888-SELFREL

ДЯКУЮ!

**НОВІ
НИЗЬКІ
ЦІНИ**

**10
БЕЗКОШТОВНИХ
ХВИЛИН**

**НЕМА
ПОТРЕБИ
ПЕРЕКЛЮЧАТИСЯ**

 **10-10-719**

10 БЕЗКОШТОВНИХ ХВИЛИН від 1 до 30 червня 2004р.
для дзвінків у подані нижче країни:

Україна	13.9¢
Росія	7.9¢
Москва	3.9¢
Санкт-Петербург	3.9¢
Вірменія	13.9¢
Білорусь	27.9¢
Молдавія	16.9¢
Естонія	8.9¢
Латвія	20.9¢
Литва	20.9¢

Код 10-10-719 готовий до праці з Вашого телефону відразу. Легко користуватися.

Для дзвінків у США Канаду треба набирати:
10-10-719 + 1 + Код міста + Номер телефону

Для дзвінків за кордон:
10-10-719 + 011 + Код країни + Код міста + Номер телефону

Питання? 1-888-279-8666
або відвідайте нас на Інтернеті: www.1010719.com

Обслуга:



startecSM
THE WORLD, CLOSER TO HOME

Розмова до 10 хвилин – безкоштовна для першого дзвінка. За кожен хвилину розмови, понад 10 хвилин, буде рахуватися плата на основі регулярних цін. Ціни безплатні хвилини можуть бути надані існуючим клієнтам тільки на їх вимоги. Стягається податок (USF). Стягається 30¢ за з'єднання при кожному одному дзвінку. Ціни, при дзвінках за кордон на мобільні телефони, можуть бути іншими.

Друкарня COMPUTOPRINT Corp.

Established 1972
Clifton, New Jersey

виконує друкарські роботи:

- книжки (в твердій і м'якій оправі)
- журнали (з експедицією, або без)
- канцелярські друки
- весільні запрошення (в укр. і англ. мовах)

**Ваші замовлення виконуємо
сумлінно, скоро і на час та
з 30-літнім досвідом!**

973-574-8800

Fax: 973-574-8887

e-mail: computopr@aol.com

• КУПИВЛЯ-ПРОДАЖ •

ПРОДАЄТЕ СВІЙ БУДИНОК?

Зателефонуйте до нас!

Купуємо
6-60 родинні будинки

Charles Podpirka

JRC Management LLC

(718) 459-1651

• НА ПРОДАЖ •

Продається одноповерховий дім: велика кухня, ідальня, вітальня, 3 спальні, півниця, дві лазнички, земля 50 x 100, в South Bound Brook, NJ (недалеко від Церкви-пам'ятника св. Андрія). Ціна 250,000 дол.

Тел.: (908) 534-6683

• ПРАЦЯ •

Потрібна особа до праці на позицію Super/Parking Attendant до нового комерційного будинку у Flushing, NY. Мусить бути привітна у відношенні до людей, комунікаційна, здібна до різних напрям. Добре знання англійської мови.

Тел.: (718) 445-0055

• РІЗНЕ •

На продаж картини,
дереворити Гніздовського
і Едварда Козака

Тел.: (973) 941-6659

• РОЗШУКИ •

Розшукується **ПАНЬКО КРІЛЬ** із с. Базар Чортківського р-ну, Тернопільщина. Розшукує Богдан Чусовський (внук Йосипа Бачинського). Адреса: 836 S. Langley Ave., #108, Tucson, AZ 85710, USA.

Тел.: (520) 747-1702

**ПАЧКИ В
УКРАЇНУ**
DNIPRO CO.



В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України.

До вибору 99 візців хусток!

Телефонні картки: 100 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ

688 Sanford Ave

Тел.: (973) 373-8783

(888) 336-4776

CLIFTON, NJ

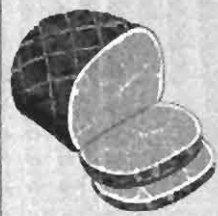
565 Clifton Ave

Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave

Тел.: (215) 728-6040



**ЙОСИФ
КУПЧАК**

В Л А С Н И К

**JOSEPH
MEAT MARKET**

М'ясні європейські вироби

437 Smith Street, Perth Amboy, NJ

Tel: (732) 442-4660

ALBATROSS TRAVEL, Inc.



- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гавайях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з НЬЮ-ЙОРКУ до:



„FINNAIR“

Ст. Пітербург \$648 + податок (RT)
Москва \$598 + податок (RT)
Рига \$598 + податок (RT)
Вільно \$598 + податок (RT)

„AEROSVIT“

Київ \$645 + податок (RT)
Львів \$725 + податок (RT)
Івано-Франківськ \$725 + податок (RT)
Одеса \$725 + податок (RT)

Нові спеціальні ціни на ЛІТО:

„MALEV“ (Мадярська авіалінія) до Києва, Москви і Одеси – \$ 765 + податок (RT)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: (718) 383-7211 • (718) 383-0083

Fax: (718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973

<http://www.albatravel.com>

e-mail: albatravel@aol.com

УКРАЇНЬСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2413

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
заст. президента
(941) 270-2411

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union
Федеральна Кредитова Кооператива СУМА
Пропонує

Найновіші, Найшвидші і Найвигідніші Послуги.

- Вікно Каса (Drive thru teller window)
- Mon-Fri: 8:00 A.M. – 3:00 P.M. Fri: 8:30 A.M. – 8:00 P.M.
- АТМ машина – 24 години, 7 днів
- Додаткові години урядування
- Обслуга від понеділка до суботи
- Ранні і вечірні години урядування
- Позики на землю (vacant land loans)
- Позики на будову (construction loans)



Тільки у нашій кредитівці СУМА в Йонкерсі Вам не потрібно шукати за паркуванням, платити за паркування і висідати із машини. Всі Ваші фінансові справи можна полагодити дуже швидко через Вікно Каси (Drive – thru teller window), а також дістати гроші у вигідний для Вас час через АТМ машину.

Головне Бюро:

125 Corporate Blvd.
Yonkers, NY 10701-6841
Phone: (914) 220-4900
Fax: (914) 220-4090
Monday-Thursday: 9:00 A.M. – 3:00 P.M.
Friday: 9:00 A.M. – 8:00 P.M.

Філія у Йонкерсі:

301 Palisade Ave.
Yonkers, NY 10703
Phone: (914) 965-8560
Fax: (914) 965-1936
Tuesday - Thursday: 3:00 P.M. – 8:00 P.M.
Saturday: 9:30 A.M. – 12:30 P.M.

1-888-644-SUMA

E-mail: Sumayonfcu@aol.com

Філія у Стемфордї:

Ukrainian Research Center
39 Clovelly Road, Stamford, CT 06902
Phone/Fax: (203) 969-0498
Tuesday, Wednesday, Friday:
4 P.M. – 8 P.M.

Філія у Спрінг Валї:

SS Peter & Paul Ukr. Catholic Church
41 Collins Avenue, Spring Valley, NY 10977
Phone/Fax: (845) 425-2749
Tuesday, Friday:
5:30 P.M. – 8:30 P.M.

Дирекція Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА

Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся на Вестерн Юніон®.



Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 130 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші

телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 5000 філій в Україні або якої небудь із 150000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монреалю - Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон - це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

Ukrainian National Federal Credit Union

Main Office
215 Second Avenue
New York, NY 10003
(212) 533-2980

Brooklyn Office
1678 East 17 Street
Brooklyn, NY 11229
(718) 376-5057 or
(866) 857-2464

South Bound Brook Office
35 Main Street
South Bound Brook, NJ 08880
(732) 469-9085

Carteret Office
265 Washington Avenue
Carteret, NJ 07008
(732) 802-0480

1-800-799-6882

Ми говоримо українською мовою

www.westernunion.com

**WESTERN
UNION**

Пам'ять світла і вічна

Саме 9 травня, у День Матері, коли кожен з нас лине думками до тієї жінки, яка дала нам життя, бо любов до Жінки-Матері закладена глибоко в серці кожної людини, д-р Ярослав Моцюк вибрав для посвячення пам'ятника на могилі своєї дружини, матері його дітей, бабусі його внуків бл. п. Ірени Моцюк.

На цвинтарі Св. Духа в Гемптон-бурзі, Н. Й. зібралася вся родина, друзі і найближчі знайомі покійної. Могила завітчана квітами... На чорному мармурі вигравірована фотопрографа подружжя Моцюків, на якій св. п. Ірена з притаманною їй щирою посмішкою неначе дякує усім присутнім за те, що прийшли сюди, дякує за пам'ять про неї.

В моїй пам'яті одна за одною постають картини з різних імпрез в Нью-Йорку, на яких вона була завжди зі своїм чоловіком. І тепер він намагається піднести пам'ять про свою дружину на той п'єдестал, який вона заслужила усім своїм життям.

Панахиду відправляв о. Костик, парох місцевої католицької церкви св. Андрія, разом з хористами церкви Архистратига Михаїла з Йонкерсу, парафіанкою якої була покійна Ірена. Описля відбулося посвячення пам'ятника.

Вшанування світлої пам'яті Ірени Моцюк продовжувалося під час трапези в Домі української молоді в Йонкерсі. Зайшовши до залі, я відчула такий рідний духмяний запах бузку, чудові букети якого прикрашали білий постамент – символ світлого життя, на вершині якого з великого портрету привітно посміхалася до присутніх бл. п. Ірена. Довкола були засвічені свічки, як символ вічного життя і вічної пам'яті. До речі, бузок був з власного городу Моцюків.

„Про вічну пам'ять написано багато, ми співаємо ці слова з надчуженням. В даному разі так, вона є і буде вічною...” – такими словами почав свою розповідь про життєвий шлях бл. п. Ірени Народний артист України Іван Бернацький, приятель родини Моцюків. Щастя панувало в родині Моцюків. Перш за все Ірена була дружиною, матір'ю, господинею дому. Людина чуйного серця, вона зуміла організувати навколо себе жінок, які невтомною працею допомагали українцям, розкиданим по цілому світу, а в останні роки основна допомога 119-го Відділу СУА, головою якого Ірена Моцюк була 18 років, йшла до України. Саме вона була фундатором будівництва Українського музею в Нью-Йорку.

18 жовтня 1998 року сталася велика подія в родині. Д-р Ярослав Моцюк отримав найвищу нагороду кінематографії „Emmy Award”. Готель „Marriott” в Нью-Йорку, бенкет,



поздоровлення, квіти... В кінці балу щасливе подружжя зфотографувалося з цією нагородою і якраз цю фотографію побажала мати на своєму пам'ятнику покійна Ірена.

Щастя в родині було і тоді, коли народилася перша внучка Анастасія. Потім народилися внуки Діана і Микола. На жаль, бабуса не побачила наймолодшого Петруся, який народився вже після її смерті. 4 червня 2002 року перестало битися її невтомне серце, але світла пам'ять про Ірену Моцюк буде вічною.

Надзвичайно тепло і щиро згадувала покійну Оля Руденська, членка 119-го Відділу СУА, яка відзначила скромність, відвертість, доброзичливість, щирість, відкритість Ірени Моцюк.

Бл. п. Ірена на перше місце в житті ставила виховання дітей. Її дочки Дарія і Наталя здобули вищу освіту і займають важливі професійні становища. Союзники подивлялися її здібності і геніальну працьовитість, завдяки чому очолюваний нею відділ СУА надавав велику матеріальну допомогу Україні. Оля Руденська відзначила, що покійна Ірена відійшла від нас, але залишила багату спадщину добрих справ і вчинків, тому спомини про цю прекрасну людину будуть вічними.

Іван Бернацький запросив солістку церковного хору Володимиру Вітюк заспівати улюблену пісню покійної Ірени „Аве, Марія”. Спокійно і ніжно лилася чудова мелодія, яка навівала роздуми про вічність.

Д-р Я. Моцюк подякував Іванові Бернацькому за велику допомогу у створенні пам'ятника, за оформлення залі, за ведення програми, Олі Руденській за гарні спомини, Влодзі Вітюк за пісню і всім присутнім за участь у вшануванні світлої пам'яті Ірени Моцюк. Нехай земля їй буде м'якою, а пам'ять про прекрасну людину – світлою і вічною!

Лідія Баб'юк

В пам'ять мого друга

ЮРІЯ

який відійшов у вічність
складаю 1,000 дол.
на Патріярший Собор у Києві

ЯРКО



Ділимося сумною вісткою, що 15 червня 2004 р.
по довгій недужі відійшов у вічність

бл. п.
**ЮРІЙ (ЮРКО) ПЕТРО
ПОЛЯНСЬКИЙ**

ПАНАХИДА відбудеться в п'ятницю, 18 червня о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні Литвин і Литвин в Юніон, Н. Дж.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться в суботу, 19 червня о год. 9:30 ранку в українській католицькій церкві св. Івана Хрестителя в Ньюарку, а відтак на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

Горем прибиті:

дружина – БОЖЕННА
донька – ЮСТИНКА
брат – БОГДАН з дружиною МАРІЙКОЮ
братанка – ОДАРКА з чоловіком ТОМАСОМ СТОКЕРТОМ і дітьми СОФІЙКОЮ і АРІЯДНОЮ
братанки – БОГДАН з дружиною МІМІ і дітьми АЛЕКСАНДРОМ і ІЗАБЕЛОЮ
– ПЕТРО з дружиною СТЕЙСІ і донечкою КАСАНДРОЮ
кузини – ІВАН ТУРЯНСЬКИЙ з дружиною ЛЮБОЮ і родиною
– ЮРІЙ КУЛЬЧИЦЬКИЙ з дружиною ДАРКОЮ і родиною
– ПЕТРО КІЦЯ з дружиною АННОЮ і родиною
та ближча і дальша родина в Америці і Аргентині.
Вічна йому пам'ять!

R.P. Drago Funeral Home, Inc.

Louis G. Pillari – Funeral Director

43-10 30th Avenue
Long Island City, NY 11103
(718) 278-0089

Українська обслуга

Owned by the Podpirka Family



LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytwyn, Manager
NJ Lic. No. 3212

AIR CONDITIONED

Обслуга ШИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тіліних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.



Ділимося сумною вісткою з Родиною, Приятелями та Знайомими, що 24 січня 2004 р. на 95-му році життя відійшла у вічність наша найдорожча
СЕСТРА І ТЕТА

бл. п.

МАРТА КРАМАРЧУК

медсестра, анестезіолог.

Працювала в Канаді і довгі роки у Cleveland Clinic.
Була членом товариства Патріярхат.

Залишені в глибокому смутку:

сестри – ГАЛЯ ТИЦЬКА з чоловіком МИРОСЛАВОМ
і дочками ЛІДОЮ СТВЕНС (STEVENS)
та ІРЕНОЮ ВОЛФ (WOLFE) з родинами
– АННА ЧОРНОБІЛЬ із синами АНДРІЄМ і ЮРІЄМ
сестринка – УЛЯНА БУРКЕ (BOURQUE) з родиною
племінник – БОГДАН КРАМАРЧУК
братова – МАРІЯ КРАМАРЧУК з родиною
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна їй пам'ять!

В пам'ять бл. п. Марти зложено пожертви:

На Святі Літургії: Галя і Мирослав Тицькі, Анна Чорнобиль, Анастасія Смеречинська, Мирослава Приймак, Ярема і Леся Павлович, Уляна і Serge Bourque, Tom & Rose Donelly.

На будову Катедрі в Києві: 1,000.00 дол. Анна Чорнобиль.

На Стипендійний Фонд: 1,000.00 дол. Галя і Мирослав Тицькі, по 500.00 дол. Юрій і Дебі Чорнобиль, Ірена і Gary Wolfe, Ліда і Ronald Stevens, 150.00 дол. Андрій Чорнобиль, 20.00 дол. Mila & Mark Kojen.

На Український Музей в Нью-Йорку: 25.00 дол. Ірена Руснак, 20.00 дол. Ірена Михайлюк, 10.00 дол. Стефанія Лаба.

На American Heart Association: 25.00 дол. Arlene Cooper.

На „молоко і булочки“ для дітей: Люба Домбчевська 25.00 дол.

Квіти прислала: Vira Hladun Goldman.

Всім жертводавцям найщиріша подяка.



Ділимося сумною вісткою, що 21 травня 2004 р. відійшов у вічність найдорожчий
ТАТО

бл. п.

ЮРІЙ ВАСИЛЕНЮК

нар. 25 квітня 1923 р. на Буковині.

У смутку залишені:

донька – МАРІЯ з чоловіком ЙОСИФОМ РІЙОС

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 2 червня 2004 р. відійшла від нас у вічність довголітній член Лікарського Товариства Північної Америки Відділ Метрополії Нью-Йорк



бл. п.

д-р ЛІДІЯ ПАНЬКІВ ЛЯШЕВИЧ

Високоповажаній родині
складаємо найщиріші співчуття.

Вічна їй пам'ять!

УПРАВА ВІДДІЛУ



У глибокому смутку повідомляємо родину, приятелів та знайомих, що 14 червня 2004 р. відійшов у вічність наш найдорожчий **МУЖ, ТАТО, ДІДО, ШВАГЕР і ВУЙКО**

бл. п.

МИРОН ГІРНЯК

нар. 8 березня 1927 р. в місті Перемишль, Україна.

У глибокому смутку залишені:

дружина – АНАСТАЗІЯ з дому Смертюк
донька – ОЛЯ САМОКІШ з мужем РОМАНОМ
внуки – РОМАН та ОКСАНА САМОКІШ
швагерки – ІРЕНА КОЛОДІЙ з доньками
ХРИСТИНОЮ ВОХ з родиною і
ДАНОЮ ПОГОДОЮ з мужем
– АННА КЛОКІВ із синами
ВОЛОДИМИРОМ з родиною і
ВАСИЛЕМ з родиною

сини п. швагра – ІВАН та МИХАЙЛО СМЕРТЮКИ
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Нехай його душа спочиває з Богом!

Вічна йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою з родиною, знайомими і громадою, що в середу, 2 червня 2004 р. відійшла у Божу вічність наша дорога **ДРУЖИНА, МАМА, БАБЦЯ і ПРАБАБЦЯ**

бл. п.

КАТЕРИНА КОЦЮБАЙЛО з дому ГРУЩАК

Покійна нар. 1915 р. в Phoenixville, PA, маленькою дівчинкою поїхала в Україну де жила в селі Майнич, Львівської області, а повернулася до Америки в 1935 р.

ВІДВІДИНИ і ПАНАХИДА відбулися в понеділок, 7 червня у похоронному заведенні Михайла Насевича, 109 Tabor Rd., Philadelphia, PA.

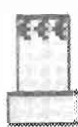
ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у вівторок, 8 червня 2004 р., о год. 10-й ранку в церкві Благовіщення Пречистої Діви Марії в Melrose Park, PA, а відтак на цвинтарі св. Марії у Fox Chase, PA.

В глибокому смутку залишені:

чоловік – ВАСИЛЬ
дочка – ПЕТРУСЯ САВЧАК з чоловіком ЮРІЄМ
внучки – ТЕТЯНА САВЧАК ЛОР з чоловіком ХРИСТОФОРОМ
– ЛІДА КОПАЧ з чоловіком ДАНОМ
правнучки – КАТРУСЯ, АРІЯДНА і ЮЛЯ
сестра – ПАВЛИНА
Родина КУТКІВ та ближча і дальша родина в Америці, Україні і в Росії.

Вічна їй пам'ять!

Родина просить, щоб замість квітів на могилу Покійної складалати датки на Український Освітньо-Культурний Центр, 700 Cedar Rd., Jenkintown, PA 19046, або на Служби Божі за душу Покійної.



Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/СТ/РА
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

COMPLETE MORTGAGE SERVICE

Бізнесові, комерційні і персональні позички

ПРОМІНЬ СВІТЛА в моргеджових лабіринтах

1-ий позиковий „брокер“ у Філадельфії.

Понад 10 років досвіду!!!
Спеціальна програма:

1.25% незмінна позичка на 30 років

Удільне моргеджі у 50 штатах

No Points
No Application Fee
No PMI
No Commitment Fee
No Mortgage Broker Fee
Безкоштовна консультація

Спеціальні програми для людей з поганою кредитною історією, або без кредитної історії!

Ми не обіцяємо - ми робимо!

Approved with PA Department of Banking
Toll Free 866-896-7277
www.whymortgage.com

Regata TRAVEL SERVICE, INC.

250 West 57th St. #1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220

ECONOMY AIRFARES

Львів/Одеса
929 дол. *tax (round trip)
529 дол. *tax (one way)

Київ
799 дол. *tax (round trip)
450 дол. *tax (one way)

Restrictions Apply

СТЕФАН ВЕЛЬГАС
Професійний продавець
забезпечення УНС

STEPHAN J. WELHASCH
Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

548 Snyder Ave., Berkeley Heights, NJ 07922
Toll Free: 1-800-253-8862/3036, Fax: 973-292-0900
E-mail: swelhasch@unamember.com

- Багаторазові 5-річні візи в Україну за 185 дол.
- Сприяємо в оформленні і отриманні українських паспортів нового зрізця.

XENIA AGENCY
10241 Rt. 23A,
Hunter, NY 12442
Тел.: (518) 263-4391

LAW OFFICES OF

ZENON B. MASNYJ, ESQ.

Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомостей (Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002
(Тільки за попереднім домовленням)

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР

PALLADA International

ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • Fax: (212) 228-3029

СВЯТКУЄМО 90-ту РІЧНИЦЮ

РОЗПРОДАЖ МУЗИКИ 20%
14 - 26 ЧЕРВНЯ 2004 р.

Українська Книгарня Едмонтон

1-866-422-4255
ukrbkst@telusplanet.net
www.ukrainianbookstore.com

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

Фірма „КАРПАТИ“
Licence № 113486759

Виконує малі і великі роботи. Переробляє хати, лазнички, направляє дахи, виконує цементні праці, а також малює назовні і всередині (handyman) сантехнічні і електричні роботи - Василь Чолак

Тел.: (718) 937-1021
Beeper: (917) 935-0280

JOHN A. LIPOWSKI, ESQ
АДВОКАТ

60 Washington Street,
Morristown, NJ 07963

- Компенсації в наслідок аварії на роботі
- Банкрутство

Безкоштовні консультації в адвокатському бюро

(973) 540-9127

ОРКЕСТРА „ЛУНА“

Музика на весілля, забори, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail: dumamuse@aol.com

ЄВШАН - YEVSCHAN

подарунки - музика,
книжки - відео

замовляйте новий каталог 2004
1-800-265-9858
www.yevshan.com

16.9¢/min

CALL UKRAINE

Great domestic rates.
Great rates to the rest of the world - any day, any time, direct dial.
We also offer prepaid Phone Cards: calls to Ukraine from 7.8¢/min.

1-800-449-0445
LDPOST
WWW.LDPOST.COM

КАРПАТИ

Export • СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • Import Ltd.
FAST GUARANTEED DELIVERY

KARPATY TRAVEL

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4
1-800-265-7189
в Торонто (416) 761-9105
e-mail: nsemczys@aol.com



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
ПОСИЛКИ З ОДЕЖЕЮ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата
в Україну, Польщу та інші держави

ПОДОРОЖНІ ПОСЛУГИ

ВІЗИ • АВІАКВИТКИ
ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США
СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ

Пам'ятайте - як посилати, літати, чи телефонувати - то тільки через КАРПАТИ!